

يوسف عز الدين

# تراثنا والمعاصرة

دار الإبداع أكاديمي للنشر  
١٩٨٧



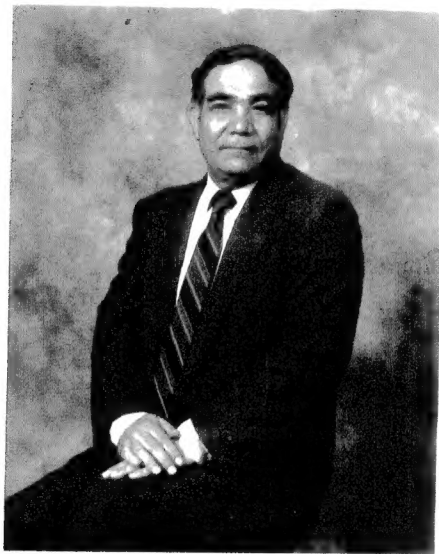
# تراثنا والمعاصرة

دكتور يوسف عز الدين

دار الأبداع الحديث للنشر

١٩٨٧





الدكتور يوسف عز الدين



## الإهداء

الى الأستاذ الدكتور عبد اللطيف الدباغ  
الأستاذ في جامعة الملك عبد العزيز



## الدكتور يوسف عز الدين

بغداد	عضو المجمع العلمي العراقي
دمشق	عضو مجمع اللغة العربية
الأردن	عضو مجمع اللغة العربية
تونس	عضو بيت الحكمة
القاهرة	عضو مجمع اللغة العربية
القاهرة	عضو مشرف رابطة الأدب الحديث
لندن	عضو الجمعية الملكية للأدب
باريس	عضو جمعية الأدب المقارن
أمريكا	عضو جمعية الأدب الحديث
الهند	عضو المجمع العلمي الهندي
جامعة الامارات	عميد كلية الآداب



## تراثنا في الأدب والحياة

كثرت هذه الأيام المناقشات حول التراث والمعاصرة عن التقليد والحداثة ، واختلف المفكرون في المعاني والأغراض ، وطالت المقالات والكتب عن المضمون الفكري والاختلاف بين الحداثة والتراث الناتج من تنوع مفهوم الثقافة والمضارة وحدودهما عند المفكرين العرب وتباين نظرتهم للتراث والمعاصرة .

### الرأي الأول : -

ف هناك من يرى ضرورة الاقتداء بكل ما جاء به السلف من أدب وفكر وفلسفة ومثل نقدية كان يسير بهديها والتي كانت تبسط على مسيرة حضارة المفكر العربي المسلم وعلى ثقافته وفنه دون أن يدخل عليها ما يلائم هذه الحياة الجديدة وتطورها تبعا للحاجات الانسانية المتغيرة في عالم يمج بالمجديد ، ويذهب بعضهم الى أكثر من ذلك بأن يتابع الأجزاء الصغيرة ويلتصق في التقليد بمعالم وأثار وأسماء ذكرها الشاعر والأديب في انتاجه ، فهو يركن الى الراحة الفكرية دون أن يبدع شيئا يساير هذه الحياة ، ويكتب دون ابداع من أثر خارجي .

أنا لا أنكر ضرورة وجود مثل عليا جمالية تؤثر في المسيرة الحضارية للأمة ولا بد للمبادئ العامة من سيطرتها لأنها مازالت حية في حياة الأدب والفكر والفن والتقدم عند المبدعين ، وان الأمة العربية من أصل واحد ولها وحدة

تاريخية لفتها خلال حياة الأدب والفكر الطويل ، لكن لا بد من أن تسامر هذا الجديد ونعنى به دون أن نضيع الروابط الفكرية والروحية التي توصلنا بالتراث الذي أنتجه المبدعون الأوائل من أمتنا العربية . آخذين في حسابنا اختلاف حياتهم وحياتنا وفكرنا وفكرهم وعواطفنا وعواطفهم .

### الرأي الثاني : -

أما الرأي الآخر فهو ترك كل أدب وفكر وفلسفة قديمة جانباً والانغماس في الجديد والأخذ به دون وعي واختيار لأن الحضارة يجب أن نأخذها كلها أو نتركها كلها . وبذلك يكون هناك انسلاخ تام عن المثل الأدبية والقيم الحضارية الانسانية التي كان يعيش في ظلها المبدعون من أجدادنا ، وبذلك يريدون تغيراً شاملاً في المقاييس الفنية والجمالية والنقدية في ظل الحضارة الجديدة التي غمرتنا .

ونسى هؤلاء أن الحضارات تؤثر بعضها في بعض وأن الحياة الفكرية سلسلة طويلة الأمد ، فقد أثر الإغريق في اليونان وأثر اليونانيون في أوروبا وأثر العرب في الغرب ثم جاء الغرب وبدأ يؤثر في أدبه وفكره في حياتنا بعد أن استجاب البرق للسكون الثقافي والهدوء الفكري والوقوف في الابداع والخلق والتطور .

### دروس التراث : -

ومن الضروري لدارس التراث أن يكون شديد الإحساس مزهف النفس ليختار من قديمة ما يلائم جديده وأن يجمع بين مميزات تراثنا وأصالته وبين ما يحتاج الفكر المعاصر اليه في هذه الأيام دون أن يفرق في التراث ويتون أن

يهمله حتى لاتفتيح الشخصية الأدبية العربية وتنهز المقومات الحضارية الثابتة لأمتنا ؛ لأن التغير لا بد من أن يكون في أجزاء من هذه الحضارة ، أما الثبات فيكون في المفاهيم العليا والتقاليد السامية . ومعنى تطابقت حاجتنا الحضارية المعاصرة مع ما في التراث من مميزات فلا بد أن تتأثر بها وأن نؤكد عليها وأن نلتزم بها . ونعبد صياغتها والاستفادة منها . عندما تكون أكثر صلة بالحياة وأشد فائدة للمجتمع ومثله .

لا شك بأن ثقافة الأديب والشاعر والفنان تختلف مع عصر الى عصر ومن جيل الى جيل باختلاف حاجات الإنسان ومتطلبات الحياة ، فلا أقول بضرورة تقليد وصف امرئ القيس ومقدمات الأطلال في المملكات أو أن أجمد على قول جرير والغرزدق والإخطل والبحتري والمتنبي لأن الاختلاف أشد وضوحاً من البرهنة عليه لأن الأهداف العامة في اللغة والتعامل معها في جناسها وطباقها وتوريثها ومجازها تختلف باختلاف المصور ، فلم يجمد الأديب الأموي على مميزات الأديب الجاهلي ولم يقلب العباسي والأندلسي كل ما جاء في الشعر الجاهلي ، بعدما فرضت عليه الحياة التطور والتحديث والمعاصرة ، وأكدت الحداثة وجودها في الأندلس وفي الشعر العباسي .

### اختلاف الثقافة : -

ان الثقافة والمبادئ تختلف من أمة الى أمة ومن جيل الى جيل ، ولكن هذا الاختلاف الثقافي مع التطور الحضاري يعيش بيننا ويصلنا بالأدب العربي منذ أربعة عشر قرناً ومازالت خية تقاليد الفنية ، وتؤثر المبادئ العامة في اتجاهنا الفكري والأدبي والفني وتعيش أجزاء منها بيننا ،

لأن صلاتنا الحضارية ليست مبتورة كما يتصور من لم يتبع  
هذه المسيرة \*

لاشك أن المفكرين أبدعوا وتطور الفكر في حضارتنا  
وتراثنا وحياة أجدادنا وكانت في بعض أشكالها خيرا من  
حياتنا المعاصرة ولكننا بالمقابلة نعيش مثلا وتطورا  
حضاريا خيرا من بعض جوانب حياتهم وقد حلت علينا  
مباهم جديدة دون أن تبدل منا الكثير لأن المسيرة الحضارية  
لا تؤثر بسرعة انما تناسب بهدوء لخلق جيل جديد وفي  
ظروف مستحدثة جديدة \* والمسيرة الفنية والظرف الجديد  
يحتاج الى عمق في التفكير حتى تقبله النفس وتسايير الرغبة  
الفكرية والاقناع الروحي \*

### مقارنة :-

الغريب أننا بدأنا حضارتنا الجديدة في زمن محمد علي  
باشا وبدايتها معنا اليابان ورغم التطور الحضاري الغربي  
والتقنية المعقدة في المصانع والمعامل وطراز حياة الغرب  
وأمریکا التي دخلت قسرا في حياة اليابان الا أن اليابانيين  
فأقوا الغرب وأمريكا التي استمرتهم وأرغمتهم على الخضوع  
بالقنبلتين الذريتين \*

ان حياة الأمة اليابانية الاجتماعية وأسلوب الأدب  
الياباني وطريقة النقد برغم تأثرها وتماونها الواسع مع  
الحضارة الجديدة بقيت واضحة المعالم والمزايا الأخلاقية ،  
وعاشت التقاليد العامة برغم ضخامة الصناعة ومجالات العلم  
الجديدة لأن هؤلاء تمسكوا بالمثل العامة وثبتوا على التقاليد  
الأصيل وحافظوا على ثقافتهم الموروثة وتراثهم وأصالتهم  
فأصبح للياباني صفات مميزة لم يضيئها سواء عاش في جزره  
أم في أمريكا أو في الشرق \*

## من أين يبدأ التطور : -

ان التطور لابد أن يبدأ مع التراث وأن ينساب في حياتنا المعاصرة بمثله الأصيلة تاركين ما لا نستفيد منه في حياتنا وأن يكون جزءا من ثقافة العربي الجديدة على أن يهضم حضارة الغرب ولا يتبهر بها وأن تكون الحضارة الجديدة لها مميزات الحديث وأصالة القديم بما فيه من قيم حضارية قديمة وجديدة ، والأمة القوية وحدها التي تضيف من تراثها على الجديد وتبعد من الجديد ما لاتراه ضروريا لحياتها من مضامين الحضارة الغربية الجديدة وتكون أكثر قدرة على الوقوف أمام التيار الحديث حتى تدخله في ابداعها وتستفيد منه في خلق حضارة جديدة تسير في تطور المجتمع شوطا كبيرا .

## الابداع : -

ان الابداع لن يكون مؤثرا ما لم يكن جزءا ضروريا في حياة المفكر يرفع فيه المستوى الفكرى لأمتة بعد أن تغيرت أنماط الحياة وسلوك البشر في العالم العربي بما حباه الله من نعمة المال وتدفق الثروات على أرضه حتى حار وتاه في استغلالها .

ان التحول الحضارى الذى يبهر بعض المفكرين لن يتم له التوفيق فى عالمنا العربى اذا لم نؤكد على أصالة للتراث واستمرار جيده فى حياتنا الثقافية والفكرية والأدبية للحفاظ على الشخصية العربية بعمق هذا التراث بمره الطويل الذى لا يدانيه تراث آخر فى انسانيته وشموله وسعة علاقاته الثقافية العالمية يرغم تغير مفاهيم الأدب والفكر والحضارة فى حياتنا المعاصرة فهو جزء واضح فى حياتنا الفكرية ،

ومتى وظف التراث فى تطوير الحياة فسوف يكون علامة  
شخصيتها المميزة \*

ومن أراد أن يستفيد جادا من التراث يجب أن يكون  
متجردا عن كل عصبية بعيدا عن رأى المسبق ليمحص ما بين  
يديه بعد أن أثقلت ترأثنا القرون وعانى من قهر سياسى  
وتسلط فكرى واجتماعى واستعمارى وسيكون العمل منهكا  
حتى يحل وجه التراث والوصول الى المنابع الثرة وأن يكون  
جراحي الانتقاء لابعاد ما ران على صدر التراث ، وماعلق به  
وأن يساير الأسلوب الواقعى بطريقة متوازنة ليخرج لنا  
مايلائم المعاصرة والانسانية وليثبت قدرة الأصالة والتراث  
قدرتهما على الابداع فى جميع مجالات الحضارة وأن ترأثنا  
صالح فى تطوير عملية الابداع المعاصر والتطور  
الجديد \*

ولعل الجيل السابق من أمثال شوقى وحافظ ولطفى  
السيد والكواكى والأفسيانى وعبد الله نديم والرصاصى  
والزهاوى وفهمى المدرس وأبى الثناء والبارودى والألومى  
والكاظمى واليعقوبى والشيبينى هم الرواد الذين أخذوا من  
التراث واستفادوا من حضارة الغرب نماذج قوية أظهرت قوة  
تراثنا وأصالته \*

## وأخيرا:

هذه مقالات متعددة أو مساهمات متنوعة القى أكثرها  
فى محافل العلم والأدب والفكر تدرج تحت التراث والمعاصرة  
رأيت طبعها مساهمة مبنى فى المناقشات الكثيرة لاكسب شرف  
الاسهام فى موضوع حيوى يمر فى حياتنا المعاصرة ، وسوف  
تمود على بالفائدة معنى وجدت طريقها فى النقد والتصويب

واصلاح الآراء التي جئت بها .. اضافة الى أنها تلقي الضوء  
على تراثنا العربي وتبرهن على أنه مازال قادرا على تطوير  
حياتنا وأنه جزء كبير من ابداع أمتنا التي يسودها التميز  
وانفصام الشخصية والازدواجية الحضارية ما بين القديم  
والجديد عسى أن أعيد بعض الثقة فى نفوس انبهرت بالغرب  
وأدارت ظهرها نحو تراثنا الأصيل .

**يوسف عز الدين**



• الفصل الأول

التراث العثماني والمعاصرة



## التراث العربي والمعاصرة

ان تحقيق المخطوطات واعادة نشرها بأسلوب علمي ، وكثرة ما طبع منها ، سهل الاستفادة منها ، وقرأها الرواد الأوائل فتأثروا بها في أساليبهم الشعرية ، وكانت من بواعث النهضة الجديدة عندما غير الشعراء والكتاب أسلوبهم القديم الذي يعنى بالجناس اللفظي والتورية والجناس المقلوب والمرصعات والمجاز والايتماد عن التنظيم في ضروب لفظية غريبة ، معتمدا على الايفال في اختيار الكلمة وانتقاء العبارة والتباهي ببراعة الاستهلال والجناس المركب والمطلق والملفق والمذيل واللاصق والتام والمصحف والمحرف ، والهزل الذي يراد به الجد ، والمقابلة والألتفات والاستدراك والتوشيح والتفويض والمناقضة وغير ذلك ، مما كثرت فيه المصطلحات وندرت فيه المعاني ، لأن الأدب والفكر بصورة عامة اهتمما باللفظ أسلوبا والكلمة هدفا .

ان الاطلاع على هذا الجديد في أساليب التراث أدخل رواء حديثا وماء صافيا عذبا ، حلا فيه الأسلوب وأشرق فيه النظم ، عندما تأثر المعاصر بأساليب الشعر الجاهلي والأموي والعباسي ودرس النابغة وجريرا والمتنبى وأبا فراس . وبدأت الحياة تمور بالجديد من أحداث متنوعة وظواهر متعددة ، دعت المفكر مضطرا الى العناية بالمعنى ليعبر عن هذه المتغيرات

---

للم في مؤتمر مجمع اللغة العربية في القاهرة في الدورة الثانية والخمسين يوم الثلاثاء ٣ من جمادى الآخرة سنة ١٤٠٦ للرايق ١١ مارس ( آذار ) ١٩٨٦ .

الحضارية الجديدة ، وليواكب التجديد الذى لم تكن حياته الهادئة توحى به .

وجاء الغرب فدفع الشرقى والعربى والمسلم الى رؤية جديدة ومنظور حديث ، عندما قارن المفكر حياته وحاله وأدبه وعلمه بما عند الغرب ، وقارن ضعفه وهزال فكره الأدبى وضعف قابلية هذا الأدب على القدرة فى وصف المستجدات الحضارية ، فاهتزت مثله وتغيرت نظرته الى أدبه وانقسم المفكرون على أنفسهم ، برغم وحدة الشرق والغرب والاسلام فى الوقوف أمام هذا التيار المارم حتى قال الشاعر :

ان العروبة لفظ ان نطقت به

فالشرق معناه والاسلام والضاد

ان التجديد والبعث والنهضة على اختلاف الرؤية الفكرية والتاريخية ، استمد جذوره من تراث العرب القديم بمختلفه عصوره الزاهية ، بما فيه من هزارة علمية وفكر عميق وفلسفة ناضجة ونظريات فى الاجتماع والفلك والطب وأسس نظرية تطبيقية فى مختلف العلوم والفنون . . فاطلق اسم التجديد على احياء مسارب الفكر والأدب والشعر .

بينما كانت مسارب الفكر الغربى وتجديده الأدبى والفلسفى قائمة على أدب أمة أخرى ، وعلى تراث شعوب مجاورة ، فقد حدثت النهضة الأدبية فى أوربا بعد سقوط بيزنطة وهجرة العلماء الى الغرب ومعهم المخطوطات التى قلدها شعراؤهم تقليدا بعث الجديد فى نشر الكلاسيكية التى أفضت الى تقليد أعظم أجوف .

## أولاً : القديم والجديد

الجديد والقديم والتراث والمعاصرة والمحافظة والتجديد ،  
سمة كل عصر ، وطبيعة كل تطور فى الحياة ، ومظهر كل  
تبدل فى معايير الحضارات التى عمت وجه الأرض .

ومعارك الفكر ومتناقضات المجتمعات الكثيرة ، لازمة  
لكل مجتمع نام يتفتح نحو التجديد ويمى تأخر حاضره ، فى  
كل أمة ، باختلاف شمولها وتنوع أفرادها ، ولا يمكن  
الاستفادة من الجديد والتطور الا اذا استوعب الفكر الجديد  
وهضم المجتمع هذا التيار المتطور بما امتلك من قاعدة صلبة  
من تراثه وارثه الحضارى .

## ما التراث ؟

تراثنا الفكرى وارثنا الأدبى بما فيه من حضارة سبقت  
واحتوت حضارات البشرية ، وأبدعت فى خلق الجديد أعانت  
على تطور حياة الانسانية ، ورفعت المستوى البشرى الثقافى ،  
بما فيه من علم وفن وأدب وعادات اجتماعية وتقاليد فكرية  
وأساليب حضارية .

ان التراث الحضارى الجيد لكل أمة هو العامل الفعال فى  
تطوير حياة تلك الأمة ، يمددها بالقوة المعنوية والثقة بالنفس  
ويحفظهما من الذوبان والضياع والاندثار .

فهل كل ماورثناه من تراث خلال العصور الطويلة للأمة  
المربية من حضارة له حدود ؟

وهل التراث الحضارى مقصور على المخطوطات المحفوظة  
فى خزائن الكتب فى المكتبات العالمية ؟

وهل فى هذه الكتب كل مضمون حياتنا العقلية  
والاجتماعية والفكرية والعلمية ؟

وما أثر الحياة الاجتماعية العربية المعاصرة بالمنظور  
الواقعى ، وما رؤيتها المادية والأثر الحضارى القديم فى سلوك  
البشر وعاداتهم وتقاليدهم ، وطرز لباسهم وأسلوب طعامهم  
وشربهم ، وفنهم اليومى وغنائهم الشعبى ؟ .. اضافة الى  
ماضى من هذا التراث الاجتماعى واندثر .

وهل يمكن أن نعد حياتنا اليومية هذه جزءا من التراث ،  
ومن جذور تكوين الأمة العربية الحضارى وامتداد أصولها  
الاجتماعية .

لاشك فى أن هناك مؤثرات حضارية ضاعت وأساليب  
اجتماعية اندرست من جرام الفزوات الكثيرة والتأثر  
بالأجانب ، وان هناك عبادات كثيرة انمحت ، كان المجتمع  
يحافظ عليها ، بعد أن ضاعت شخصية العربى وانحسر أثره  
الحضارى وتأثيره السياسى وتوجيهه الفكرى ، بانحسار  
الحضارة الاسلامية والتأثير التراثى العربى .

فالمخطوطات العربية وحياة المجتمع المعاصر لا بد من  
تلازمهما لان المخطوطات حفظت جانباً من التراث وحفظت  
حياة المجتمع العربى جانباً آخر منه ولا بد من الاستفادة  
الكاملة منهما لان حياة المجتمع لم تأت من فراغ فكرى ،  
وتقاليده الجيدة لها قواعد اخلاقية فرضتها وحفظتها القرون  
الطويلة وهى متلازمة مع ماورثناه وتأثرنا به بصورة  
لا شعورية وأصبح جزءا من حياتنا المتطورة المعاصرة .

## ثانيا : كيف نختار من التراث العربى ؟

احتشدت المصور التاريخية بأنواع شتى من الآراء والأفكار احتكاكا بالامم الاخرى ترجمة ونقلها ، اضافة الى ما فى تراثنا من أصالة وغرابة ومن حسن وسيىء \* يصعب فصله وغربلته ، فاختلطت الفلسفات الاجنبية والافكار الغربية وتيارات الحضارات المتباينة فى تراثنا ، وأصبح من الصعوبة فصل التراث الاصيل من الموروث القديم كله ، لان الاختيار بحاجة الى جهد متواصل وصبر وتأن كبيرين ، وأن يكون المختار حياديا له اختصاص بما يختار منه واضعا نصب عينيه ما يلائم العصر الحديث من هذا التراث \* سائرا وفق أسنوب علمى واضح ومنهج مخطط دقيق يلتزم به \* ليتخلص من فضول لا يناسب المعاصرة ولا يخدم حضارتنا الحديثة \*

وأن تشمل هذه الحركة مختلف الآداب والفنون والعلوم والفلسفة والرياضيات لترسخ الثقة بالنفس ، وترسم صورة صادقة للعربى المعاصر ، وبخاصة الشباب ، وقد يساعد المختار ماصدر من كتب متنوعة فى الشرق والغرب وبلغات متنوعة ، وما قام به العرب من مختارات فى الشعر والأدب وما درس من هذا التراث وكتب عنه من الكتب والدراسات \*

وهي لا تقتصر على فرد واحد ، لان العملية ضخمة ويجب أن تكون حذرة ونشطة وواعية ، لان الاختيار الموفق من أهم المقومات الحضارية لرسم صور جيدة ، فيها من عناصر الابداع ما يرفعها الى مستوى الانسانية والمعاصرة \* .

وغريبة التراث لا تكفيه النظرة المحايدة مالم يكن الحياء له نظرة عميقة منسقة مع بقية التراث ، ولابد أن يكون الفكر الحيايى المشرف على هذه الغريفة ملما الى جانب اختصاصه بتطورات الحياة المعاصرة ومعرفة واسعة بأثر حضارة الغرب ، ليلائم مع ما يختار هو وما يختاره أصحابه .

ان عملية التقويم والتقييم عملية حضارية متطورة تمتص الرقمة ، ومتى كان التراث المختار جديدا وجيدا فسوف يدفع الحداثة والمعاصرة نحو التطور وسوف يلف حوله أولئك الذين يرون فى التراث مادة قديمة يجب أن تترك فى زوايا الإهمال ، وأن ينمى الذوق المعاصر ويفيده ، ويمتص الذوق العام والنفس الفنى الحديث .

ان التخريب الفكرى والتلوث الأدبى الذى ران على الأدب العربى والفكر المعاصر بحاجة الى جهد كبير بمد أن يعتمد الجليل المعاصر عن تراثه وأوضاع شخصيته وارتجت مثله وضاع بين التيارين الشرقى والغربى .

واحياء المفيد من التراث وعرضه بأسلوب جديد وتجريده من الضعف والهزال سينظر اليه نظرة واقعية واضحة الهدف ، وتصبح للأبعاد التراثية أهمية علمية تساهم وكمب الفكر العربى فى مختلف المجالات الادبية والفنية والاجتماعية .

ومما لا جدال فيه أننا ورثنا تبة كبيرة ومخزونا حضاريا كبيرا سدت أمامه الابواب فانطلق الفكر الادبى تبعا لقلق باب الاجتهاد الدينى ، فانصرف الكتاب والمفكرون عن حركات اصلاح الشعر والادب وعرضت الاصلاحات بشدة وقتل الرأى الجيد المفيد فشاخ فكرنا وتدهور الابداع وأدى

الى (مجتمع خضع للطاعة الفردية وفقد ارادته وشتان بين مجتمع قائم على الطاعة العمياء ومجتمع قواعد الارادة الحرة والفكر المطلق الذي يحقق الحرية والابداع والتطور ، لان منح الفرد حقه في التعبير وابداء الراى من عوامل قوة الأمة ورسوم قواعد الفكرية) (١) \*

ولن يتم هذا الهدف الكبير الا اذا وعينا هذا التراث وفهمنا واقعه الحضارى باحصاء شامل للجيد منه والمبدع الذى يبرز فيه المفيد الذى يساير الحياة المعاصرة من شعر ونثر وفكر وفلسفة وفن وعلم صرف ونقد بناء \*

فليس كل شعر امرئ القيس ولييد وجريين والفردق وأبى تمام والمتنبى جيذا ومقيدا وليس كل فكر ونثر الجاحظ وعبد الحميد الكاتب والقارابى وابن سينا يمكن الاستفادة منه ، وليس كل ما جاء فى كتب الطبرى والمسمودى وابن خلدون يمكن أن يتخذ نموذجا يحتذى فى البحث والكتابة \*

ذهب عصر متون اللغة والصرف ومنظومات المعلوم والتعليق على الكتب وشرحها ووضع حاشية لها ومثلثاتها وشروحها ، ولم يعد الفكر بقادر على حفظها وصرف الوقت من أجلها بعد انتشار المطابع والكتب ، لم نعد نرى فى العصر الحديث (كامل التوقيع فى فن البديع) (٢) (وبلوغ الأرب فى استعارات العرب) (٣) و (غنية الأديب فى شرح معنى اللبيب) (٤) و (فيث الربيع فى علم البديع) (٥) \*

(١) الحركة الفكرية فى العراق ص ١٣

(٢) لأبراهيم لصبيح الجندى

(٣) لأبى الفداء الألبسى

(٤) لعل - دويكى

(٥) لعروف التودمى \*

بعد التطور الجديد ألقت كتب جديدة بأساليب حديثة حاولت فهم هذه العلوم وتقريب الصعوبات التي تكتنفها . فقد وعى المفكر واقع الآمة واختار مايلائها وطور العلوم والآداب والأساليب الجمالية والتشبيهات الفنية والصور الأدبية ومايلائهم هذا العصر ، وتحدث عن البيئة والمحيط والمشكلات التي يعاني منها والتيارات الاجتماعية التي تحتاج أمته :

والتراث الحضارى كل لايمكن بتره وفصله ، سواء أكان أدبا أم فنا أم علما من العلوم الصرفة يمكن الاستفادة منه حسب حاجة المعاصرة .

وقد تطورت الأسس وبدأ التجديد عندما أنشأ على مبارك دار العلوم وأدخل أول تيار حديث أعقبه انشاء الجامعة المصرية التى سار على نهجها العرب فى تأسيس جامعاتهم (١) . ان الاختيار يجب أن يكون بعيدا عن الغموض واضح العبارة سهل التناول دون الحجل من بدايات العلوم الاولى واللبينات الأولى التى وضعها العالم العربى والباحث الاسلامى ، سواء فى معرفة الدورة الدموية أو فى أسلوب البحث العلمى أو الأساليب الأولى لاستعمال آلات التشريح .

وأخيرا ان جمال الشعر واختيار غرره الفنية ليعكس لنا القيم الحضارية والاعمال الفنية التى يتذوقها العربى والمسلم ، ويرسم لنا قيم الحضارة فى جمالها وروعيتها وسوف تعطى هذه القيم قاعدة جديدة ومنطلقا فى الابداع والفن والمتعة .

(١) كان الأزمري يقرأ ( عتونا وشروحا كثيرة لاحظ حلية الزمن ٢٢ - ٢٤ ) منها جميع الجوانب فى أصول الفقه ومعارف الأنوار فى الحديث وشرح الأسمونى على الفية ابن مالك وشرح ابن عقيل على الفية ابن مالك (٠٠٠) ( أصول الفكر العربى الحديث ص ٧ للدكتور محمود فهمى حجازى القاهرة ١٩٧٤ ) ولحرفة أسماء الكتب تدرس ( الاجازات العلمية ) التى كانت تمنح للطلاب بعد اتمام الدراسة .

### ثالثا : احتواء الحضارة الغربية

كان الخوف الدائم من الغرب مدعاة انغلاق روجي وفكري وأدبي ، وكل ما يأتي من الغرب ضلال وكفر ، وحذر المفكرون أولياء الامور من ارسال ابنائهم للغرب للدراسة لانها سوف تدهور عقيدتهم وتفسد عليهم عقولهم ودينتهم . وبلغ من كراهية تقليد الغرب والاستفادة منه ان عزل السلطان سليم الثالث عندما أراد تطوير الجيش العثماني وبناء صناعات جديدة في الدولة سنة ١٧٩٦ وعد مبتدعا لانه (أدخل نظمات الافرننج وعوائدهم وأجبر الرعية على اتباعهم) (١) .

لاشك بأن العالم العربي والشرقي والاسلامي كان يعيش في سبات عميق ، وفي تفكير الفروسية القديمة والمثل التي لا تلائم العصر ، ولم يستيقظ الا على أصوات مدافع نابليون وطلقات بنادقه ، والطريف إن أحد القياري من المسلمين جلب معه عددا من هذه البنادق قبل الغزو إلى مصر وعرضها على المماليك ، وأخبرهم بأن الغرب يحارب بها فرفضت لانها لاتدل على الشجاعة وانما الحروب يجب أن تكون بالسيف والرمح على صهوات الخيل التي انهارت وسقطت أمام تلك الآلة التي احتقرت وجرت عليهم الهزيمة . . ولا أدري ماكان مصير الحرب لو انتبه المماليك الى هذه البنادق واستعملوها ؟!

(١) الحركة الفكرية في العراق ص ١١ و ١٢ .

ووقف عدد كبير أمام التيارات الغربية موقفا سلبيا ،  
وعدها من البدع والضلال الذي يجب أن يقاوم بعنف ، وعد  
أعمال الغرب سبة حتى ابتعد عن (أخذ الصور الفوتوغرافية)  
لأنها غريبة ولأن الصور محرمة وإن أحد الأطباء الغربيين لم  
يجد من يراجع برغم انتشار الأمراض (١) في البلد الذي  
كان يعيش فيه .

إن الاختلاف الذي حصل من وصول حضارة الغرب خلق  
جوا من الخوف والترقب والمتناقضات عند المفكر ، وولد  
ضراعا فكريا سببه التمزق والتشقق في البناء الحضاري  
والثقافي الذي كان مسيطرا على الشرق (٢) .

وكانت فضائل المفكر بأنه بعيد عن كل غربي فقد  
امتدح أبو الثناء الألومي أحد الحكام فقال ( والظاهر أنه لم  
يسمع منه جليس ، حديث لندرة وباريس ، ويكفي أهل البلد  
اليوم أن واليها سالم من تلك الوصمة ، وقلما تنال هذه  
الرحمة ، في هذا الزمن الذميم (٣) ، ولما كان الغربي يقطع  
اللحم بالسكين فقد عد قطع اللحم بالسكين عند الأكل حراما  
لأن ذلك تقليد للغرب حتى قال الألومي لهذا الشيخ صاحب  
الفتوى ( يامولاي أقطع بعدم كفر من يقطع ) .

ووعى قسم آخر هذه الحضارة وأراد الاستفادة منها في  
تطوير الحياة وليس في المظاهر كاللباس والطعام الذي

(١) رحلة متذكر تأليف ميخرسون ص ٢٥٤ عن الحركة الفكرية في العراق ص ٨٩ .

(٢) إبراهيم صالح شكر ويواكيم النثر في العراق ص ٤٧ و ٤٨ والحركة الفكرية  
في العراق ص ٨٩ .

(٣) نهضة المسلم ص ١٠٣ .

أدهش رفاة رافع الطهطاوى أسلوب تناوله على المائدة فذكره  
أكثر من مرة فى كتابه تلخيص الابريز أنقل لكم منه :

ولم نشعر فى أول يوم الا وقد حصل لنا أمور غريبة فى  
غالبيتها ، وذلك انهم حضروا لنا عدة خدم فرنساوية لانعرف  
لغاتهم ونحو مائة كرمى للجلوس عليها لان هذه البلاد  
يستغريون جلوس الانسان على نحو سجادة مفروشة على  
الارض فضلا عن الجلوس بالارض ، ثم مدوا السفرة للفطور  
ثم جاءوا بطبليات عالية ثم رصوها من الصحون البيضاء  
الطبيية بالمجمية ، وجعلوا قدام كل صحن قدحا من القزاز  
وسكينا وشوكة وملعة ، فى كل طبلية (قزازتين) من الماء  
واناء فيه ملح وآخر فيه فلفل ، ثم رصوا حول الطبلية  
كرامى لكل واحد كرمى ، ثم جاءوا بالطبيخ فوضعوا فى كل  
طبلية صحنا كبيرا أو صحنين ليغرف أحد أهل الطبلية ويقسم  
على الجميع فيعطى لكل انسان فى صحنه شيئا يقطعه بالسكين  
التي قدامه ، ثم يوصله الى فيه بالشوكة لا بيده فلا يأكل  
الانسان بيده أصلا ولا بشوكة غيره أو سكينه أو يشرب من  
قدحه أبدا ، ويزعمون أن هذا أنظف وأسلم عاقبة . ومما  
يشاهد عند الافرنج أنهم لا يأكلون أبدا فى صحن النحاس بل  
ولا فى أوانيه أبدا ولو مبيضة فهي للطبخ فقط ، بل دائما  
يستعملون الصحون المطلية ، وللطعام عندهم عدة مراتب  
معروفة وربما كثرت وتعددت كل مرتبة منها ، فأول افتتاحهم  
الطعام يكون بالشورية ، ثم بعد باللحوم ثم بكل أنواع الأطعمة  
كالخضروات والفطورات ثم بالسلطة مثلا خضر منقوشة بلون  
السلطة ثم يخمون أكلهم بأكل الفواكه ثم بالشراب المخدر ،  
الا أنهم يتعاطون منه القليل ثم بالشاي أو القهوة ، وهذا  
الأمر مطرد للفنى والفقير كل حسب حاله ثم ان الانسان كلما

أكل طعاما فى صحنه غيره • أخذ صحننا غير مستعمل لياكل فيه طعاما آخر) •

(ثم انهم أحضروا لنا آلات الفراش ، والمعدة عندهم أنه لابد أن ينام الإنسان على شئ مرتفع نحو سرير ••) (١) • وأهم الآراء التى نشرها رفاة وتأثر بها وأراد نشرها بين المواطنين هى آراؤه السيامية التى لم تطبق حتى اليوم كما حلم بها هذا المفكر الفذ • فقد كان المشرق فى عصره يعيش تحت حكم فردى سواء فى مصر أم فى الدولة العثمانية لا يرى السلطة الا للحاكم وليس للشعب حق الا الطاعة العمياء (لدى النعم) صاحب الكلمة العليا والمنفرد بالسلطان والجيروت •

فلا تعجب ان وجد الفارق الكبير بين حرية الشعب الفرنسى وعبودية الشعوب فى الشرق كله ، فترجم هذه الحقوق وانبهر بها عندما قرأها فى القانون الاساسى الذى حد من سلطات ملك فرنسا وساواه بأبناء الشعب ، وكان يأمل أن يمسى الشرق واقعه ويتنسّم عبقّات الحرية التى افتقدتها فقال •• (ان ملك فرنسا ليس مطلق التصرف وان السياسة الفرنسية هى قانون مفيد ، بحيث أن الحاكم هو الملك بشرط أن يعمل بما هو مذكور فى القوانين) (٢) •

وعندما رأى التفاوت الكبير بين أبناء الشعب المصرى وبين الطبقة الحاكمة هزته رؤية المساواة الموجودة بين أبناء الشعب الفرنسى إذ ليس هناك فارق بين حاكم ومحكوم وانها تشمل •• متأثر من يوجد فى بلاد فرنسا من رفيع ووضيع

(١) تلخيص الايريز ص ٢٤ جبالى ص ١٨٦ ويلاحظ ص ٩١ •

(٢) تلخيص الايريز ٨٠ - ٨٢ و ١٧٠ - ١٧٢ •

... حتى ان الدعوى الشرعية تقام على الملك وينفذ عليه  
الحكم كغيره (١) (١) .

واعجب اعجابا كبيرا بهذه المساواة لانها دليل على نشر  
العدل وحماية المظلوم وانحسار الظلم وبرهان على رقي هذه  
الأمة وتقدمها . وعندما رأى أن الوظائف ليست مقصورة  
على أسرة واحدة أو طبقة محددة أو اتجاه واحد ورأى انسان  
مفرد يرفع الناس وينزلهم ففسال بأن الفرنسي متأهل لأي  
منصب وأية رتبة مهما علت هذه الرتب وارتفع مقامها .

وقد أدهشته وأعجبته حرية التعبير وايداء الرأي في  
المجرائد التي سماها المجرنالات والكازيطات ووقف موقف  
المتعاطف المعجب من الثورة الفرنسية . ورآها ثورة عادلة  
لأنها قضت على حكم الملك الفردى عندما تدخل في حرية  
الناس وأراد أن يحد من الرأي العام الفكرى ولو كان هادلا  
منصفا دستوريا لما قامت ضده ، انها رد فعل لأعماله  
التمسفية .

ويظهر تعاطفه الواضح وتقديره للافاييت واحترافه له  
لانه نادى بالحرية ووقف ضد الاستبداد والظلم والجور وأراد  
نشر الديمقراطية وحكم الشعب .

ووقف باعجاب أمام حرية انتقال أبناء الشعب من بلد  
الى آخر ، وعدم تدخل الدولة في حرية اختيارهم للعمل  
وساعات الراحة ولم يترقب المواطن خوف النفى والمحبس  
ومصادرة أمواله فهو آمن فى قوله وانتقاله ورأيه . لا يخاف  
السلطة مادام محافظا على القوانين (٢) .

(١) نتائج الألياب ٣٥٨

(٢) الصدران السابقان .

وسرت الآراء السياسية التي نقلها الطهطاوى الى المشرق كله عندما أكد على حرية الانسان فى القول والمناقشة والسفر وتأسيس الأحزاب ونشر الكتب والمجلات والجرائد دون خوف من السلطة ، وغدت الدعوة الى الحرية الشخصية ومهاجمة الحكم الفردى من مميزات العصر الجديد ، وأصبحت سمة الفكر المتطور فى الأدب والسياسة ، وكان من نتائج هذا الفكر أن نشر عبد الرحمن الكواكبي (أم القرى) و (طبائع الاستبداد ونضارح الاستعباد) (١) الذى رأى فيه أن (الاستبداد يسلب الراحة الفكرية فيضنى الأجسام فوق ضناها بالشقاء فتمرض العقول ، ويختل الشمور) (٢) وانقسم الفكر الى محافظ ومجدد أراد تقليد الغرب بكل ما جاء به من حضارة ..

أما المحافظون فدعوا الى الالتزام بالتراث وابعاد الغرب حتى ظهر محمد عبده داعياً الى التوسط بين الأمرين ، فكانت حركة عارمة فى الفكر الحديث اشتهرت بطبع (عربى تفرنج) لعبد الله النديم .

وسرت المؤثرات الحضارية من مصر الى العراق ، وبدأ الكاتيب يتخلص من المحسنات اللفظية . وظهر وعى جديد يدعو الى تطوير الحياة ، ونشطت الدراسات العلمية ، أعانها مصلحون كالشيخ محمد عبده وعبد الله فكرى والمرصفى .

وانتشرت الجرائد والمجلات وأخذت تدعو الى الأخذ من الغرب (لان دخول الاوروبايين لطريق الترقى كان منذ ثلثمائة أو أربعمائة سنة قبلنا) (٣) وبدأت تتأسس المطابع .

---

(١) هناك نى كتابى ( الاشتراكية والقومية واثرهما فى الأدب الحديث ) تلخيص

عليه .

(٢) طبائع الاستبداد ٨٣ .

(٣) لعمى المدرس من رواد الفكر الحديث ٢٧ .

في الأقطار العربية وهو الحدث الكبير الذي نشر الفكر بصورة واسعة وجلب لنا كل ما في الغرب من آراء ومخترعات فوسع مصادر الإبداع والانتاج وتفتحت آفاق جديدة وقرأ المفكر آراء جديدة وفلسفات لم يسمع عنها من قبل ونظريات لم تدخل ضمن ثقافته .

ان فكرة احتواء الحضارة الغربية بدأت من أيام محمد علي ، عندما عاد طلاب البعثات واشتهرت في أيام اسماعيل ، وولدت جيلا جديدا . وكان من طلابها البارودي واسماعيل صبري وشوقي وحافظ رمطران والرفاعي والزهاوي ، وفي كل بلد عربي كان الأثر واضعا لما يدور في مصر وقد كان طه حسين وسلامة موسى من المجددين والمنفلوطي والرافعي من المحافظين .

وظهرت التيارات الفكرية الجديدة بآثارها الواضحة على مسيرة الفكر متأثرة بالأفكار التي نادى بها جمال الدين الأفغاني والكواكبي ومحمد رشيد رضا ومحمد عبده وشكيب أرسلان وشبلي شميل .

وكان للمناقشات التي أثرت حول الإصلاح والتطور صدى في الأقطار العربية . فلكل حركة أثر ، ولكل مناقشة مؤيد ومعارض اذ لم تكن الاقليمية قد غرست بعد ، فالعربي في جميع الأقطار يتأثر بما يقوله المازني والمقاد في الديوان ويثور جدل القديم والحديث ويتمصب كل واحد لطرف من الأطراف سواء اكان مع طه حسين أم مع الرافعي أم ضد شوقي أو معه .

وكانت مصر مثالا يحتذى في حل المشكلات الفكرية وحتى السياسية التي تجرى بين الوفد ومعارضيه والحزب الوطني والأحزاب الأخرى ، ووجدنا من ينتصر للطفي السيد ضد

العقاد ويهاجمه ويدافع عن العقاد ويهاجم (شوقي) ، ومن يهاجم العقاد والمازنى معا لانهما تأمرا على شكرى ، ومن يتعصب للدكتور هيكل وكتبه ، فاشتهرت أسماء كثيرة مثل محمود عزمى وهيكل واسماعيل مظهر وسلامة موسى \*

كما ردد الكتاب أسماء كتاب الغرب ومخترعيهم مثل ديكارت وكورنيل وجيمس جويس واديسن ، ونشر الفكر الروسى وعرف توركنيف وكوكول والآراء والفلسفات كالاشرائية والديموقراطية والديكتاتورية والفاشية \*

### الأدب والفكر

أما الشعر والأدب بصورة عامة فقد تأثرا تأثرا كبيرا واضحا بكل التيارات الفكرية الغربية وأفكار التجديد الحديثة سواء أراد الشعراء والأدباء أم لم يريدوا لصلة الأدب الوثقى بالصحافة والميادين الأخرى كالقصة والمسرح والمقالة والنقد \*

كان دعاة التجديد يتباهون بمعرفتهم الأدب الغربى والفكر الأوربى . ويرد عليهم المحافظون بأنهم يفسدون التراث الأصيل والذوق المرفه ويطمسون حضارة العرب والاسلام ، ويرد عليهم طه حسين بأنهم لا يعرفون أصول البحث العلمى وفلسفة ديكارت ، وبالتالى فهم يعيشون فى قوقعة العصور القديمة - ويهاجم أحمد شوقى لانه لم يأخذ بالثقافة الفرنسية وتيارات الأدب الغربى \*

وكان من دعاة التجديد خليل مطران بثقافته الغربية وغربته الروحية فى مصر فقد قال :

ان التجدد للسان حياته ومن الذى يجنيه غير المقدم

ويساعده الدكتور أحمد زكي أبو شادي ومن لف لفه  
فقال :

ولست أعيش في قرن تمضي ولا في غير ذا الوطن الجميل  
ويقول الرصافي :

وهل ان كان حاضرننا شقيا  
تسود يكون ماضينا مسميدا  
ويقول الزهاوي :

سمت كل قدقيم عرفته في حياتي  
ان كان عندك شيء من الجسديد فهات  
ولعل أشد هجاء لدعاة التجديد الشاعر محمد عبد المطلب  
عندما رأى دعاة التجديد يدعون الى الأدب المكشوف قال :

نزعوا الى دنس الاباحة فانجلى  
للناس ذاك المنزع المرذول

مازوا الجديد من القديم ومادروا  
ان الجديد من القديم سليل

جلبات افك في مهالك فتنة  
هوجاء كيد خوائل تضليل

ووقف سامي الكيالي ضد هذا التطور بصورة عامة وضد  
أدب المهجر بخاصة ، وسخر من استعارات هذا الأدب وأسلوبه  
ووصف أدبهم بأنه (مغث يستمد مادته من فضاء الخيال  
السنيف) (١) .

وكان المنفلوطي من رواد الأدب الذين هاجموا هذا

---

(١) الاجتماعات الوطنية للدكتور محمد حسين ص ٢٧٧ و ٢٧٨ -

التجديد الذى رآه بأنه (أعجمى يظن أن اللغة العربية حروف وكلمات وهو لا يعرف منها غيرها فينطق بشيء هو أشبه الأشياء بما يترجمه المترجمون من اللغات الأعجمية ترجمة حرفية . فان نويت عليه قراءة أسلوبه واستعجابه والتواءه عن الفهم ، كان مبلغ ما ينضح به على نفسه أن المعانى العصرية والخيالات الحديثة لا يستطيع الباسها الأكسية البدوية والأردية العربية . . . . أما الحقيقة التى لا ريب فيها فهى أن الرجل لا ينزع المعانى من قرارة نفسه ولا يصور فيها صورة عقله إنما هو مترجم قد عثر بتلك المعانى فى اللغة الأعجمية التى يعرفها لاصقة بأثوابها الأصيلة . فلما أراد أن يفضى بها الى العرب وكان غير مطلع بلغتهم ولا متمكن من أساليبهم عجز عن أن ينزع عنها أثوابها اللاصقة بها فتعلمها كما هى ، الا ما كان من تديل حرف بحرف أو لفظ بلفظ) (١) .

### الجيل الجديد

وبعد الحرب العالمية الثانية اتصل الفكر العربى بالغرب اتصالاً وثيقاً بانتشار اللغات الأجنبية فى المدارس والكلليات، وكثرت مراكز الدعاية للتيارات السياسية للدول الغربية ، وبدأت المنازعات فى سبيل احتلال فكرى جديد يعد أن انحسر الاحتلال العسكرى . وزاد الإعجاب بالغرب وأساليب الغرب وأدب الغرب ثم أمريكا احساساً بالنقص وحبا للمشهرة مع ضحلة ثقافة الجيل الذى ابتعد عن الأصالة العربية وصفاء اللغة وجمال أساليبها بعد أن زحمت الكتاب وسائل الاعلام الكثيرة . ولم يعرف هذا الجيل جذور التطور الغربى ودوافعه النفسية والمؤثرات الفكرية والفلسفية التى أثرت فيه والمخاضات الاجتماعية التى دعت الى ظهوره فى وطنه .

(١) محمد حسين ص ٢٤٢ عن النجاشي .

وكان من جراء تبني حضارة الغرب سيطرة القلق العميق والحيرة العقلية التي ولدت من الفراغ الروحي وحب الذات والاتجاه نحو العنف في كل شيء ، وطالب الأديب بالمتعة العاجلة والانغماس في الشهوة العارمة ، فسيطر التشاؤم والسخط والعنف وطلب الأشياء الغريبة والصور المستهجنة والأساليب الركيكة وهذا واضح كل الوضوح عند أكثر شعراء وكتاب ما بعد الحرب العالمية الثانية (١) .

ولما وجد هذا الجيل نفسه بعيدا عن لفته أخذ يسخر منها ومن التراث ، وحاول الشعر التخلص من الوزن والقافية والمعاني الأصلية ليفتق على ضعفه اللغوي وقلة محصوله في المفردات والكلمات ، وظهرت أسماء جديدة للشعر فهو مرسل ومنثور وحر ومنطلق . وقد ساعدت الأحداث المؤسفة وهوان العرب النفسى أمام الأعداء على انتشار الاضطراب النفسى والقلق الروحي وعلى الاستعجال في الدراسة والحفظ لمواجهة الخطر المحدق بنا كما ساعدت على اليقظة الفكرية ورد فعل عميق لها والثورة على المفاهيم العامة فدخلت المتناقضات في الشعر وتجاوزت مرحلة التطور الى ركوب موجات الشعر الغربي وتقليدها واتخاذ شعراء الغرب نموذجا يحتذى مثل وتمن وت-س . اليوت وإديت مستويل وعزرا با وند دون الاحساس بأن هؤلاء تأثروا بالحوادث الدينية الموجودة في المهددين الجدد والقديم ، وأخذ الشعراء الجدد يبتعدون عن اللغة الجريية ولايكثرثون للنحو والبصر والاطصار الفني والأصالة الشعرية والرواء الممتع ، فاختلفت المفاهيم الفنية عندهم والمثل السياسية في أدبهم وزاد في الغموض والقلق ، أن أكثرهم فقد حرية التعبير في أوطانه وخاف من سطوة

---

(١) كتيب فصلان عن علم الظاهرة ضمن كتابي ( تطور الشعر الحديث ، برامته النفسية

وتطور الفكرية ) مطبوع في جنه .

الحكام وانتقامهم وظهر الرفض والاحتجاج والثورة في شعرهم ضد المجهول تارة وضد إسرائيل تارة أخرى وضد الاستعمار الثالثة ووصف الشهيد رابعة ٠٠ وانتشر الرمز والفموض مستمدا من ترجمات الأدب الغربي وأساطير اليونان والرومان ليعبر عما يجيش في شعوره من سخط وتبرم على حاضره الذي لم يسمعه وعلى وطنه المقيد الحرية ، وانصرف بعضهم الى الجنس والمتع الأخرى يصفها ويؤثرها ويتحدث عنها بصراحة تامة دون مواربة أو حياء ليقال انه يجدد وجاء بشيء حديث \*

وكانت حداثة مدمرة لكل مقاييس الجمال الشعري والأسلوب الفني جزع منها الذين بدأوا بها ، حتى قال عنهم نزار القباني انه (جنس ثالث) وكثرت الأساطير الغربية دون فهم لها والألفاظ الاوربية دون سبب واضح ولما الشعر الى الانحرافات والرموز المجيبة وتحول الشعر من الاسطورة الى عبادة وثن جديد ، لا يعرفون مصدره ومكانه وان كان موجودا في وجدانهم ممثلا في السياسة \*

ولاشك في أن بعض الشعر جيد الأسلوب ، وأن هناك شعراء حافظوا على اللغة العربية وأساليبيها ورواء الفن وجماله وصوره المبدعة وصور أدبهم صورا خالدة فيها جمال للفن والابداع \*

وفي الختام قد كنت حاضرت عن جانب من هذا الموضوع بعنوان (التحدى الحضاري والغزو الفكري) وقد طبع في الرياض كما أنجزت المطابع في جدة كتابا لي بعنوان (تطور الشعر العربي الحديث جذوره الفكرية وعوامله النفسية) فيه أشياء كثيرة عن التجديد والتطور والتراث ٠٠ أرجو أن يكون بين أيديكم في الدورة المقبلة إن كتب لنا أن نسمع بكم \* والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

## مصادر ومراجع تفيد الباحث

- ١ - أصول الفكر العربي الحديث عند الطهطاوى  
الدكتور محمود فهمى حجازى
- ٢ - نظرية التراث  
الدكتور فهمى جدمان
- ٣ - الحركة الفكرية فى العراق  
يوسف هز الدين
- ٤ - فهمى المدرس من رواد الفكر العربى الحديث للمؤلف
- ٥ - تراث الاسلام فى طبيعتين للمؤلف
- ٦ - الاتجاهات الوطنية  
الدكتور محمد حسين
- ٧ - ديوان الرصافى  
معروف عبد الغنى
- ٨ - التراث والتجديد  
الدكتور حسن حنفى
- ٩ - النظرات  
المنفلوطى
- ١٠ - رحلة متنكر  
تأليف ميجرسون

- ١١ - ابراهيم صالح شكر  
يوسف عز الدين
- ١٢ - نشوة المدام  
أبو الثناء الألوسى
- ١٣ - مناهج الألباب  
رفاعة الطهطاوى
- ١٤ - الاشتراكية والقومية وأثرهما فى الأدب الحديث  
يوسف عز الدين
- ١٥ - طبائع الاستبداد  
الكواكبي
- ١٦ - أم القرى  
الكواكبي
- ١٧ - تطور الشعر الحديث  
يوسف عز الدين

## الفصل الثاني :

### تراثنا بين الازمات والتحقيق

---



## تراثنا بين الاهمال والتحقيق

التراث العربى الاسلامى من أخصب ما تركت الانسانية، فعلى قواعده قامت الحضارة الغربية المعاصرة ، ومنه استمدت تطورها وتجديدها فى العلوم والفنون والآداب . لأن هذا التراث عنى بالنفس الانسانية ونتاجها العلمى والفنى فكان فى مسيرته الحضارية اتساع روحى وتكامل انسانى .

وقد أثرت آدابنا وحضارتنا فى فنون الغرب المختلفة وآدابه وعلومه بأرائه وتيساراته وزخرفته الفنية وخطه المتطور ، وقد ظهرت فى صناعتهم وفنهم وفكرهم .

فقد زرت إيطاليا لحضور مؤتمر المستشرقين الايطاليين، وجلت فى أرجاء مدينة ( بالرمو ) فوجدت الأثر الحضارى الاسلامى فى طراز البناء واللغة والطعام والحياة الاجتماعية واضحا أشد الوضوح .

واختلفت لغة صقلية عن الايطالية اختلافا بينا ، ولايرضى أبناؤها أن تسميها بالايطالية انما هى لغة صقلية خاصة بهم ، لأن الأثر العربى تنفغل فى طياتها ووجدت صقلية لها لغة تفاير الايطالية وان كانت منها .

## حضارة العرب على وجه ايطاليا

ولاشك بأن تأثير الأندلس واقامة العرب فى جنوب ايطاليا صور التراث العربى الاسلامى فى الحياة بوضوح

وبدقة وعمق فغير حياة صقلية وبديل كثيرا من مفاهيم الحياة فيها •

ويجد الفاحص أثر الفن الاسلامى فى الفنون الأوروبية فى الزخرفة والأعمدة والأمور الهندسية ، منها الزينة بأوراق الأشجار والأزهار والابتماد عن الحيوانات والانسان فى الصور •

### رد على هجمات الغرب وسطحية الثقافة :

وفى هذه الفترة من تاريخنا لا بد لنا أن نستلهم تراثنا الحضارى الضخم ونختار ما هو قريب للحياة المعاصرة بعد هجمة الغرب الشرسة على تراثنا وحياتنا فنشرت المسيرة والقلق والشك فى الجيل الطالع وتسرب الى أديهم القلق والفوضى وضياح الشخصية ورجرجة الفكر فشكوا فى الحاضر والمستقبل بعد أن يهرتهم هذه الحضارة لأنهم لا يملكون القاعدة الفكرية الأصلية لمواجهة حضارة الغرب ولأن ثقافتهم سطحية سريعة التأثير بالمجديد والحديث •

### هل يجتمع تراثنا فى مركز واحد ؟•

ومن الخطوات المهمة جمع التراث فى مركز واحد أو أكثر ، لأنه قاعدتنا الحضارية ، وأصل الفكر الانسانى فى عصوره الزاهية لأن أكثره اليوم منتشر فى أنحاء العالم ويصعب أحيانا الحصول على مايزيد الباحث والدارس •

### حضارتنا - حضارة إنسانية

ان الحضارة العربية لم تكن خاصة بالعرب أو الاسلام ، وانما اجتوت الحضارات المعاصرة وامتدادات منها وزادت

عليها وصهرت تراث الأمم في بوتقتها ، ففيها خير ما عند  
الفرس والرومان واليونان والهنود لأنها كانت حضارة  
إنسانية خدمت البشر كله وقدمت خير الخدمات للعالم بما  
زادته وهضمته من تلك الحضارات فجعلتها جديرة بالمدائنة  
والمعاصرة .

### الصفر العجيب وفك العمليات الحسابية

كان التطبيق العلمى والرياضى والفلسفى والطب فى  
مختلف المجالات مدعاة تغليد لهذه الحضارة ، وحسب  
العرب أنهم أوجدوا (الصفر) فى تسهيل العمليات الحسابية  
المطولة وتطويع الأرقام وقد اشتهر من العلماء العرب :  
ابن الهيثم وابن النفيس وابن سينا وجابر بن حيان وقد  
قرأت محاضرة للأديب العالم الدكتور راشد المبارك ضرب  
فيها شواهد علمية ما تزال حية حتى هذا اليوم ، ومنها بدايات  
علمية واختراعات كانت مجهولة فان المهندس الآلى وليسام  
كوننك كان فى بغداد يشرف على مجاريها سنة ١٩٣٠ (فمشر  
على صندوق صغير يحتوى على أشياء قديمة عليه كتابة عربية  
وعند فتحه وجد بين الأشياء التى يحويها الصندوق صفيحة  
كهربية يرجع عهدها الى عدة قرون ٠٠٠)

وقد اشترتها جامعة بنسلفانية وظهر بعد الفحص (أنها  
صفيحة كهربية تتركب من أقطاب من الحديد والنحاس ومن  
محلول لم يحدوه) .

أليس هذا الصندوق أنموذجاً للبطاريات الحديثة ،  
وبرهاناً على أن العرب اكتشفوا الكهرباء ؟

وفى الكتب التى كتبت عن التراث العربى أشياء كثيرة  
مثل كتب غوستاف لويون وأولبرى وزيكرد هونكه أرجو أن

يستفيد العرب منها في فهم التراث العربي الأصيل  
والخزينة الإسلامية لأن فيها الجديد المفيد . فعندما سافرت  
إلى بلغارية وأردت أن أكتب مقدمة لكتايبى (مخطوطات عربية  
فى مكتبة صوفية الوطنية ) لم أجد غير ابن فضلان يتحدث  
عن تلك الأصقاع التى كانت مجهولة عند العرب وعند  
الأوروبيين .

ان التراث العربى مازال ثرا ومن الضرورى اخضاع  
التراث للدراسات الحديثة والآلات المتطورة فى الفهرسة  
بالحسابة ( الكمبيوتر ) لمعرفة أنواعها وعددها ووصف  
نسخها ومن الضرورى الاهتمام بالوثائق التى أهملها  
الباحثون وبدأوا يكفون عليها اليوم . ومن خيرة ما طبع  
( مقدمة فى الوثائق الإسلامية ) للدكتور : قاسم السامرائى  
فقد أثار الباحث قضايا علمية وحقائق مجهولة تملأ النفس  
بالدهشة والخيرة ، فقد حدثنا عن الجيزة وما فيها من وثائق  
مذهلة لم يدرسها المسلمون حتى هذه اللحظة .

### الجنائز خزينة علمية .

والجنيزة ( الجنائز ) كنيس يهودى فى مصر فيها حجرة  
مغلقة ترمى بها الأوراق والمخطوطات والوثائق تحرجا مع  
المسلم واليهودى أن تداس بالأقدام ، وقد تم فتحها فوجدت  
فيها وثائق تاريخية ودينية . . واقتصادية واجتماعية ، وقد  
سارعت الجامعات فى تقسيمها فأخذتها مكتبات أكسفورد  
وكمبريدج ونيويورك وفيلادلفيا وبنسلفانيا والمتحف البريطانى  
وبدأ العلماء فى دراستها وصدر عنها عدة كتب ودراسات  
لأنها كانت كنز غزيرة المادة متنوعة العلوم والفنون . ورسمت  
جانبا مهما من حياة العالم الإسلامى فى التجارة والاجتماع

والاقتصاد والعلوم الادارية ، ومن أبرز من اهتم بفهرستها  
الدكتور (شاكد Staked ) فى كتاب له صدر فى باريس عام  
١٩٦٤ م بعنوان (فهرس وثائق الجيزة) \*

ومن القام نظرة عاجلة سيجد الباحث مقدار الوثائق  
الديوانية فى مختلف العصور الاسلامية ، وجانباً من الأدب  
والطب والصيدلة والتاريخ والجبر والمقابلة اضافة الى عدد  
كبير من الرسائل التجارية ووثائق الشروط وأجزاء من  
مخطوطات مفقودة \*

### عودة الى تراثنا .. وبعيدا عن الانبهار العصرى

ان التراث العربى الاسلامى مازال ثرا وقد كان سجل  
الحضارة العالمية فى الماضى وتطورها ، فمن الضرورى العودة  
الى دراسة وتمحيص واخراج ما يلائم حياتنا وبخاصة  
الاستفادة منه فى المصطلحات الطبية والعلمية والرياضية فى  
بناء مستقبل عميق الجذور أصيل القاعدة ، وضمه الى الحضارة  
المعاصرة كيلا يفقد العربى والمسلم شخصيته ويذيب ذاته  
ومكوناته الحضارية فى الانبهار الحضارى المعاصر \*

مجلة (الموحدة) - العدد الثانى

ربيع الأول ١٤٠٣ هـ



### الفصل الثالث

## تراثنا وحضارة الغرب

---



## تراثنا وحضارة الغرب

عندما اتصل العرب بالحضارة الغربية في بداية النهضة الحديثة أصابتهم الدهشة من تقدمها وأذهلت نفوسهم عندما رأوا تطورها الفكرى والعلمى والاقتصادى . وقد كان تيار الحضارة الغربى عارما قويا مسخ الشخصية العربية عندما حاول العربى الأخذ بها وأضاع الأصالة عندما قلدها وكاد يفقد الحس الوطنى والقومى لما اقتدى بها .

لأن البهر النفسى الذى أصاب الرواد الأوائل حجب عنهم حقيقة التراث العربى واسلمهم الى دروب الحيرة العقلية والانبهار الروحى .

وقد فاتهم بأن الغرب مدين لنا فى كثير من مقومات حضارته وتطوره الفكرى واسسه العلمية .

وأن جذور الحضارة الغربية لها مسارب قوية بحضارة العرب بعيدة الغور ودقيقة الصلة بأصالة العرب .

فالطب والكيمياء والفلك والجغرافية والرياضيات والزراعة والأدب فى الغرب كلها مدينة فى جذورها الأولى وقواعدها العميقة وأصولها الراسخة الى حضارة العرب التى أثرت فى حياة الغرب الاجتماعية والفنية والأدبية وفى حاجاته اليومية مثل بطاقات الزيارة وجوازات السفر والتدفئة المركزية وتبليط الشوارع وإنارتها وتبظيمها ،

---

نشر فى مجلة الكويت التى تصدرها وزارة الاعلام .

حتى الورق مصدر الثقافة والعلوم تعلمه الغرب من العرب  
مع أقلام الخبر التي تخزن الخبر - وهل يمكن للغربي اليوم  
الاستغناء عن ضروريات الحياة كالصابون والسكر والزجاج  
والخزف والقماش والمطر والخبر والقهوة وأنواع الجلود  
أليست هذه الحضارة تقوم على مثل هذه القضايا ؟ وفي الوقت  
الذي كانت فيه بغداد والحواضر الإسلامية تنعم بالحمامات  
ونظافتها وجوها وبغارها كان أبناء الغرب لا ينظفون أنفسهم  
غير مرة أو مرتين في السنة وكانت القذارة هي السمة  
الواضحة عليهم . . .

### الجامعات

ولا يمكن للباحث النصف أن يفضل المؤسسات الثقافية  
الأمية كالجامعات والمكتبات العامة فقد شمتحت بفضل العرب  
فإن شاراتها الجامعية وملابسها وأنظمتها ودرجات الأساتذة  
العلمية وتنظيم الدراسة وحرية الرأي عند الأستاذ دون خوف  
من سلطة أورهبة من رقيب كانت شمار هذه المؤسسات - فقد  
كان الخلفاء يعاملون الأساتذة معاملة التقدير والاجلال  
والاعتراف بفضلهم ورفع منزلتهم وكانوا يحضرون الدروس  
ويسمعون مناقشاتهم - هذه المظاهر وأنظمة المكتبات  
والجامعات والمؤسسات الأخرى أخذت تصدر من أوروبا إلى  
العرب بعد أن طورت حسب مقتضيات حياة الغرب ونظمه  
الاجتماعية والوطنية وحسب حاجة البيئة .

ولئن ياهى الغرب بالبحث العلمي وأسلوب التحقيق  
وطريقة جمع المعلومات والدقة في الاستنتاج والوصول إلى  
النتائج بعد التمهيص فقد ظهرت هذه الأساليب في المنهج  
العلمي العربي قبلهم بقرون فقد كانت التجربة العلمية  
رائدهم والنظرة الواقعية للبحث العلمي شعارهم . فقد كان

رشيد الدين عم ابن ابي أصيبعة يوصي طلابه بأن ينظروا في كل خبر عاريا عن محبة أو بغضة وأن يزنوه بيمينان العقل والقياس وأن يتفحصوه - إذا كان ممكنا على ضوء الحقائق المستمدة من الاختبار - فاتخذوا العقل دليلا والشك مقياسا يوصلهم الى اليقين في غير الوحي . وهذا عبد اللطيف البغدادي يقول : (الحس أقوى دليلا من السمع) وقال الفزاري : (من لم يشك لم ينظر ومن لم ينظر لم يبصر) . ولا جدال في أن البحث العلمي والتجربة الصادقة وجمع المعلومات الأصلية كانت رائد الطبيب عبد اللطيف البغدادي : عندما أراد أن يعرف عدد عظام الفك الأسفل للإنسان فقام بفحص حوالي ألفي جمجمة بنفسه وأخذ يقارن بينها بأسلوب علمي صادق وطريق بحث دقيق فخرج بأن الفك الأسفل هو عظم واحد واتباع في تدريس الطب التطبيق العلمي فقد كان الطلاب يشاركون المرضى حياة المستشفى ويحتكون بهم وبذلك يطبقون ما درسوه نظريا ويرون المرضى بأنفسهم .

وقد انتبه علماء العرب الى الأمراض النفسية وأثرها على الصحة العامة وحاولوا رفع معنوية المريض وإعادة الثقة لنفسه وإخراج الأوهام التي تفتريه . وكثب ابن الهيثم عن أثر الموسيقى في الأمراض النفسية والعصبية وقد قالت سيكردهونكه : (ولنا أن تذكر نظرة الغرب الى هؤلاء المرضى الساكنين خلال القرون الوسطى فنرى هؤلاء وبشاعة بالغين مبعثهما الاعتقاد السائد آنذاك والذي شدته الدعاوات الدينية الخاطئة بأن المرض لعنة من السماء حلت بصاحبها عقابا له عن أثم زعموا أنه ارتكبه وأن شيطانا دخل في نفسه فحلل عذابه . وأصبح علاج الفرجة يتركز على طرد الشياطين من الأجسام الملتئة وكم كانت هناك من حالات خطيرة استبد الشيطان بصاحبها ولزم طرده شر طردة وبأى وسيلة من

الوسائل) . (فكان هؤلاء البشر المذنبون يوضعون في سجون مظلمة وقد قيدت أيديهم وأرجلهم أو يمزلون عن العالم وعن أهلهم في (المستشفى السجن) أو (البيت العجيب) أو برج المجانين أو القفص العجيب كما كانوا يسمونها آنذاك ويسلم أمرهم إلى رجال أفظاظ لا يعرفون إلا لغة الضرب والقسمة والتجذيب وذلك مدى الحياة) ص ٢٥٤ - ٢٥٥ .

أما الكنيسة فقد كانت تطارده وتعامله معاملة غير كريمة وتبعده بالصلوات والدعوات والقدايس والتعاوين . وقد روى لنا أسامة بن منقذ في كتابه ( الاعتبار ) نماذج من طبعهم تضحك المهوم المزين .

فهل تنسى الإنسانية فضل العرب عندما يجد الطب العربي المريض انبساطا يجب رعايته والعناية به وأنه إنسان يجب أن يعامل بالأصول البشرية .

وقد أسهل انتشار الفسيان على الحضارة العربية وثقافتها الغرب ونسيها ابتأوها لما اعتورهم من تأخر عقلي وانحطاط اجتماعي وإنحدار سياسي . ولست أؤم الغرب وشموبه وأمريكا وحكومتها على الجهل المستحوذ عليهم وعدم معرفتهم بحضارة العرب وتراثهم الاسلامي لأن الشعوب القوية تفرض ارادتها على الدنيا وتلفت نظر العالم الى مكانتها وشخصيتها . ولما أصبحت الحضارة العربية جزءا من حضارة الغرب لم يدرك أثر حضارة العرب في حضارته لأنها أصبحت جزءا منها وسارت في مساربها وعمق مسراها ، اضافة الى أن الغرب حال دون التعرف على هذه المسارب والآثار ورسم للاسلام والعرب أبيض الصور وأموأ المظاهر ونعتهم بالتأخر والشر والفساد حتى لا يعرف ابتداء الشعب الغربي الدين الكبير الذي يدينون به لحضارة العرب .

وقد ساعدت حوادث المشرق وتأخره وانحطاطه في تأكيد ذات الغربي المستعلى الذي يرفض أن يكون مدينا للشعوب المتأخرة فقد تملكته زهوة الفتح ونشوة التطور العلمي ، فما رأى لسواه فضلا ورفض كل حضارة وفكر سوى حضارته وعلمه وهو منطق القوة ولسان السيف في اثبات الذات العالمة والقادرة بين البشر . وسرت هذه الروح الاستعمارية الى نصرانيته ، حيث رفض العقل الغربي القبول حتى بشرقيتها .

### الطب والعرب :

عاش الغرب على كتب العربية في الطب حتى القرن الخامس عشر حين كانت كتب الرازي وابن سينا والزهرابي منهل العلم والأطباء لقرون طويلة وترجمت الى عدة لغات أما رسالة الرازي في الجدرى فقد ترجمت الى اللاتينية في مدينة البندقية ١٥٦٥ م ومنها ترجمت الى اللغات الغربية الأخرى واعتمد الطبيب الغربي بخاصة علمه في الطب على كتاب (الحاوي) للرازي الذي ترجم الى اللاتينية سنة ١٢٧٩ وذكر أحمد بدیع المغربي بأن صورة الرازي ما تزال معلقة في كلية الطب في باريس ومع صورة الرازي في الكلية نفسها صورة لابن سينا صاحب كتاب الشفاء الذي صنف في مختلف العلوم والفنون ومنها (القانون في الطب) والصحة والصيدلة ووظائف الأعضاء والعلاج (١) وبقي كتاب ابن سينا هذا يستفيد منه الغرب حتى القرن السابع عشر ( وربما لم يدرس كتاب في الطب على مر العصور كما درس هذا الكتاب وقد بلغ الطب الاسلامي عن طريق ابن سينا

(١) قصة الحضارة ٢٢٧ آثار العرب من ١٢٢٠ .

عبيد الأطباء) مرحلة عالمية (١) .

وقد طبع القانون في الطب عدة طبعات وترجم جزء منه  
الى الانكليزية .

وقد قال عنه أويسر <sup>محقق</sup> في كتابه تطور الطب  
الحديث أن كتاب ابن سينا بقي انجيل الطب وكان الزهراوي  
الجراح العربي الكبير صاحب (التصريف لمن عجز عن التأليف)  
مخلصا لعلمه متقنا لمهنته يارعا في طبعه وقد قال عنه الدكتور  
عبد اللطيف البدرى : ( بأن معلوماته ووسائله وآلاته أساس  
الجراحة الحديثة وهو أول من فصل الجراحة عن الطب الباطني  
وأول من خاط الأعضاء بخيوط مصنوعة من الأقماع وأول من  
يستخدم باطن وأول من أوصى بعمل الأطراف السفلى أعلى  
من الأرض عند اجراء العمليات في البطن) (٢) .

ومن تتبع علم الطب يقف مذهوشا من تقدمه على يد  
العرب في استعمال الكاويات وتفتيت الحصاة في المرارة  
وضرورة تشريح الأحياء وقد وصلتنا صور الآلات الجراحية  
الدقيقة التي استخدمها العرب وصوروها حسب مقتضى  
المرض والعلاج وخصت كل آلة بمعمل ، وفي مقالة للزميل  
الدكتور البدرى أشياء طريفة عن الآلات الجراحية من ميارد  
ومشارط ومكابس ومباضع فقد أعدت من مختلف المعادن  
ويكفي العرب فخرا مابقى من الأسماء الطبية في اللغات  
الغربية كالكحول والصداع soda . وقد سجل الاستاذ  
(ويسلر) في كتابه الحضارة العربية الكلمات العربية التي  
دخلت اللغات الأجنبية .

(١) تراث الاسلام مايرعوف ٢٢٩ ، ٢٣٠ آثار العرب من ١٢٢٠

(٢) مجلة للجمع العلمي العراقي . مقالة للدكتور عبد اللطيف البدرى .

وللعرب فضل على الطب باستعمالهم المخدر عند اجراء العمليات الجراحية - ولا تختلف اساليب فحص المريض عن أساليب العصر الحديث وقد علموا الغرب التعقيم الذى تركوه ثم عادوا اليه بعد ذلك ، وقد فكر الرازى بالمرضى الذين يشكون من حساسية مرهقة ويميزون عن تناول الأدوية فخلط حبوب الدواء بالسكر ومزج الأدوية بعصير الفاكهة والعسل \*

وقد كان العرب يستعملون التطعيم ضد الجدري منذ العصور القديمة عن طريق فتح جرح فى المكان البض الكائن بين الابطام والسبابة فقد ذكر ويسلر وهونكه أن ابن رشد اكتشف (المناعة التى يتركها داء الجدري الأسود لدى اصابتها الأولى مدى الحياة بينما يصور الامبراطور ماكسيميليان بأن الجدري وسيلة من وسائل الله لتهذيب البشر وعن طريقه نعرف عذاب الله ومن يؤمنون ومن لا يؤمنون بهذا منهم كفار ) ولم يدخل التطعيم ضد الجدري الا فى القرن الثامن عشر فى أوربا متتبعا لأسلوب العربى نفسه الذى اتبعه العرب قبل مائتى سنة بالتلقيح بواسطة الجراثيم الضعيفة وخلق المناعة صناعيا \*

وقد بقيت رسالة الرازى فى الحصبة مرجعا للغرب فقد كتبها بعد ملاحظات دقيقة عن المرض وتطوره - وهو الذى فرق بين مرض النقرس الذى يصيب الأطراف وبين الروماتيزم \*

### العدوى :

وبالرغم من أن اكتشاف الميكروبات والجراثيم لم يتم الا متأخرا فقد عرف العرب بأن العدوى تأتى من التراب والماء والملايس ورأى الطبيب العربى بأن العدوى تنتقل من المريض

الى السليم ولما نشر محمد بن الخطيب رسالته فى الطاعون  
أظهر أثر العدوى فى انتشار الطاعون التى تأتى من ملابس  
المريض ومن فضلاته وأدواته التى يستعملها ونادى بضرورة  
الحجر الصمى على الغرباء الذين يفدون من المناطق الموبوءة •

فى الوقت الذى يظن الغربى بأن الطاعون يأتى من  
التقاء الكواكب ومن يقف مباشرة فى محيط تأثيرها يقع  
صريعا فى براثن الطاعون المميت فهو نتيجة الأجرام  
السموية وهو ناتج من غضب الله وليس لديهم من مكافحة  
لهذا المرض غير إقامة الصلوات وقدر البخور والطريف (أن  
أستاذنا فى جامعة مونبلييه عام ١٣٤٨ ) وهو عام انتشر فيه  
الطاعون انتشارا فاعشا ومخيفا جاء بنظرية تقول : ان نظر  
المريض هو المسؤول عن انتشار الطاعون وبالتالى فقد نصح  
الطبيب أو الكاهن أن يطلب من المريض اغماض عينيه ووضع  
خرقة عليها قبل أن يعد الى معالته •

وهى نفس السنة التى اخذ فيها الطبيب العربى ابن  
الخطيب يذكر أساليب انتقال المرض ويرد على المعترضين باسم  
الدين فقال : (فان قيل كيف نسلم بدعوى العدوى وقد رد  
الفرع بنفى ذلك قلنا لقد ثبت وجود العدوى بالتجربة  
والاستقراء والحس والمشاهدة والأخبار المتواردة هذه مواد  
البرهان ثم انه غير خفى على من نظر فى هذا الأمر أن من  
يخالط المصاب بهذا المرض يهلك ويسلم من لا يخالطه) •

### المشافى :

وهل تضى الأمة البشرية المؤسسات الطبية الكبيرة التى  
أنشأها العرب لرعاية المرضى فى أرجاء المعمورة فلاتكاد  
حاضرة تخلو من مستشفى مثل بغداد والقاهرة وتونس

ومراكش والرباط وآرجاء الأندلس وتنظيم هذه المشافي والسير بها على أساليب علمية وطبية وإدارية دقيقة والعمل على مداواة المرضى ومعالجتهم بنظام ممتاز واختصاص كل مرض بمستشفى خاص به وعزل المرضى بأمراض سارية بمؤسسة خاصة بهم لحماية السليم وتركيز التداوى ٠٠ ووضع مستشفى خاص بالمصابين بالأمراض العقلية وأخرى للمجنونين والعميان والآيتام والنساء ، ولم تقتصر المستشفيات على البناية المستقرة فقد كانت هناك وحدات متنقلة تداوى المرضى وتمطيهم الأدوية والعقاقير اللازمة لكل مرض .

ولكل مستشفى أقسام متنوعة وقاعات معدة لأنواع الأمراض امتازت كل قاعة أو جناح بالدقة فى التنظيم والعظافة والالتقان بالعمل . وقد كان كل المرضى من الأغنياء أو الفقراء يمالجون بدون مقابل ويعطى للمريض الذى يترك المستشفى مبلغ من المال يعينه على حياته الجديدة . وكانت المشافي مضرب المثل بالرفاهية وحسن العناية وكرم الرعاية - ومن طريف ما أوردته هونكة أن المريض كان يريد أن يبقى أكبر وقت ممكن فى المستشفى بل كان السليم يشعاق أن ينام فيها . وروت أن رجلا نبيلًا من نبلاء فارس جاء مرة لزيارة مستشفى التورى فى دمشق وكانت له دوما شهوة قوية متجدة للأكل ولدى زيارته هذه فاحت زائحة الشوام أمامه فحللات متخفية وسأل لمابه وود فى ذات نفسه أن يصيح بأمرع ما يمكنه مريضاً عليلاً فتدخل المستشفى وأبينه يئلاً الجوفعائنه الطبيب طويلاً دون أن يجد فيه علة فطرح عليه بعض الأسئلة وأيقن أنه أمام جشع نهم علته فى بطنه فلم يهل له أية كلمة الماخوله الى قسم الأمراض الباطنية ومصف

له الطبيب هناك شيئاً من العسل مع كبِد الطيور والكمأ المقلّى وإقليلا من المريبسات والليمون وكل أنواع الحلوى المسيلة لللعاب وذلك مرتين فى اليوم ولم تكد تمضى ثلاثة أيام حتى ضيمطت مقاومة المريض وأضبطت معدته فى خطر عندئذ قال له الطبيب : (لقد تمتعت يا صاحبي بالضيافة العربية أياما ثلاثة فاذهب الآن فى سلام الله ..)

وقد كانت الجراحة متقدمة فقد أجرى الجراح العربى حسنة عمليات ناجحة فى الوقت الذى كانت أوروبا تنظر للجراح على أنه نجس .. لأن الجراحة كان يزاولها الطبيب والقصاب (الجزار) ومن الطريف أن يستعمل الطب العربى الشحنات الكهربائية لمعالجة المرضى فى الوقت الذى لم يكن أديسون قد اكتشف الكهرباء فان ابن سيناء (استخدم السمك الزهراء) (الكهوبائي) فى مداواة الصرع والأمراض العصبية بواسطة وضع السمك فى الماء حتى يبقى حيا) لأنه اكتشف أنه إذا مات فقدت الخاصية الكهربائية .

### كتب الطب :

وبقيت كتب الطب الاسلامى تدرس فى الجامعات الغربية ومن الطريف أن مكتبة كلية الطب فى جامعة باريس لم يكن فيها غير كتاب واحد هو كتاب الحياوى للرازى فقد حدثنا الدكتور شاكر مصطفى وهو نكته بأن الكتاب كان مقيدا بسلسلة ضخمة كيلا يسرق فلما أراد ملك المسيحية الشهير لويس الجادى عشر استعارته للاستفادة منه فى معالجته هو وأمرته وأن تنسخ منه نسخة حودل يكميات من الذهب والفضة من العملات الرائجة آنذاك . وقد اعترف أهل باريس بقيمة هذا الكنز وبفضل صاحبه عليهم وعلى الطب اجمالا فقاموا له تمثالا فى باحة القاعة الكبيرة فى مديرية

الطب إضافة الى تعليق صورته وصور الرازي في احدي  
قاعاتها الأخرى في شارع سان جرمان .

ان كتب ابن سينا وأبي اسحاق والزهراوى والرازي  
وابن زهر وحنين بن اسحاق هي المراجع التى اعتمد عليها  
العالم فى تدريس الطب والانتفاع بها فقد أصبح كتاب  
القانون لابن سينا وحى الغرب فى الطب وقانونهم فى  
الفنل وانجيلهم فى صدقه فقد امتاز بالمنهج العلمى حتى  
تشوق على جالينوس .

وقد حرر العرب الطب من الخرافات والصلوات والبخور  
ومن قيود رجال الدين فى الغرب وفتحوا أمام الفكر الغربى  
مباليق الحياة وأبواب التطور والتقدم فقد كان القانون من  
أول الكتب التى اعتمدوا عليها فى بدء النهضة الغربية  
الجديده فقد ظهر فى ميلانو مترجما سنة ١٤٧٩ وطبع بعد  
سنتين مع المنصورى والمهاوى والكليات وايساغوجى حنين بن  
اسحاق والملكى أو كمال الصناعة الطبية لمولى بن العباس سنة  
١٥٠٠ م . وطبع القانون ست عشرة مرة ووصلت الى عشرين  
طبعة حتى القرن السابع عشر مع شروح وتعليقات كثيرة .

وقد كان الكتاب الملكى شاملا لعلوم الطب وكان خير  
هدية منحت لأطباء العالم ولم يسبق أن احتفى به الأطباء من  
قبل وأعطى الزهراوى الأندلسى فى كتابه (التعريف لمن عجز  
عن التأليف) خلاصة تجاربه فى الجراحة فهو الذى أسس  
الجراحة فى الغرب وبقي مع أهم مراجع الأطباء فى الجراحة  
وأخر طباعته سنة ١٧٧٨ م فى أكسفورد .

أما ابن زهر الأشبيلي فقد ألف (التيسير فى المداواة  
والتدبير) وضاهى الرازي فى مكانته وفضله ، وأما ابن رشد  
فله كتاب الكليات فى الطب ، وكتب حنين بن اسحاق وكتاب

الأصول لابن رضوان و (تقويم الأبدان) لابن جزلة وهو تصنيفه فى الأمراض وتقويم الصحاح لابن بطلان وأثر المناخ والتغذية والحركة والنوم وزاد المسافر عن أسباب المرض لابن الجزار القيروانى •

ومن طرائف الكتب أن أحد علماء الغرب الدكتور هارتمان شيدل كان كلفا بالكتاب الملكى لملى بن العباس ولم يكن يقدر الحصول عليه فى نونبرك وشامت الصدف أن يتلقى فى سنة ١٤٩٣ رسالة من الشاب (هولز شوهر) يخبره بالموصول على نسخة من الكتاب فكان مسرورا به فقد حصل عليه مترجما الى اللاتينية ومطبوعا فى البندقية وأخبر صديقا له كان أشد إعجابا بالكتاب هو (مونتسر) ففرح به فرحا شديدا وكان تقديره للشاب كبيرا الى حد أنه زوج ابنته الوحيدة (دوروثيا) وقد خلد هذا الرسام دور القصة بلوحة من رسمه وقد أصبح الزوج عمدة لنونبرك فيما بعد •

### الفقرة الدموية :

وحديث الدورة الدموية التى باهى الغرب بأن مكتشفها وليثم هارفى تغير فقد اعترف أبناء الغرب أنفسهم ومنهم الكاتبة الفاضلة هونكة أن أول من نفذ ببصره الى أخطاء جالينوس ونقدها وجاء بنظرية الدورة الدموية لم يكن سارتيخوس الأسباني ولاهارفى الانكليزى بل كات رجلا عربيا أصيلا من القرن الثالث عشر الميلادى وهو ابن النفيس - اكتشفها قبل هارفى بأربعة قرون •

وقد كان رجال الغرب يتمتعون مرضاهم من الاستفادة من الطب العربى والأطباء العرب الكفار غير أن الشعب كان يفضل (الذهاب الى جانب الأعداء للتداوى بالرغم من زجر

الكهنة لهم وتحريم الكهنة فلم يكن ينفع فى هذا المجال لا وعيد ولا تهديد وكثيرا ما ردد رجال الكنيسة على أسماع الناس كلمات بهذا المعنى : تحت شعار طيهم وعلاجهم للجروح وعقاقيرهم يخبئ أطباء الكفر للمسيحيين خبثا ومكرا للحاق الضرر بهم وقتلهم غيلة) •

وقد حاول الغربيون تجاهل الأمر ولكن الحقيقة غلبت • وبدأ الغرب الاهتمام به وترجمت آثاره • ولم تجر أول عملية جراحية الا بعد وفاة ابن النفيس بمائتى سنة وهو الذى اعتمد على الملاحظة الفردية والدقة العلمية وقد ناقشها الدكتور غليونجى فى كتابه (ابن النفيس) (١) وقارن بين نظريته والرأى السائد قبله عند ابن سينا وجالينوس وأنه (اهتدى الى العلم بأن اتجاه الدم ثابت وأنه يمر من التجويف الأيمن الى الرئة حيث يخالط الهواء ومن الرئة عن طريق الشريان الوريدي الى التجويف الأيسر) ص ١٢٥ • ولم يبعد ابن النفيس كثيرا عن الحقيقة عندما قال : (ان الدم يمر من مسام بين العرقين أو من منافذ محسوسة هى بمثابة الأوعية الشعرية) •

وهذا الرأى قال به قبل اكتشاف المدسة المكبرة أو قبل أن يتحدث مالبيجى عن الأوعية الشعرية ص ١٢٦ •

---

(١) كان للطبيب المصرى حى الدين التطاوى فضل اكتشاف ذلك فقد قام بتقديم رسالة قليل الدكتوراه فى الألمانية موضوعها ( الدورة الرئوية تبعا للقرص ) ولم يصدقه أساتذته لكن ما يعرف كان فى القاهرة وأيد ذلك لأنه يعرف العربية وعلم الخرج جورج سارتون بذلك ف نشره ( ابن النفيس پول غليونجى ص ٧٠ ) •



#### الفصل الرابع

### توحيد المصطلح العلمي في الأقطار العربية

---



## توحيد المصطلح العلمي في الأقطار العربية

### مقدمة :

لغة الأمة سجل حضارتها وفكرها وثقافتها ، وعلى اتساع  
اللغة ومزونها تتطور الحضارة وتتقدم الأمم في معارج  
الزقنى والتفوق العلمى - وقد مرت اللغة العربية بعد  
ازدهارها بدور سلب طويلى جمدت مفرداتها وتجزأت  
أساليبها ، حتى تسربت النهضة فى كيانها وجزأت تيارات  
الاحياء والتجديد فى عروقها ، فأخذت تنمو وتزدهر وبدأ  
المختصون بدراسة مفرداتها وفهم مشكلات جمودها لحل  
المقبات التى اعتورتها وعاقبتها عن التطور والتجديد  
والابداع ، وكثر عقد المؤتمرات وازدادت الندوات للأسراع  
فى تجديد شبابها وتطويرها وتطويرها لمطالبات العصر  
الحديث - وأعان على الدراسة والتطوير رغبة نخبة طيبة  
مخلصة فى أرجاء الوطن العربى كانت أقطارهم تدرس  
المعلوم المختلفة بلغات أجنبية كالفرنسية والانكليزية  
والايطالية والاسبانية ووصلت نسبة التدريس فى بعضها الى  
٩٠ بالمائة من المناهج تخطيطا من الاجنبى للقضاء على اللغة  
العربية واحلال لغة المستعمر فى البلاد لان تغريب العرب

---

(\*) قدم فى مؤتمر تغريب التعليم العلمى - الوطن العربى ونشر فى مجلة الجمع  
العلمى العراقى فى الجلد الثلاثين ١٣٦٩ هـ - ١٩٧٠ م

لغة سيقتل الوعي القومي ويميت التراث الاسلامي وبذلك  
يسهل ضم العرب فكريا الى الغرب لأن موت الوعي واندثار  
التراث يهون على المتعلم ترك الذات القومية والروح الوطنية  
والاندماج في حضارة المستعمر ونسيان الماضي العربي .

وقد وقف بعض أبناء العرب الذين ضاعت شخصياتهم  
واهتز فكرهم وماتت روحهم القومية ضد التعريب زاعمين  
بأن اللغة العربية تضيق عن استيعاب المصطلحات الغربية  
الجديدة التي وضعت في العلوم والفنون الحديثة للاختراعات  
والاكتشافات والنظريات الفكرية التي تتزايد كل يوم ، لانهم  
لم يطلعوا على مسيرة اللغة العربية ويدرسوا مصطلحاتها التي  
وسعت في الماضي كل المصطلحات والآراء والنظريات التي  
عاصرتها ووصفت أدق الأمور وأصغر الأشياء في الطب  
والهندسة والفلسفة والفلك .

### توحيد المصطلح :

وهذه اللغات المعاصرة المختلفة استوعبت مصطلحات  
العلوم والفنون التي وضعت في اللغات الأخرى لأن  
الاختراعات والاكتشافات لم تكن محدودة بقطر أو وقفا على  
أمة من الأمم بعد أن أصبحت الحضارة ملك الانسانية كلها  
ويمكن أن يستعير منها من شاء ويأخذ من ينبوعها من  
يريد .

والعربية في قديمها خير مثال على قابلية فذة ومرونة  
عجيبة في استيعاب ثقافات الأمم التي عاصرتها كالفن  
واليونان وفارس وقد برهن العرب اليوم على قابلية كبيرة في  
ترجمة العلوم الحديثة واستيعاب النظريات الغربية حيث  
أصدرت الجامعات العلمية عدة معجمات في العلوم والفنون .

ولابد لنا ونحن في دور تعريب العلوم الأجنبية أن نوضح المصطلح الحديث في أقطارنا لان التوحيد ضرورة وطنية ملحة فاستقلال كل قطر بالعمل على وضع المصطلح سوف يخلق عدة لغات ويدخل الى اللغة العربية بلبلة فكرية يمكن أن يجدها الانسان في الاختلافات الموجودة اليوم في اللغة المحلية فعلى سبيل المصير نقارن بين ثلاثة أقطار عربية وسنجد الاختلاف البين بين المصطلحات هي : -

المصطلح	المصطلح	المصطلح
في ليبيا	في العراق	في مصر
كاشيك	خاشوكة	معلقة
كوشه	مخبز	فرن
زرعينة	حنب	لب
كاكاوية	فستق العبيد	فول سوداني
خكينة	قوطية	علبة
كشفيته	بلايز	مفك
شماعي	بلكات	بوجيهات

وغیرها كثير ومن الطريف أن قال لي أحد اخواننا في ليبيا :

الأكحل زاط : فلم أفهم ماهو الأكحل الذي زاط وأخيرا فهمت أنه يريد أن يقول إن المبر انسكب - ودخل سورى على صديق له في ليبيا وكان يشرب الشاي فقال له : (أقمز) فقال له أشكرك فقد شربت الشاي فقد أراد الليبي أن يقول له تفضل اجلس فإذا كان هذا هو الحال باللغة العامية فكيف يكون المصطلح العلمی اذا وضعت له الفاظه عربية مختلفة ؟

## المصطلح في الإسلام :

ولما ظهر الدين الإسلامي احتاج إلى مصطلحات جديدة لتعريف المفاهيم الحديثة. ولبن المبادئ الرئيسية ولوضع الأحكام العامة والقواعد الأساسية . فقد اختلفت الأحكام الإسلامية عما آلفه العرب من أعرف وعادات وتقاليده قديمة فلا بد من وجود مصطلحات توضح سلوك المسلم وتحدد أسلوب عبادته وما له وما عليه من واجبات للسيرة في أساليب جديدة في الإدارة والمال والدين عربي النشأة فأخذت المصطلحات من اللغة العربية فوضع الشارع بعض الألفاظ والتعابير وحدد لها المعاني التي تلائمها وقد حافظت على ما وضعت له ونسي أصلها الذي أخذت منه مثل :

**الزكاة :** - ومعناها تمام الشيء وقد كان المراد من التزكية قطع الأوداج لانهار الدم

**الصلاة :** - أصلها الدعاء ثم أطلقت على شعائر وطقوس محددة كالركوع والسجود وما هو معروف عن الصلاة والعبادة .

**العبادة :** - أصلها الخضوع والتدلل .

**القلم :** - وضع الشيء في غير موضعه فأصبحت تعني جور الحاكم وطفان الأمير والسلطة وإيذاء الناس .

**الحج :** - معنى الكلمة القصد ، ثم حدد لها معنى الذهاب إلى مكة المكرمة وأجراء المناسك المعروفة في البيت الحرام .

**الكفر :** - معناه التغطية فقولہ : أهجب الكفار نبات أي الزرع لتغطيتهم البذور في الأرض والستر .

**الفتنة :** - معناها : الامتحان والاختبار ومنها اختبار الفتنة بالنار .

الفطر : - معنى الكلمة الشق ومنه : وهل ترى نطق  
فطور فأصبح يعنى تناول الطعام والشراب -

الكظم : - من كظم القربة ، وهو الخيط يشد به قم  
القربة فأصبح كظم الانسان غيظه مثل كظم القربة أى منعها  
من التدبدد وفى ( المتوكلى ) للسيوطى كثير من هذه المصطلحات  
أخذت هذا القدر للتمثيل لا الحصر (\*) -

وقال ابن فارس فى فقه اللغة من هذه المعانى  
والمصطلحات الجديدة مما جاء فى الاسلام ذكر المؤمن والمسلم  
والكافر والمنافق وان العرب انما عرفت المؤمن من الأمان  
والايمان وهو التصديق ثم زادت الشريعة شرائط وأوصافاً  
بها تعنى المؤمن بالاطلاق مؤمناً - وكذلك الاسلام والمسلم  
انما عرفت منه اسلام الشيء ثم جاء فى الشرع من أوصافه  
مأنه ، وكذلك كانت لا تعرف الكفر الا النطام والتستر ،  
فاما المنافق فاسم جاء به الاسلام لقوم أبطنوا غير ما أظهروا  
وكان الأصل نفاق اليربوع (١) ولم يعرف الفسق الا قولهم  
فسقت الرطبة اذا خرجت من قشرها وجاء الشرع فقال بأن  
الفسق الافحاش فى الخروج عن طاعة الله -

وبذلك فالقرآن الكريم أول من وضع المصطلحات للعرب  
وتحدد معانيها لها - وقد حملت اللغة العربية حضارة العرب  
القديمة قبل الاسلام وكانت هذه الحضارة شديدة الاتصال  
بجيرانها من الأحباش والفرس والهنود ويحكم الجوار وتبادل  
المعاملات المختلفة كانت تجود على هذه اللغات بمصطلحاتها  
وكانت تأخذ منهم ماكانت تحتاج اليه مما وضعوه لحاجاتهم  
وأغراضهم لاتساع آفاقها ومرونة مستعملها ولأن هذه

(\*) التوكلى - جلال الدين السيوطى -

(١) نفاق اليربوع : تغيرته يكتمها ويهزها

اللغات في أكثرها من أصل واحد أو أصل متقارب . وقد أحسن العرب بوجود هذه المصطلحات في لغتهم فكان تعليمهم كما في (الصاحبي) لابن فارس :

«زعم أهل العربية أن القرآن الكريم ليس فيه من كلام المعجم شيء وأنه كله عربي يتأولون قوله جل ثناؤه «إنا جعلناه قرآنا عربيا» وكقوله «بلسان عربي مبين» قال أبو عبيد والصواب مع ذلك عندي - والله أعلم - مذهب فيه تصديق القولين جميعا ، وذلك أن هذه الحروف وأصولها عجمية كما قال الفقهاء إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربت بها بالسنتها وحالتها عن الفاظ المعجم إلى الفاظها فصارت عربية ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب ، فمن قال أنها عربية فهو صادق ، ومن قال عجمية فهو صادق (١) .

وقد أحصى جلال الدين السيوطي في (المعجم) الكلمات التي وجدها أجنبية ودخلت في القرآن الكريم من الحبشية والفارسية والرومية والهندية والتركية والقبطية والسريانية والعبرانية والبربرية وسجلها ومن هذه الكلمات يصرّف الدارس المرونة العجيبة والقابلية الرائعة في اللغة العربية في تمريب المصطلح والاستفادة التامة منه لتصبح هذه المصطلحات الأجنبية جزءا منها سارت على النسق العربي في الأسلوب والدق ، ونختار منها مايلي :

١ - من الحبشية : الحبث ، وطه ومعناها يارجل ، ومشكاة . ومعناها الكوة والأرائك ومعناها السرر .

٢ - الفارسية : الاستيرق : الدباج الغليظ ، وإياريق ومفاتيح وجهتم وسرادق وسلسبيل .

(١) لغو اللغة العربية . ونهجها وإيجازها ص ٣٦ - تأليف الكرمي .

- ٣ - الرومية : صرهن : قطمهن ، ومنها الفردوس :  
البيستان والقسطاس : الميزان ، والصراط : الطريق .
- ٤ - الهندية : طوبى : اسم الجنة ، والسندس : الديباج  
الزقيق .
- ٥ - السريانية : الطور : الجبل وهونا : حلماء ، ولاتحنين  
مناص : ليس حين مناص .
- ٦ - العبرانية : المرقوم : المكتوب ، والرمز : تحريك  
الشفقين ، واليم : البحر .
- ٧ - النبطية : الاشفاز : الكتب ، الحواريون الفسالون  
للثياب ، الأكواب جرار ليس لها عرق .
- ٨ - القبطية : مبتكا والاترج ، ومزجاة : قليلة .
- ٩ - الزنجية : حصب جهنم : حطبها ، المنسأة العصا وكذلك  
فى الحبشية .
- ١٠ - البربرية المهل ، غكر الزيت ، ومن عين آنية : جارية ،  
ايا : الحشيش .

القنطار ألف مثقال . وبذلك اعتمد العرب أول  
اعتمادهم على لغتهم ولم يجدوا ياسا من الأخذ من المصطلحات  
الأجنبية لسمة رقعة أرض العرب التي كانت تحدها عدة  
لغات وتختلط بعدة أقوام وبمالك . ولما بدأت حركة الترجمة  
تأخذ مجراها وأراد العرب الاستفادة من حضارة الأمم وبدأوا  
يفتحون الأقطار المجاورة اتسعت مداركهم وأصبحت لغة  
المصالحام المحدودة بحاجة الى الإحاطة باللائث المترق  
والادوات الجديدة وآلات العيش التي لم يرها العربى من قبل  
فقد شاهد أمورا جديدة لم تخطر بباله ولا جواها خياله

الخصيب من الميش الرغيد والنعمة الفساره والحضارات  
القديمة قبدأ فى الترجمة وكان أميناً فقد . جاء فى  
الفهرست (١) .

(قال أحمد بن عبد الله بن سلام ترجمت صدير هذا  
الكتاب والمصحف والتوراة والانجيل وكتب الأنبياء والتلامذة  
من اللغة العبرانية واليونانية والصائنية وهى لغة أهل كل  
كتاب الى اللغة العربية حرفاً حرفاً ولم أبتغ فى ذلك تحسين  
لفظ ولا تزيينه ، مخافة التحريف ولم أزد على ما وجدته فى  
الكتساب الذى نقلته ولم انقص الا أن يكون فى بعض ذلك  
من الكلام ما هو متقدم بلغة أهل ذلك الكتاب فلا يستقيم لفظه  
فى النقل الى العربية الا أن يؤخر ومنه ما هو مؤخر لا يستقيم  
الا أن يقدم ليستقيم ذلك بالعربية . وهو مثل قول من يقول :  
أت ما يم تان ترجمته بالعربية ما هات فأخرت الماء وقدمت  
هات وكذلك اللغات فيما يستقيم إذا نقل الى العربية وأعود  
بالله أن أزيد فى ذلك أو أنقص منه الا على هذا الوجه الذى  
ذكرته وبينته فى هذا الكتاب ) . وبذلك فالعربى تجرى الدقة  
والأمانة الا ما خالف ذوقه الأصل وأسلوبه العربى فقد  
اقتضت العربية أن يقدم الفعل على الفاعل لأن ذوقه السليم  
وفطنته الصافية آبت عليه هذا الأسلوب الأعجمى .

ولابد من تطور الحياة العربية بالتعرف على العلوم  
والآداب الأجنبية فأخذت حركة الترجمة تنشط نشاطاً ملحوظاً  
ولو تتبعنا هذه الحركة لوجدناها بدأت بالعصر الأموى وبرز  
اسم خالد بن يزيد فى عالمها بعد أن حرم من الحكم وبخاصة  
فى علوم الكيمياء ولأنه أراد أن يعوض فى دراسة العلوم  
وأشرفه اليها ما حرمه من جاء السلطان وسطوة الملك

وأذكت هذه الرغبة عنايته صغيرا بها حتى انه وضع بعض الكتب في الكيمياء ولعل الرموز التي ذكرها خالد أول الرموز في الكيمياء - وقد شجع مروان بن الحكم على النقل من اللغات الأجنبية وعبد الملك بن مروان عندما أمر بتعريب الدواوين من اللغات التي تكتب بها وللأسف الشديد لم نقدر على العثور على ما ترجم في العصر الأموي فقد اندثر من لعل الأيام تسعدنا يوما بها فتعرف المصطلحات العلمية والادارية والمالية التي وضعها العربي لمقابلة المصطلحات اليونانية والفارسية والقبطية في لغة الدواوين قبل التعريب -

والفضل العباسي أزهى عصور الترجمة فقد بدأت بأبي جعفر المنصور ثم الرشيد والمأمون وبانتشام بيت الحكمة والاهتمام بالكتب العلمية في الطب أكثر من سواها - وفي هذا العصر أصبحت الدولة راعية للترجمة وخصصت لها المتألف المجزية مع العلماء والمترجمين الذين عكفوا على النقل وجلب الكتب من أصقاع المعمورة مستفيدين من السريان الذين يعرفون اللغة العربية واللغات الأجنبية كاليونانية والفارسية -

ان الحضارة العربية الجديدة التي ازدهرت وأخذت تتجور مريما باحتكاكها بالحضارات المختلفة احتاجت لوضع مصطلحات جديدة تقابل المصطلحات الأجنبية - وفي هذا الدور بدأت الفلسفة والعلوم والفنون تظهر بأشكال متنوعة وأصبح لكل فن أصحابه كالأطباء والفلكيين ، والمهندسين والمناطقية والفلاسفة والمتصوفة - لأن مصطلحات الفقه الاسلامي والأدب العربي قد توطدت قبلها - ومن يقرأ الكتب التي جمعت المصطلحات العلمية والادبية يعجب من سعة العربية وقابليتها المرنه في استيعاب كل هذه العلوم والفنون ، ومع

الكتب التي ألقت في المصطلحات العربية أو جاءت على ذكر  
المصطلحات (التوكلي) للسيوطي و (الفهرست) لابن النديم  
و (التعريفات) للبرجاني و (مفاتيح العلوم) للخوارزمي  
و (شفاء الغليل) للخفاجي و (المعرب) للجواليقي و (كشف  
اصطلاحات الفنون) للتهانوي و (اللفاظ الفارسية المعربة)  
لأبي شير و (مجلس الغانيات) في ذوات الطرفين من الكلمات  
لنعمان بن الدين الألويسي \*

وسيجد الباحث اختلافا كبيرا في معاني المصطلحات التي  
وضعت في كل فن ولكل فن \* وقد لاحظنا أن واضعي المصطلحات  
يشرحون أو يفسرون هذا المصطلح الجديد ليكون سهلا  
وواضحا في ذهن حتي لو كان المصطلح قد أخذ معناه اللغوي  
من اللغة العربية \* فمن ذلك ما جاء في (مفاتيح العلوم) في  
التشريح \*

والشرايين هي المروق النايضة وأحدها شريان ومنبتها  
من القلب تنقشر فيها الحرارة الغريزية الى الطبيعية وتجرى  
فيها المهجة وهي دم القلب \*

أما المروق غير النوايض فمنبتها من الكبد ويجري فيها  
دم الكبد \*

ومن الشرايين الأيهران : وهما يخرجان من القلب ثم  
يتشعب منهما سائر الشرايين ومن المروق المشهورة غير  
الضواريب الباسليق وهو في اليد عند المرفق في الجانب  
الانسي الى مايل الابط والقيفال عند المرفق أيضا في  
الجانب الوحشي والأكل بين الباسليق والقيفال واسم الأكل  
عربي ، أما الباسليق والقيفال فمصريان (١) \*

(١) مفاتيح العلوم - للخوارزمي \*

وقد راعى واضع المصطلح الشبه الموجود بين المصطلح  
الطبي وما يشبهه في الحياة العامة الظاهرة مثلا :

(طبقات العين سميت بالأشياء التي تشبهها كالمشيمة  
شبهت بالمشيمة وهي التي فيها الولد في البطن - والشبكية  
شبهت بالشبكية ، والمنكبوتية شبهت بنسيج المنكبوت ،  
والقرنية شبهت بالقرن في صلابته) .

ومن المصطلحات العربية التي وضع لها تفسير ليكون  
المصطلح محدودا بشئ ذاته الشريان والوريد (المروق) -  
كما عرفوا :

الخنجرة : - هي العظم الناتئ في العنق تحت اللحي  
وهي آلة الصوت .

والمعدة للانسان بمنزلة الكرش للشاء .

البواب : - معنى متصل بالمعدة من أسفل ينضم عند  
دخول الطعام الى المعدة الى أن ينهضم فحينئذ يفتح بأذن الله  
تعالى وسمى لذلك بالبواب .

الاثنا عشرى : - متصل بالبواب طوله اثنتا عشرة  
صبعا .

المعى الصائم : - معنى على الاثنى عشرى يسمى صائما  
لانه لا يثبت فيه الطعام .

المرايض : مجارى الطعام والغذاء من المعدة الى الكبد .

القولون : هو المعى الذى يحدث فيه القولنج ومثله  
اشتق .

الأمور : معنى على هيئة الكيس وسمى الأعور لأنه لا منفذ  
له ويسمى المرغة .

ويهند طلاب الطب الكثير من المصطلحات العلمية في الأمراض والأدواء مع وصفها سواء أكانت مشتقة من اللغة العربية أم مأخوذة من اللغات الأجنبية . ولا شك في أن الطب الحديث استفاد من هذه المصطلحات التي استعملت في مختلف العلوم الحديثة وقد أهمل بعضها وتنويع ويقف الدارس معجبا بالعرب عندما يرى تشخيصهم ووصفهم لبعض الأمراض ووضع المصطلحات العربية لها ففي باب الأمراض نجد :

الشقيقة : صداع في شق واحد من الرأس .  
الدوار : هو أن يكون كأنه يدور ماحوله وتظلم عينه ويهم بالسقوط يقال دير به يدار به دوارا .

السرسام : حمى دائمة مع صداع وثقل في الرأس والبن وحمرة فيها شديدة وكراهية للضوء .  
السكته : أن يكون الانسان ملقى كالنائم ينفث من غير نوم ولا يحس اذا نغس يقال اسكت الرجل اسكاتا اذا أصابته سكة .

الفالج : معروف وهو استرخاء أحد الجاقين من الانسان وقد فلق فلان ذهب الحس والحركة عن بعض أعضائه .  
اللقوة : أن يتموج وجه الانسان فلا يقدر على تعويض إحدى عينيه وقد لقي فهو ملقو .

المانغوليا : ضرب من الجنون وهو ان تحدث للانسان أفكار رديئة ويغلبه الحزن والخوف وربما صرخ أو نطق الأفكار الرديئة وخلط في كلامه .

أمراض العيون :

وقد كان المصطلح العربي دقيقا دقة عجيبة فقد حسد

الأمراض ووصفها ووضع لكل مرض من أمراض العيون مصطلحا خاصا بهذا المرض كيلا يختلط بغيره من الأمراض ومن تلك المصطلحات :

الطرفة : أن تحدث في العين نقطة حمراء من ضربة أو غيرها .

الانتشار : اتساع ثقب الناظر حين يلحق البياض من كل جانب من ضربة أو عقب صداع شديد .

الغرب : هو أن يرشح مآقي العين ويسيل منها إذا غمز حديد وهو الناصور أيضا وربما يكون الناصور في موضع آخر .

### تطور المصطلح :

وقد وجدت الطبيب العربي قد شخص الأمراض ووضع لها المصطلحات العلمية التي ما تزال متداولة حتى هذا اليوم مثل السرطان وذات الرئة وذات الجنب والهيضة والامتساق وسلس البول والبواسير وعرق النساء والدوالي وداء الفيل وفي الهضم الكليوس والكيموس . وعندما بدأ العرب في نقل العلوم من اللغات الأجنبية أخذوا المصطلح كما جاء في لفته الأصلية ولا سيما اليونانية لأن الذين ترجموا لم يكونوا من الأدباء أو من علماء اللغة العربية ليكونوا على دراية باللغة ولهم ذوق عربي أصيل فلما جاء اللغويون وأصحاب الذوق الأصيل وجدناهم يضعون للمصطلحات أسماء عربية أصيلة تناسب الذوق العربي فقد جاء في ( مفاتيح العلوم ) إيساغوجي وهو باليونانية لوغيا وبالسريانية ( مليلونا ) حرفي العربية ( المنطق ) ومن تلك الكلمات أنولوطيقا : هذا الكتاب يسمى باليونانية ومعناه العكس

لأنه يذكر فيه قلب المقدمات وما يعكس منها وما لا ينعكس .  
**طويقي** : اسم هذا الكتاب الموضع ، أى مواضع القول  
 يذكر فيه الجدل ، ومعنى الجدل تقرير الخصم على ما يدعيه  
 حقا كان أو باطلا ، أو من حيث لا يقدر الخصم أن  
 يعانده لاشتهار مذهبه ورأيه فيه ، لأنه يزرى على مذهبه  
 ورأيه فيه .

**زيطوريقى** : ومعناه الخطابة ، يتكلم فيه عن الأشياء  
 المقتنة ، ومعنى الاقتناع أن يعقل نفس السامع الشيء بقول  
 يصدق به . وإن لم يكن ببرهان .

**بيوطيقى** : ومعناه الشعر ، يتكلم فيه على التخيل ومعنى  
 التعييل انبهاض نفس السامع الى طلب الشيء أو الهرب منه ،  
 وأن يصدق به التخيل أو التصور أو التمثل وما أشبهها .

وهذه المصطلحات التى استعملها المثقف العربى وتداولها  
 المفكرون أول الأمر تركوها وكانت مرحلة من مراحل  
 الترجمة حتى تخلص الفكر العربى منها .

### التصوف :

لما وضع الشارع المصطلحات القرآنية حدد لها مدلولاً  
 خاصاً بها خرج عن معناها اللغوى الى ما حدده وبذلك  
 فالمصطلح كلمة أو عبارة أصطلح عليها فى فهم معنى من  
 المعانى وتحديد . ولما جاء التصوف وجدناه يضع المصطلحات  
 المألوفة والكلمات الواضحة لحالات من التصوف أو الوجد غير  
 ما أتته العرب وبذلك خرج المتصوفة من فهم المعنى الى رموز  
 المعانى وإشارات الألفاظ البعيدة كل البعد عن أصولها ومن  
 أمثلة مصطلحات التصوف ما ورد ملحقاً فى التفرقات  
 للشرىف الجرجانى :

المسافر : هو الذى مسافر بفكره فى المقولات وهو  
الإعتبار فغير من عدوة الدنيا الى عدوة القصى .

السفر : عبارة عن القلب اذا أخذ فى التوجه الى الحق  
تعالى بالذكر .

الطريق : عبارة عن مراسم الحق تعالى المشروعة التى  
لأرخصة فيها .

الأديب : يريدون به أدب الشريعة ، ووقت أدب الخدمة ،  
ووقت أدب الحق وأدب الشريعة الموقوف عند مرسومها ، وأدب  
الخدمة الغنام عن رؤيتها مع المبالغة فيها ، وأدب الحق أن  
تعرف ما لك وما له ، والأديب من أهل البساط .

العدل : والحق مخلوق به فعبارة عن أول موجود خلقه  
الله تعالى وهو قوله تعالى ( وما خلقنا السموات والأرض وما  
بينهما الا بالحق ) .

الدوق : أول مبادئ التجليات الالهية .

الورقاء : النفس الكلية وهو اللوح المحفوظ .

المقاب : القلم وهو العقل الأول .

الشجرة : الإنسان الكامل ( ١ ) :

فأين هذه المصطلحات من الكلمات التى خرجت منها  
وما أعدها عن معناها اللفظي وأصلها اللغوي وبذلك بعدت  
بعض المصطلحات عند جماعة من الناس عن صيغها ومعانيها  
وأصبحت مفهومة لهم وحدهم دون سائر البشر .

---

(١) التعريفات : للجرجاني .

## كتاب الصيدنة :

وقد كتب العرب عدة كتب في العلوم المختلفة منها الكثير من المصطلحات ومن هذه الكتب التي جمعت المصطلحات الطبية (الصيدنة في الطب) لابي الريحان البيروني الذي لم تنل مصطلحاته العناية رغم وفرتها فيه . ومع الطريف أن ينشط إلى تحقيقه عالمان من علماء الهند ولما لم تتوفر المطبعة العربية كتبت النسخة مع تعليقاتها باليد ثم صورت . وكنت أرجو أن تمنى كليتا الصيدلة والطب به . لاستخراج المصطلحات التي تلائم العصر الحديث والتي استعملت قبل أكثر من ألف سنة أو تزيد . بعد أن صدرت للكتاب طبعة أخرى (١) .

(وقد نبه البيروني بأن الصيدنة أعرف من الصيدلة والصيدلاني أعرف من الصيدناني وهو المعترف بجميع الأدوية على أحمد صورها واختبار الأجود من أنواعها مفردة ومركبة على أفضل التراكيب التي خلدها مبرزو أهل الطب . . . ) وبالرغم من أن البيروني ليس عربيا إلا أنه كان شديد الإعجاب باللغة العربية حتى قال :

(والهنو بالعربية أحب إلى من المدح بالفارسية وسيمعرف مصداق قولي ، من تأمل كتاب علم نقل إلى الفارسي كيف ذهب رونقه وكسف باله ، واسود وجهه وزال الانتفاع به) وقد كان الرجل دقيق الملاحظة والوصف للأدوية ويذكر أسماءها باللغات المتداولة ورأى العلماء والأطباء بكل دواء ومن الأمثلة .

أبهل : هو بالرومية (برتانون) وأيضا (بروتون)

---

(١) الصيدنة تحقيق الحكيم محمد سعيد والدكتور الهادي من ٢١ وقد ظهرت نسخة بخطيق الدكتور حمادة .

وبالسريانية (بروثا) وبالفارسية (يرس) و (رس) لان الباء والواو فيها متقاربان ويتبادلان ، وبالهندية (اوهر) وقيل هو (ير) ثم قيل في (هوه) (انه حب الخروع وعرييته المحضة) (عرعر ٠٠٠) وهو أحمر الى السواد مسود في عظم النبقه أشبه شيء بالخزعرور الأحمر دهين حاد الرائحة جدا ، أجاصي المجلدة عليه نتوءات منه كما تكون على المعص وعلى جوز السرو ٠٠٠ وقال جالينوس : بدله في المعجونات ضعفه من الدارصيني وقال : الرازي بدله في ادرار الطمث وافساد الأجنة .

أذريون : هي الحنوة في أرض المغرب على ما قيل ، والشعراء يذكرون الحنوة كما يذكرون الأذريون فيوهم أنهما متغايران ، فأذريون من بين الزهر شديد الاشتهار ، وحنوة العين أوفر من حنوة الأنف ، واسمه بالفارسية معرب أذركون أي أنه على لون النار في الاشتراق .

أسد الأرض : قال أبو معاذ عن (ابن ماسويه) انه بذر الزيتون البرى وقال (الدمشقي) هو الماذريون والأسد الذي هو السبع بالرومية (لاون) وبالسريانية (اريا) وبالفارسية (شير) وبالتركية (أرسلان) وبالهندية (سين) .

اسفند : هو (الخردل الأبيض) وربما سمي بالاسفيس قال (أبو معاذ) .

اسفند سفاد هو الخردل الأبيض .

اشنة : هو باليونانية (بروون) وبالفارسية (دواله) ٠٠ قال (الفزاري) هو بالهندية (سيلبوا) ٠٠٠ قال أبو العباس الخشكي في كتاب المطر : انه نبات على ساحل البحر من برة الى أيلة وزاية الطور ، كما يدور مع جدة الى اليمين الى ساحل

البصرة ويشبه ورقة الشيع البستاني ، كاسف اللون تعلوه  
أمواج البحر عند قوة الريح فيعلق بها غثاء البحر ويعيط به  
كالجلدة ثم تجفقه سواء في الريح ، ولا يستعمل الا بعد الفرك  
بين راحتين ونفضه ليسقط عنه الغثاء ويصفو بياضه . .  
وقال جالينوس : هو محلل ملين وخاصة ما وجد منه على  
شجر الصنوبر . . ( ١ ) .

اقحوان : هو البانونج ويقال له القراص الفزاري :  
انه البانونج وبالسندية فلانج وقال أبو حنيفة : ( هو الاقحوان  
والقحوان . . ورقة فتيل كورق الشيع غير منبسط ) .

الأنيسون : بالمد وكسر النون يليها ياء مثناة ساكنة فسين  
مضمونة وواو ونون لفظ رومى هو الكمون الحلو وبالفارسية  
( ياديان رومى ) لونه يقشر قشرا شبيها بالنخالة قوى الرائحة  
والذى بالجزيرة التى يقال لها اقريطش وهو أجوده وبمده  
المصرى ( جالينوس ) أنفع مافى هذا النبات بذره وهو بذر  
حريف مر حتى انه فى حرارته قريب من الأدوية المحرقة ( ابن  
ماسويه ) ينفع من السدد المارضة فى الكبد والطحال المتولف  
من الرطوبات عاقل للبطن المستطلق ولا سيما اذا قلى قليلا .

وختاما فما أحرانا نحن العرب اليوم باختيار المصطلحات  
المناسبة واحتذاء حذو أجدادنا فى السعى الى توحيد المصطلح  
العربى قبل أن تصبح لكل بقعة عربية مصطلحات خاصة بها  
وتبعد لغة العرب عن فهم العرب وتنشأ لغات جديدة  
ومصطلحات متباينة .

## المراجع

- ١ - الألفاظ الفارسية المعربة  
لأدي شير
- ٢ - التمرينات  
الشريف الجرجاني
- ٣ - كتاب الجماهر في معرفة الجواهر  
البيروني
- ٤ - حول توحيد المصطلحات القانونية  
محمد شفيق العاني
- ٥ - سلس الفانيات في ذوات الطرفين مع الكلمات  
نعمان خير الدين الالوسي
- ٦ - شفاء الغليل فيما ورد في كلام العرب مع الدخيل  
أحمد الخفاجي
- ٧ - كتاب الصيدنة  
البيروني
- ٨ - العلم عند العرب وأثره في تطور العلم العالمي  
الدوميلي ترجمة عبد الحليم النجار
- ٩ - فقه اللغة  
ابن فارس
- ١٠ - كشف اصطلاحات الفنون  
التهانوي

- ١١ - المصري  
الجواليقي
- ١٢ - المتوكلي  
السيوطي
- ١٣ - مفاتيح العلوم  
الخوارزمي
- ١٤ - نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاها  
انستاس الكرملي

الفصل الخامس

الأثر النفسي والاجتماعي في  
تعريب التعليم

---



## الأثر النفسى والاجتماعى فى تعريب التعليم (١)

ليس تعريب التعليم أمرا سهلا ، أو قضية بسيطة الحل  
يمد أن مر العرب بمرحلة طويلة من التأخر العلمى ، والجمود  
الفكرى .

انه مشروع ضخم من مشاريع الحضارة العربية الجديدة  
ويظهر خطره باتساع الميدان ، وتشعب الجذور ، واختلاف  
المصادر ، ولا بد لدراسة هذا المشروع ، والنهوض بأعبائه  
الكبيرة من أن نخطط له تخطيطا كاملا وأن نلم بجوانبه  
المتشعبة ولاسيما الجانب الاجتماعى والأثر النفسى بعد أن  
سبقنا الغرب فى ميدان التقنية العلمية وشرح الفكر بأعمال  
ضخمة ومنجزات ثمرة فى النمو والتطور . . وسيطرت على  
نفوسنا شدة اليأس والانهار وفقدنا الثقة بالنفس والقدرة على  
مجاراته بما نراه كل يوم من المخترعات ، ونقرأ عن تطور  
الفكر والعلم ولاسيما العلوم الصرفة . . والتجارب المادية  
الكثيرة التى دخلت فى حياتنا اليومية بالمستحدث الجديد وأثرت  
فى عقولنا بالاتجاه الحضارى الغربى دون وعى أو تمحيص .

وأخشى أثر هذه الحضارة فى نفوسنا ، التى فرقها  
التمزق الفكرى حتى غدت اللغات الأجنبية ومصطلحاتها  
سمة الرجل الذى يدعى العلم والثقافة قدخلت هذه اللغات  
فى الكتب والمقالات . والحديث اليومى .

---

(١) ألقى فى مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى ١٥ جىادى الآخرة ١٤٠٥ المصادف

٧ مارس ١٩٨٥ .

نشر فى مجلة المجمع العلمى العراقى فى العدد الرابع من المجلد السادس والثلاثين

١٩٨٥ - ١٤٠٦ هـ .

وزاد الطين بلة اختلاف الأقطار العربية في وضع  
المصطلحات العلمية والترجمة المتباينة في لغة العلوم -

فالتخطيط ضرورة لوضع حد لهذا الاختلاف - والمنهج  
هو الذي سيقف حائلا دون الفوضى اللغوية والتضارب  
الفكري ويحول دون الانقسام اللغوي والقلق الفكري ، والحيرة  
البيانية التي تأتي من اختلاف الآراء ، وتشعب القواعد ،  
وتباين المناهج في الأقطار العربية -

### التعريب في العراق

وقد قام العراق بوضع خطط لتعريب التعليم الجامعي  
وعقد عدة ندوات ، وقد طبعت محاضرها ومن أبرز هذه  
الندوات ( مؤتمر تعريب التعليم العالي في الوطن العربي )  
الذي عقد في بغداد ما بين الرابع من شهر آذار والسابع منه  
سنة ١٩٧٨ -

وقد حضره عدد من الاساتذة والمتخصصين من أكثر  
الأقطار العربية كالكويت والأردن والمغرب والخرطوم ولبنان  
وتونس ودمشق وصنعاء وأبي ظبي والجزائر وجامعة بير  
زيت ، وقد حرمت الندوة من حضور القاهرة بسبب القطيعة  
السياسية المعروفة -

### الأردن

وكان قد صدر قرار بالبدء في تعريب التعليم العالي  
في الأردن في حزيران ١٩٧٨ وبدأت العلوم تدرس باللغة  
العربية في الصفوف الأولى وأجل التعريب في كليتي طب  
الأسنان والطلب البشري على أن يطبق التعليم باللغة العربية  
من أول سنة ١٩٨٠ في الأردن -

وقد حدثنى الزميل الفاضل الدكتور عبد الكريم خليفة  
بأن عملية التعريب فى الأردن تسير مسيرة جيدة - أرجو أن  
نسمع عنها أطيّب الثمرات وإن تجنى العملية خير النتائج -  
تونس

وفى تونس يبدل المجلس العلمى ( للمؤسسة الوطنية  
للتّرجمة والتحقيق والدراسات ) جهودا مشكورة فى تنظيم  
حركة التّرجمة وأنشأت معهدا باسم ( المعهد الوطنى للتّرجمة  
الأدبية والعلمية ووضع المصطلحات ) -

### عوامل النجاح

إن عملية تعريب التعليم لابد أن يضمن لها أهم مقومات  
النجاح - ولعل من أعمق هذه المقومات قبول التعريب نفسيا  
من المجتمع والطلاب والاستاذ وخلق الاستعداد النفسى ،  
وزرع الثقة باحترام اللغة العربية ، فأنا أعرف عن أحد  
الأقطار العربية أن الموظف إذا كلمته باللغة العربية أزور  
عنه بدم أن أصبحت اللغة الفرنسية جزءا من الحياة  
الاجتماعية ، وأخذ الطفل يتعلمها ويتحدث بها لأن أمة ترى  
بأن الحديث بالفرنسية سوف يجلب لايها الاحترام .. ومع  
الصعب التلاؤم الروحى ، والرضا النفسى عند هذا الانسان  
.. فتكلم بها العامل والفلاح والحمال -

وقد سرت بين المجتمع نظرة غير محترمة لمعلم اللغة  
العربية - فقد كان يقال للطلاب المخفق : اتريد أن تكون معلم  
لغة عربية ؟ ثم إن بعض الأقطار العربية تدفع لمدرس اللغة  
العربية أجرا أقل من أجر مدرس العلوم والرياضيات ،  
ويفضل مدرس العلوم والرياضيات فى السكن عن مدرّس  
العربية ، الذى يقف آخر الصف ويكون آخر من يحصل على  
السكن -

وحدثني أحد الزملاء أنه سافر الى قطر عربى فوجد  
استعدادا نفسيا للحديث بالفرنسية لأنها لغة عالمية متحضرة ،  
وهذا ما دعا أبناء الشعب الى التمسك بالفرنسية والدفاع  
عنها ..

وبالمقابل نجد أن اللغة الفرنسية كانت مستعملة في  
مدارس دمشق ، ولاسيما الطب ، ولما انفصلت عن الدولة  
العثمانية ، أخذ اساتذة الطب يتعلمون العربية ، ويستعينون  
في كتابة المحاضرات باساتذة العربية ، لأن الثقافة كانت  
تركية فتغلب هؤلاء على اللغة الأجنبية عندما ترجموها الى  
العربية ، ووضعوا لها المصطلحات : وهذا ما وجدناه في زمن  
محمد علي باشا ، وقد أشار اليه استاذنا الدكتور مذكور في  
اليوم الأول من هذه الدورة .

ان الاستعداد النفسى عند شعب من شعوب العرب ،  
وتمسكهم بالجدور ، هو الذى عرب التعليم في سورية ..  
وأخره عند شعب آخر .. مازال يحب تعلم لغته .

لذلك أرى أن أهم مقومات النجاح هي :

١ - توفير الكتب العلمية ، ومصادر البحث ، والمراجعة ،  
باللغة العربية لطلاب العلوم ، بعد أن كثرت هذه الكتب  
في اللغات الأجنبية ، وتنوعت فروع العلوم نتيجة  
التجارب العلمية وتطور التقنية والمخترعات  
والاكتشافات ، وتطور الحاسبة السريع في معاهد الغرب  
العلمية .

٢ - اعداد الأساتذة اعدادا نفسيا ، ليكون الأستاذ قادرا على  
تدريس العلوم الصرفة لاسيما الطب والهندسة والصيدلة  
باللغة العربية ، لأن كثيرا من الأساتذة تعلموا علومهم

باللغات الأجنبية ، وتممقت فى نفوسهم الثقة باللغة  
الأوربية ، واستمروا على القراءة والمحاضرات بها ،  
واتسعت الهوة بين لغتهم واللغة الأجنبية التى آتقنوها .

٣ - ان العامل النفسى الذى أسلفت التحدث عنه ، من أهم  
العوامل المؤثرة فى نشر التعليم باللغة العربية ، لأن  
خلق الاستعداد النفسى والاجتماعى فى تقبل الدراسة  
باللغة العربية ضرورة من ضرورات الابداع ، ولخلق  
الثقة بقبالية العربية فى استيعاب العلوم الحديثة ،  
وهضم الحضارة الجديدة ، لتكوين وحدة روحية تزرع  
الثقة العميقة بأصالة اللغة العربية ، والاعتداد بالتراث  
الإسلامى ، وبالتالي إعادة الثقة بقبالية الطالب العربى  
.. والاعتداد بالمستوى العلمى للأستاذ .

ان الصامل النفسى ضرورى لكسب ثقة الدارسين ،  
والمدرسين واقناعهم بأهمية مايقومون به ، وان تعليم العلم  
الصرف باللغة العربية يحفظ مستقبلهم ، ويصون ويعطور  
حضارة الأمة العربية ..

وقد تكون بداية هذا الاقناع عاطفية الجذور ، لأن  
المشاعر ذخيرة متنامية تخلق المواقف الكثيرة وتؤثر فى حياة  
المجتمع العربى وسياسته العامة . وأرجو ألا يقتصر الاقناع  
الروحى على الطالب والأستاذ ، انما لابد من اقناع الرأى  
العام ليوثر بدوره فى جو التعليم كله ، ويرى بأن التعليم  
باللغة العربية لا يختلف عن التعليم باللغات الأجنبية ، وهى  
مرحلة صعبة ١٠ .

ولعل من الممول عليه أن يمتد هذا الاقناع الى أصحاب  
التوجيه الإدارى ، والعمل التشريعى ، لضمان مواقف الدول

القُرْآنِيَّة لِأَصْدَارِ التَّشْرِيعِ الْمُنَاسِبِ الَّذِي يَحَقِّقُ نَجَاحَ مَشْرُوعِ  
التَّعْرِيفِ . . . . .

وتذكرون أننا عقدنا في المراق اجتماعا للمجامع  
العربية ، وحضر بعضكم الى بغداد ، وسعدنا بالحضور الى  
مجمعكم الموقر لكن مواقف الدول العربية حالت دون أن تستمر  
الفكرة الرائدة ، التي كنا ننشدها من اجتماع المجامع  
الثلاثة في كل عاصمة عربية .

### ★★★

إن بعض المشرفين على التربيَّة في الاقطار العربيَّة ،  
وبعض الأساتذة يظن أن القيام بالمحاضرات باللغة العربيَّة  
يحط من قيمته الجامعيَّة ، ولا يطمئنها الطعم العلمي ، لانه  
تدوق التعليم باللغة الأجنبيَّة ، وألف الكلمات العربيَّة  
وأصبحت أدوات السهولة في التعليم ، وقد درس بها وكتب  
بعوثه بمصطلحاتها . وأصبحت جزءا من كيانه الروحي ،  
وفكره العلمي ، وابتعد عن اللغة العربيَّة ولم تعد لفته العربيَّة  
تفي بما يدور في فكره العلمي ، من آراء ومصطلحات لأن  
اللغات تؤثر بعضها في بعض ، وقد مر أكثرنا بمثل هذه  
التجربة عندما درسنا في الغرب وألفنا اللغة الأجنبيَّة وأحسننا  
يجلاوة كلماتها فأثرت في اللغة العربيَّة مع أننا درسنا اللغة  
العربيَّة الى مرحلة متقدمة ، فلا لوم على المختصين الذين  
يذهبون صفارا للدراسة في الغرب ، وبرغم صعوبة اقناع  
هؤلاء فمن الضروري كشف جانبهم للتدريس بلغتهم بأقناعهم  
نفسيا .

ومن مظاهر هذا الاعتماد عن اللغة ، التبرير النفسي  
بصعوبة ترجمة اللغة العلميَّة الى اللغة العربيَّة ، وانعدام

المصطلحات والكلمات الدقيقة فيها ، لان الأستاذ في تقريره لا يريد أن يحس بأنه لا يقدر على التدريس بلغته العربية ، بدوافع نفسية عميقة ، منها الوطنية والقومية ونظرة المجتمع اليه بأنه ضعيف لا يعرف غير اللغة العربية .

فيخلق التقرير النفسى لارضاء الذات الاجتماعى واقناع اللاشعور بما يعمل .

ولعل بعض الأساتذة لا يقنن على سبب أصلي المواد العلمية ، وحقائق المخترعات الجديدة ومصطلحاتها ، وقد يكون بعيدا عن المنهج العلمى والدراسة الموضوعية لضعف فى اللغة والعلوم التى تخصص فيها .

ان بعض الأقطار التى مازالت تدرس بالفرنسية والانكليزية ، وخلقت طبقة من المتعلمين غدت مؤثرة فى اتجاهات التربية فتمتعت هذه الطبقة التعليم باللغة العربية ، حفاظا على مصلحة الطبقة التى تمثلها . وقد ورثت هذه الطبقة امتيازاتها من الأجنبي الذى كان قد فرض لفته على تلك الأقطار ، وأصبح المتكلم باللغة العربية أقل من أولئك الذين يتكلمون لغة المستعمر ، وبذلك خلقت عقدة الشعور بالنقص ، بالنسبة للغة العربية . وخير سبيل أن تقابل هذه العقدة بالاقناع النفسى ومتى حلت هذه العقدة النفسية واقتنع هؤلاء بأن اللغة العربية لفتهم ولغة تراثهم ، وأن التحدث بها منبعث فخر واعتداد بالنفس فيذهب عنهم الخوف على طبقتهم ويأمنون على مصالحهم وينمحي أحساسهم يتفوق العلم الغربى ولفته . وسوف يسهمون فى حركة التعريب .

ان من يرى اللغة العربية غير قادرة على الوفاء بالتعريب ، لا لزوم عليه لان كل عمل جديده وكل نقلة حضارية تكون

مجهولة النتائج ، تخيف القائمين عليها - ان الخوف من  
التجديد والتطور سنة الكون - فالقديم يحاول الحفاظ على  
قديمه ، ويقف أمام التيار الحديث ، ولكن بالانقاع ورسم  
صورة واضحة للمستقبل يتخلص هؤلاء من الموقف السلبي  
ويسايرون الركب .

### الكتاب

ان الشكوى التى يركز عليها الحاشئون من التعريب  
ويبررون بها عدم التدريس بالعربية ، علاوة على العامل  
النفسى الداخلى هى عدم وجود الكتاب باللغة العربية ، وقلة  
المصادر التى يعتمد عليها الباحث والطالب ، وتلك حجة  
صحيحة وصادقة ، ولكن اذا أمر هؤلاء بأن تعريب التعليم  
واجب من الواجبات الوطنية والقومية ، وانه ضرورى للتطور  
الحضارى فلا بد أن يسهموا فى اعداد الكتاب الذى يلائم  
المستوى العلمى الذى يسير فى هديه الطلاب .

وقد برهنت اللغة العربية منذ تأسيس دار العلوم  
والجامعة المصرية ثم كلية الطب فى دمشق ومدرسة الحقوق  
والهندسة فى بغداد على قابلية اللغة العربية فى كثير من  
العلوم ، وقد هضمت اللغة العربية كل المصطلحات بسهولة ،  
فقد رأيت كتباً فى الطب العام والتشريح والهندسة والكيمياء  
والفيزياء فى زمن محمد على باشا ، وقد ترجمت هذه الكتب  
واستوعبت مصطلحات الطب والهندسة والكيمياء والجغرافيا .  
وقد ترجمت كتب الطب والكيمياء ووضع لها المصطلحات  
ورموز الكيمياء بالعربية ، وأجريت التجارب العلمية وكتبت  
نتائج هذه التجارب فيها فى يعسوب الطب وتلك أصدق  
الشواهد ، وأوضح البراهين ، ويمكن للباحث أن يجد فى  
الكتب الطبية التى ترجمها الطبيب أحمد محمد بدر أفندى

فى علم الأمراض الباطنية ، والطبيب أحمد أفندى ندا  
(مدرس علم المواليد الثلاثة) بالمدرسة الطبية ، والطبيب  
محمد شافعى فى (أحسن الأغراض فى التشخيص ومعالجة  
الأمراض) سيطرة المربية وقوتها فى إيصال العلوم الطبية  
الى الطلاب .

فإذا كانت اللغة المربية فى بداية الترجمة والاحتكاك  
باللغات قادرة على وضع كتب العلوم باللغة المربية ، فلا شك  
بأنها قادرة بعد التطور الحضارى والفكرى من أن تستوعب  
لغة العلم وتضع كتباً متطورة اليوم ، وقد درسنا كتباً فى  
الفيزياء والكيمياء والهندسة والعلوم الصرفة باللغة المربية  
ولابد أن الدراسة فى الجامعات ستسير فى هذا الطريق ،  
وتصل الى ماوصلت اليه الجامعات الأجنبية فى التدريس  
بنجاحها

ان وضع الكتاب باللغة المربية ، والشعور بقدرتها على  
استيعاب هذه العلوم يخلصنا من عقدة النقص التى استولت  
على بعض الدارسين .

ويقدر الطالب على فهم العلوم بسهولة ويسر ، ومتى  
استوعب الطالب علومه ، وضمها وفهم مصطلحاتها ، فسوف  
يكون قادراً على الاختراع والاكتشاف والابداع عندما يصل  
الى مرحلة من التعليم كافية - لأن فهم القواعد العلمية الأولى  
ضرورى للتطور والتجديد ، ويقتضى بأن الطالب اليابانى  
والرومى والصينى لم يبدع أو يكتشف ويطور العلوم الا بعد  
أن درس العلوم بلفظه القومية وأحسن بالسيطرة على هذه  
العلوم والاستفادة منها .

ان وجود كتاب باللغة القومية أول أسس القواعد  
النفسية ، التى تغذى الطالب بالثقة - بقدراته - لأنها تنكبه

من فهم الجزئيات العلمية وبالتالي تمكنه من الابداع \* فبعد  
أن فهم الياباني لغة العلم عكف على مخترعات الغرب وطورها،  
ونافس أصحابها في عمر ديارهم بل اكتشف مالم يخطر ببال  
الغرب من الأمور الدقيقة والجزئيات الصغيرة \* التي لم يصل  
إليها الغرب بعد \*

### الطالب

متى أصبح الأستاذ مقتنما نفسيا بضرورة التعريب ،  
وآمن بأنه يقوم بعمل قومي ووطني وأعدت الكتب وترجمت  
المصادر ، أصبح التدريس للطالب أمرا سهلا يقضى على  
العامل النفسي في عقدة النقص \*

إن التعريب لن يبعد الطالب عن الاستيعاب ، ولا يقف  
حائلا دون فهمه ، وبعد أن وضعت المصطلحات وكتبت الكتب  
بأسلوب عربي مبين \*

وقد لاحظت ، من خلال تنبهي للتعليم في زمن محمد علي  
باشا ، مقدار الجهد الذي بذله المشرفون لايصال المعلوم  
إلى أفكار الطلاب ، فلم يكن الأساتذة يعرفون اللغة العربية ،  
أما المترجمون فلم يكونوا يعرفون الا اللغة العامية المصرية ،  
وكان منهم الطليان والفرنسيون \* ولن يكون القرن العشرون  
بعد أن كثر الذين يعرفون اللغة الأجنبية ، وتوفر ماترجم  
وما وضع من معجمات ، حائلا دون فهم الطالب ، ولن يجد  
صعوبة في التعريب فقد سهلت المعجمات والترجمة على الطالب  
العلم ، وفهم النظريات الحديثة التي تعلم قواعدها الأولية في  
الثنائية ، وسيجد أن لغته العربية قادرة على إيصال العلم  
إليه \* \* وعندما يندرس المعلوم الصرفة بها يفدو قادرا  
على الفهم ، ورفع مستواه العلمي والفكري ، وبالتالي سيقود

هذا الفهم الى الابداع كما حدث فى اليابان وروسيا والصين •

ختاما :

ان التعبير باللغة العلمية سوف يعمق الأصالة الفكرية ، وأرجو ألا يقف التعريب عند ترجمة البحوث ، ووضع المصطلحات ، انما أرجو أن يكون أداة صادقة للإبداع • فإذا ساعدت اللغة اللاتينية اللغات الاوربية فى وضع المصطلحات لتقارب مخارجها - ووحدة جذورها فاللغة اليابانية بعيدة كل البعد عن اللاتينية ، وفى اللغة العربية يساعدنا الاشتقاق والكواسع واللواحق على تطوير المصطلح العلمى وتوحيده •

ان ماورثناه من مصطلحات العلوم التى وحنها الرواد المسلمون فى البحث العلمى مثل أبى بكر الرازى فى (الحاوى) وماكتبه عن (محنة الطبيب) و (الجدوى) ••• وابن سينا فى (القانون) ، وابن البيطار فى (جامع مفردات الأدوية والأغذية) ، والحسن بن الهيثم فى الضوء ، وجابر بن حيان فى علم الكيمياء ، والفارابى والخوارزمى والمجريطى والبيرونى وغيرهم من العلماء والمفكرين الذين تمصفونهم جميعا حافز لنا فى وضع أسس التعريب الحديث •

ان وحدة اللغة العلمية سوف تكون ركيزة للوحدة الفكرية ، تحافظ على الهوية العربية ، وتحد من التمزق الذى بدأ يسرى فى اللغة العلمية ، مع أن اللغة العربية هى لغة جميع العرب ، ومن أصالتها يستمدون حاضرمم اللغوى ، وبالتالي سيكون الفكر العربى موحدا علميا ، ويمكن الاستفادة المباشرة من جهود العرب الجديدة فى مضامير

الاكتشاف العلمى ، ويشاركون العالم فى صنع الحضارة .  
بعد أن بذلت الجامعات العربية جهودا كبيرة فى تيسير المصطلح  
وصقله وجاء جيل جديد تعلم الأجنبية وأتقنها .

### الوسائل :

وأخيرا أتمنى لتحقيق هذه الغاية ان :

١ - تؤلف لجنة عربية مختلفة الاختصاص ، تشمل العلوم  
الصرفة والعلوم الانسانية ، يكون عملها قاصرا على  
الترجمة واختيار أمهات الكتب التى صدرت فى اللغات  
الأجنبية ، وما ستصدر فى المستقبل وأن تخصص جانبها  
من نشاطها لترجمة المقالات التى تصدرها الجامعات  
العلمية واللغوية والمعاهد المتخصصة ، وتوزع مع الكتب  
على جميع ذوى الاختصاص ومواكبة التطور العلمى فى  
جميع أنحاء الدنيا المتحضرة . . . وهذا العمل هو الذى  
اختصر الهوة العلمية بين علماء العالم ، برغم الاختلاف  
السياسى وتباين العقائد . فى الشرق والغرب . وأدى  
بالتالى الى تبادل المعلومات العلمية بين أمريكا ودول  
أوربا والى ازالة الفوارق اللغوية ، والتغلب على  
الاختلاف الفكرى وتقريب وجهات النظر فى الاختلاف  
الذى سببه اختلافهم السياسى .

٢ - جمع المصطلحات الحديثة ، التى تضمها الجامعات  
والمؤسسات العلمية والجامعات ، وتوزيعها على جميع  
مصادر وضع المصطلحات الحديثة ، لاقرار ما اتفق عليه  
الدوق العام .

٣ - اصدار مجلات علمية متخصصة ، لاستعمال المصطلحات  
الجديدة وقد سبقنا الى هذا فى العصر الحديث العاملون

على مجلة (يعسوب الطب) و (روضة المدارس) وأوائل أعداد جريدة (الوقائع المصرية) - وفي العراق (لغة العرب) على ضيق في المال وقلة العلماء والمترجمين ، ولا يمكن أن يقصر العرب - اليوم بما لهم من أموال ومن كثرة في الأساتذة ووفرة في المترجمين والمختصين عن مجارة الرواد الأوائل في القرن التاسع وأوائل القرن العشرين \*

٤ - تشجيع البحث العلمى ، بإعداد شباب في الدراسات العليا يوقفون بحوثهم على جهود العرب في العصر العباسى ، وعصر محمد على ، لدراسة لغة العلم في هذه الحقبة ، وحصر المصطلحات العلمية التى استعملت فى كتب العلوم الصرفة بصورة خاصة ، والعلوم الانسانية بصورة عامة \*

٥ - القضاء على الانفصام الفكرى ، الذى بدأ ينتشر بين العرب فى فهم لغة العلوم ، واقتناع الأساتذة بضرورة التعريب لانه من أهم أسس الأصالة العلمية للأمة وتطوير حضارتها ، وغرس الثقة بقدره اللغة العربية على استيعاب العلوم الحديثة ، والتأكيد على أن الروابط التاريخية والوطنية والقومية ، تقوم على وحدة اللغة ، التى تبني الجسور بين الشعوب العربية وتعمق الصلات الروحية والحضارية بينهم \* بعد أن أثر هذا الانفصام فى كثير من اتجاهات المفكرين المعاصرين \* - بعد التمزق الداخلى للأمة العربية الذى حال دون وحدة الفكر والمصالح المشتركة \*

٦ - ضرورة توحيد التشريع ، لتعريب التعليم باللغة العربية ، وقد سبق مجلس قيادة الثورة فى العراق الى

وضع هذا التشريع وطبق في الجامعات العراقية ، ولا بد  
أن الأقطار العربية الأخرى فعلت ما فعل العراق وآخر  
ما صدر قرار من الملك فهد بضرورة استعمال اللغة  
العربية في جميع المراسلات والمعاهدات والتمهيدات في  
المملكة العربية السعودية •

ان تعريب التعليم لابد أن يكون متكامل الأهداف ،  
ليصل الى وحدة فكرية ولغوية ، ولن يصل الى حد النجاح ،  
ما لم يكن هناك رابط نفسي ينسق هذا العمل الكبير ، وأن  
يكون له مركز يوجه هذه الأعمال الكثيرة ، ويتابع تطبيق  
ماتضمنه الجهات العلمية من مصطلحات وترجمات وتعريب •

ولن نخدم القرارات التشريعية وحدها الهدف الكبير ،  
ما لم يساند فكريا ويؤمن الجميع بأن التعريب يقرر مصير  
اللغة العربية المعاصرة ، ومستقبل الأمة كلها وسوف يأخذ  
الأمة الى مستوى علمي راق لتواكب الحضارة الغربية • • بعد  
أن سبقنا الغرب بمراحل واسعة •

أرجو من الله التوفيق وأن يأخذ بيد أمة العرب نحو  
أسمى هدف من أهدافها ، في وحدة فكرها وافتها  
ومصيرها •

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

★★★

الفصل السادس

المعجمات العربية  
وتوحيد المصطلحات العلمية

---



## المعجمات العربية وتوحيد المصطلح العلمي

### مقدمة :-

ترددت كثيراً في الكتابة في هذا الموضوع لصعوبة الاحاطة التامة به ، فطبيعته المتحركة تحول دون الاحصاء التام . فمعدرة اذا كانت خطوط البحث عامة . لأن الغاية هي اثارة الموضوع وابرار هدفه الأول . ومن الاستقرار العام نجد أن حركة وضع المصطلحات الجادة في المؤسسات العلمية المستمرة ، يزحمها بالمناكب اجترار تجار الكتب على اصدار المعجمات بشكل واسع ونشرها دون رقابة علمية حتى غطت على ماتخرجه المجامع والمؤسسات العلمية وتفوقت عليها بالكثره وجمال الاخراج واتقان الاقلقة والاقراء النسبي في الزيتة الخارجية .

ولم يقف العمل التجارى عند هذا الحد انما تجراً ناشر على تزوير جزء الصقة بلسان العرب جمع فيه المصطلحات العلمية التى وضعت في المجامع ولم يسمع بها ابن منظور ولا عصر ابن منظور ، ورغم فائدة هذا الجمع ، فينبني مراقبة مثل هذه الحركة قبل أن تستفحل ويصبح الفيروزايدى والزمخشري والفراهيدى من مؤلفي القرن العشرين .

---

(\*) تدم في مؤتمر مجمع اللغة العربية في القاهرة في ٢١ جنادى الأول ١٤٠٤هـ الموافق ٢٣ شباط ١٩٨٤م .  
نشر في مجلة المجمع العلمي العراقي الجزء الثالث للجلد الخامس والثلاثين ١٩٨٤م .

## المصطلح : -

يوضع المصطلح باتفاق جماعة على معنى محدد لعلم أو فن أو فكر أو تيار فلسفي أو ظاهرة في الأدب والعلم والفن والفلسفة ، أو جانب منه ، أو جزء لتسهيل الفهم وتحديد الدلالة . وقد ورد في (الوسيط) بأقرب معنى وأقصره بأنه (اتفاق طائفة على شيء مخصوص ، ولكل علم اصطلاحاته) -

## الحضارة الأوربية :

غمرتنا الحضارة الحديثة التي جاءت من الغرب بأنواع شتى من المخترعات والفلسفات التي لا يمكن أن نتوقف ، وزخث العلوم الجديدة والتقنية المتطورة والآراء المتصارعة على عالمنا العربي بما لم نسمع به من قبل ، ولم يسمع حتى أبناؤها بها من قبل هذا القرن . وغمر اللغة العربية طوفان من المصطلحات المتناقضة والأطر الفكرية الغربية في الكتب والمجلات ووسائل الاعلام المختلفة التي ترجمت الى اللغة العربية .

## دور الجامعات :

وقد حاولت مجامعنا - جاهدة - تقريب وجهات النظر المتباعدة عندما عقدت اجتماعين لها في بغداد والقاهرة ، وكانت تريد الاجتماعات دورية لانجاز مهمتها العلمية ، غير والاستفادة المرجوة من لقاء أصحاب الشأن والارتفاع بجهود أن الأمور الخارجة على ارادة العلم حالت دون الاستمرار فيها،  
الجامع .

ومع ذلك فقد كنا في المجمع العلمي العراقي ، ندرس المصطلحات التي تم وضعها في مجعبي اللغة العربية في

القاهرة ودمشق وننتفع بما وضع من المصطلحات الجديدة  
التي كانت تعرض على اللجان (١) .

### المنظمة العربية :

وقد حاولت المنظمة العربية للثقافة والعلوم عدة  
محاولات جادة في هذا السبيل ، كما عقد المجلس الأعلى  
لرعاية الآداب والعلوم والفنون اجتماعات في تونس ودمشق  
والقاهرة لكن حالت دون استكمال هذه الاجتماعات الظروف  
والعوائق المعروفة ووقفت أمام فكرة توحيد المصطلح وحدت  
خطواته التي يرجوها المخلصون (٢) .

ان كثرة الجامعات - بما فيها من خير - وزيادة عدد  
المتعلمين الذين يعرفون اللغات الأجنبية وانتشار الجامعات زاد  
في تفرق الكلمة وتناقض المصطلح - فمن الضروري القيام

---

(١) يمكن ملاحظة ذلك في المصطلحات التي وضعها للجسمين في بغداد في اللغويات  
وعلم الأحياء والهندسة المدنية والرى واليزول وعلم الفايات وعلم النفس والأمراض العقلية ،  
ومن أعضاء هذه اللجان كما وردت في ( مصطلحات علمية ) المطبوعة في مطبعة للجمع  
العلمي العراقي سنة ١٩٨٢ الأستاذة السادة أعضاء للجمع العاملون أحمد عبد الستار  
الجزايري وعبد العزيز البسام ومحمود الجليل وعبد اللطيف البدرى وتجييب خروقة واللواء  
محمود شيت خطاب وحسن الكتاني ويوسف عز الدين ومحمد تقي الحكيم وجميل اللاذكية  
وأحمد تاجي القيسي وجوامير مجيد سليم وفخرى الدباغ وعمل عطية وجلال محمد صالح  
وأحمد سموسة رحمة الله ، إضافة الى غيرهم يختارهم للجمع من ذوي الاختصاص في العلوم  
التي يضع مصطلحاتها ووضع القائمة الدكتور صالح أحمد العلي .

(٢) هناك مشاريع أخرى للمصاحم تلك التي نشرت في تونس في الرياضيات  
والكيمياء والفيزياء ونذكر مؤتمر الجزائر الذي عقد في ١٩٦٤م بإشراف اليونسكو والمؤتمر  
الذي عقد في طرابلس الغرب سنة ١٩٧٧ لتوحيد المصطلحات ومؤتمر تبريت التصليم  
الذي في الوطن العربي الذي عقد في بغداد سنة ١٩٧٨ . وبعد المؤتمر ألزمت الجامعات  
والمؤسسات التربوية باتباع في التعريب في الصفوف الأولى ، وبدأ التعريب في كليات  
الطب وطب الأسنان سنة ١٩٨٠ - ١٩٨١ الجامعية . إضافة الى تدريس مادة علمية باللغة  
الأجنبية في كل سنة دراسية - وأسس لهذا الغرض مركز للتعريب لتنظيم عملية التعريب  
وتتسيق المصطلحات وشارك في المؤتمر أعضاء من للجمع العلمي العراقي العاملين هم  
جميل اللاذكية ومحمود الجليل ومحمود شيت خطاب وعبد الرزاق محي الدين ويوسف  
عز الدين وفخرى الدباغ وأسهموا في بحث المؤتمر ودراساته وتوصياته .

بعملية تنسيق جادة وتنظيم مستمر بين المؤسسات العلمية في الوطن العربي \*

### التعريب في القديم :

عندما بدأ التعريب في العصر العباسي في بغداد ، كانت المصطلحات موحدة لأن مصدرها واحد هو بيت الحكمة . وقد اعتمدت البلاد الاسلامية عليها بالرغم من أن البداية لم تكن تلائم الذوق العربي الأصيل بدخول كلمات أجنبية في الترجمة مثل (ارثماطيقى) للحساب (وجومطريا) للهندسة و (بويطيقا) للشعر وغيرها مما هو معروف ، وقد تبدلت هذه الألفاظ وصقلت لما أشرف الأدباء وأصحاب الذوق العربي الأصيل على الترجمة فقد احتوى المترجم الأدبيب المعنى وفهمه وصبه في الذوق العربي ومن الأمثلة ما صنعه ثابت بن قرة في كتابي (اقليدس) و (المجسطي) \*

### التعريب الحديث :

وأستطيع سادتي عذرا ان ذكرت بداية وضع المصطلح الحديث التي ماتزال اشارة واضحة في لغة العلوم والفنون والآداب في مصر عندما أرسل محمد علي باشا بعوثة الى الغرب . فقد كانت هذه البعثات رائدة في عملها برعاية رفاعة رافع الطهطاوي . فقد فرض على جميع الأعضاء بعد عودتهم الاهتمام بالتعريب والترجمة \*

فقد درست مجلة (يعسوب الطب) (١) الصادرة ما بين عامي ١٢٨٥ هـ و ١٢٨٦ هـ و (روضة المدارس) التي أملك

---

(١) لا تملك دار الكتب إعدادا كاملة للمجلة \*

نسخة مصورة منها (١) وقلبت كتباً ترجمت الى اللغة العربية في مختلف العلوم والفنون ، فوجدت جهداً كبيراً ودقة واضحة في الترجمة ووضع المصطلح تشابه حركة الترجمة الأولى التي قامت في بغداد . ومن هذه الكتب (٢) .

١ - حقائق الأخبار في أوصاف البحار .  
تأليف علي باشا مبارك .

٢ - الصحة التامة والمنفعة العامة .  
تأليف طبيب مصره ولقمان عصره معلم الأمراض  
الباطنية بالمدرسة الطبية محمد بدر أفندي .

٣ - آثار الأفكار ومنثور الأزهار .  
تأليف عبد الله بك فكرى .

٤ - المباحث البينات فيما يتعلق بالنبات .  
تأليف الحاذق الماهر ذى الفضل الباهر - أحمد أفندي  
ندا - مدرّس المواد الثلاث بالمدرسة الطبية .

٥ - الأزهار البديعة في علم الطبيعة .  
تأليف مسيو بيرون معلم الكيمياء بمدرسة الطب . جمعه  
من كتب الفن الفرنسية وترجمه يوحنا عنحورى  
المدعو بعثين مع مساعدة المؤلف المذكور لمعرفته بالعربية .  
وصححه الشيخ يونس الواعظ المصحح .

٦ - أحسن الأقراض في التشخيص ومعالجة الأمراض .  
تأليف محمد التونسى محرر كتب الطب ، قابله مع جامعه  
محمد شافعى الحكيم الماهر .

---

(١) كتب الزميل الراحل الشاعر الكبير محمد عبد القنى حسن دراسة ممتازة عن  
( روضة المدارس ) ونشرت بالهيئة العامة للكتاب في القاهرة .  
(٢) تركت المتأوين والتصليقات بأمتلونها وفكرتها .

## ٧ - حسن الصنيفة فى علم الطبيعة •

المدرسة على أفندى عزة أحد خواتم العلوم الرياضية  
بمدرسة المهندسخانة الخديوية •

## ٨ - التشريح العام •

تأليف كلار ترجمة عيسوى أفندى النحراوى استملاء  
الشيخ عوض القنائى وهو المصحح الأول ، المقدمة  
استملاء الشيخ على العدوى وهو المصحح الثانى ، قابله  
مع بيرون الكيماوى الطبيب المعارف لكثير من اللغات •  
ومن قراءة التعليقات التى كتبت على الصفحات الأولى  
يجد الباحث مقدار الجهد وشكل العناية والشعور بالمسؤولية  
التي بذلت فى سبيل خدمة اللغة العربية • ولم يكتف المترجمون  
بالترجمة والتدقيق والمراجعة والتأكد من وضع المصطلح  
المناسب إنما كانوا يضمنون الملاحق لتسهيل فهم المصطلح  
وضبط الكلمات • وقد شرح الفكرة أحد هذه الكتب بقوله :  
(فيه كثير من الأسماء الأعجمية سواء كانت فرنسوية أو  
يونانية كأسماء مهرة المشرحين ، وبعض حيوانات قد ذكرت  
للثنين ، وأسماء بعض أمراض ومفاصل ولمجمتها كان  
التخريف فيها حال التلفظ بها أقرب حاصل ، ولأمكن النطق  
بها على حقيقتها بالضبط التام ، الذى به يستقيم الكلام ،  
ولا سبيل الى ذلك الا بضبطها بالعبرة ، لأن الضبط بالشكل  
غير مأمون الخسارة ، أمرنى حضرة ناظر مدرسة الطب  
الإنسانى الآن الشهير بيرون أن أضبطها بالعبرة ليسهل  
التلفظ بها ويهون وأن أرتبها على نسق حروف المعجم لتكون  
مراجعتها أسهل وأقوم وأحكم (٠٠٠) (١) •

(١) التشريح العام • تأليف كلار ، طبع فى يولاى ١٢٦١ •

## دقة الترجمة والتطبيق :

وأعود فأقول ان دقة الترجمة ووضع المصطلح - رغم الضعف والركلة أحيانا - مما يلفت نظر الدارس - فقد كان على طالب من طلاب البعثات الذين عادوا الى القاهرة حريصا على نقل علوم الغرب وفكره وطراز حياته الى البيئة التي كان يعيش فيها وتطبيق ما كان يراه صالحا من العلوم الحديثة الى الطلاب والاستفادة منها في حياة مصر العامة ومآقام به الطهطاوى وماطبع نموذج حتى لذلك .

كما أجريت دراسات علمية جديدة على مياه حلوان الملحية الكبريتية من (حضرة موسى جاستنبيل خوجة الكيمياء والطبيعية ، وترجم الدراسة ذو المعارف الجمة فتوتلو أحمد أفندى ندا - لأجل معرفته الفرق بين الأوصاف الكيمياوية لساء حلوان المحتوى على الأصل الكبريتى والأوصاف الكيمياوية للماء المجرد منه ) (١) .

وقد ذكر ما حصل للماء من التفاعل الكيمياوى . .  
وعنيت (يعسوب الطب) بمظاهر الأمراض ووصفتها بدقة . .

## توحيد المصطلح :

سبق لى أن ألفت أكثر من محاضرة فى مؤتمر (تعريب التعليم العالى فى الوطن العربى) الذى عقد فى بغداد ما بين الرابع الى السابع من شهر آذار سنة ١٩٧٨ (٢) - دعوت الى ضرورة توحيد المصطلح العلمى فى الوطن العربى - وهو احساس كل من عالج أمور المصطلحات ومن يقرأها فى الكتب

(١) يعسوب الطب - المجلد ٢٥ و ٢٦ صفر ١٢٨٥ هـ .

(٢) أسهم فيه عدد من أعضاء للجمع العلمى وقد نشرت بحثهم فى مجلة الجمع العلمى الرباطى سنة ١٩٧٩ م .

والمعاجم التي تصدر في الأقطار العربية • ومؤتمرهم خير شاهد على عمق الاحساس وصدق الشعور بالمسؤولية القومية والوطنية العلمية في ضرورة التوحيد سواء أكان في اطار المحاضرات والكتب أم بين دفتي المعجمات المتنوعة فقد دعت الضرورة الى جمع المصطلحات وضمها بعد التنسيق في معجم موحد يعتمد عليه الباحث والدارس والمترجم كل حسب اختصاصه •

وقد أحس أعضاء المجامع في القاهرة ودمشق وبغداد والاردن بضرورة توحيد المصطلح وقد دارت الفكرة في بيت الحكمة في تونس - الجلسات الأولى - لوضع حد لهذه القوضى في اختيار المصطلح وضرورة توحيد •

ولتأكيد هذا الاتجاه صدرت عدة معجمات موحدة في العراق منها المعجم الطبي الموحد - ومن الصدف الحسنة أن توزع آخر طبعاته علينا في هذه الجلسة والمعجم العسكري وغيرهما من المعاجم في الطب والفيزياء والكيمياء وعلم طبقات الأرض (الجيولوجي) وصولا الى توحيد المصطلح في العلوم المختلفة مثل علم النفس وعلم الأحياء والهندسة المدنية والري والبزل والغابات والأمراض • وكنا نراجع ما أقرته المجامع العربية وما أصدره مكتب تنسيق التعريب في الرباط ولم تكن تغفل دراسة الكتب المترجمة باختلاف المترجمين وتعدد الباحثين • وكانت محاولات مجمع اللغة العربية المبكرة في القاهرة جادة في الدعوة الى توحيد المصطلح وكان ماقام به مصطفى الشهابي من جمع لأشهر الألفاظ اللاتينية لأنواع النبات وترتيبها على حروف المعجم وذكر ما يقابلها باللغة العربية مجال دراسة اللجان المختصة (١) •

(١) تلاحظ مجلة مجمع اللغة العربية في دمشق في أعدادها المتنوعة ومنها السند الأول سنة ١٩٦١ ومعجم المصطلحات الجراحية الانكليزية والفرنسية والعربية للأمير مصطفى الشهابي ومعجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية • طبع مكتبة لبنان •

ولا يمكن نسيان جهود اتحاد الجامعات العربية في إصدار المجمعات الموحدة في الطب والنفط والقانون والمعجم الموحد للمصطلحات العلمية في الرياضيات والفيزياء والكيمياء وعلم الحيوان وعلم طبقات الأرض ، كما سعت المنظمة العربية للتربية والعلم في هذا الصدد لشعورها العميق بهذا التمزق اللفظي .

وخارج الجامعات قامت مؤسسة الكويت للتقدم العلمي بإصدار ثلاثة قواميس في الكيمياء ومشروع المؤسسة يشتمل على خمسة معاجم باللغة العربية والفرنسية والانكليزية لشرح المصطلحات وقد وعدت المؤسسة بالالتزام بقواعد وضع المصطلحات التي أقرتها الجامعات العربية .

### مشكلة المصطلح :

ان اختلاف المصطلح العلمي في الوطن العربي مشكلة آنية لا يد من حلها فقد كثرت الشكاوى من هذا الاختلاف والتفرق في وضع المصطلحات التي ما تزال تدخل للحياة العامة ولغة الصحافة والكتاب ونحس بهذا الاختلاف في أبسط أشكاله في اللغة اليومية والاستعمال الرسمي .

فنحن في العراق نقول وزارة النفط وفي المملكة العربية وزارة البترول والمعادن وهناك من يسمى النفط بالزيت ووجدنا اختلافا في كثير من المصطلحات الحيوية منها على سبيل المثال :

- علم الطبيعة — الفيزياء — ويسمونها الفيزيقا .
- الملحق في الامتحان — الدور الثاني ويسمى الاكمال .
- المدارس الأميرية والأعمال الأميرية تسمى الرسمية .
- المدارس الحرة — الخاصة — الأهلية .

- ناظر - مدير •
- المرتب - الماهية - الراتب - الرزق •
- محال على التقاعد - محال على الاستيداع •
- العوائد - الرسوم •
- وظيفة خالية - شاغرة •
- كادر - ملاك •
- وكيل نيابة - حاكم تحقيق - مستنطق •
- محكمة النقض - محكمة الاستئناف •
- المحافظ - المتصرف - المدير •
- مدير الأمن - مدير الشرطة - الحكمदार •
- سنترال - بدالة - مقسم •

ولو تبعت مثل هذه الكلمات لاحتاج الأمر الى صفحات كثيرة اضافة الى شيوع كلمات اجنبية مثل الطابوز وسره وكويرى ونمرة باش وتلفراف وجرنال • • والمحيل على الجرار وجرائدنا العربية والاذاعة المسموعة والمرئية شاهد يومى على ما أقول • فلا بد من تدارك الأمر والتكاتف مع الجرائد اليومية ووسائل الاعلام بالابتعاد عن مثل هذه الألفاظ وتوحيدها فى معجم واحد أو معجمات حسب حاجة الحياة المعاصرة • وحياتنا الحاضرة المتطورة تخدم عملنا بما فيها من سرعة المواصلات ووسائل النشر الحديثة وأدوات الطبع المتطورة وقد أصبحت الوثائق والرسائل والصكوك ترسل صورها من بلد الى آخر بالهاتف المصور •

وقد توحدت الأمم المختلفة رغم اختلاف جذورها ، فعربى بالعرب القضاء على الفرقة الفكرية والتمزق اللفظى فى

وضع المصطلح العلمى • اذ أخشى أن يأتى يوم لاتفهم فيه شعوب العرب المصطلحات التى توضع فى أقطارها المختلفة وأقاليمها المتباعدة •

هذه المشكلة حلها السلف الصالح بوضع كتب للمصطلحات مثل مفاتيح العلوم للخوارزمى والمغرب للجواليقى والمتوكلى للسيوطى والتعريفات للجرجانى والمخصص لابن سيده وغيرها من مصطلحات اللغة والأدب والفلسفة • فالدارس العربى والمسلم قد وحد المصطلحات ورأها ضرورة لمسيرة حياته الحضارية والعلمية فى العصر المبامى وحاولها أحفاده فى زمن محمد على باشا (١) وكان من نتيجة وحدة المصطلح فهم العلوم وهضمها وانتشارها واستعمالها فى الكتب العلمية المختلفة حتى أصبحت مألوفة ميسورة لكثرة تداولها •

ولابد لى أن أسجل شكوى استاذين فى المغرب العربى ومعاناتهما من المصطلحات التى توضع فى مشرق الوطن العربى ، فقد قال الاستاذ الدكتور محمد السويسى زميلى فى المجلس العلمى لبيت الحكمة فى تونس •

(واجهنا مشكل المصطلحات فى العربية حين حدث بنا الظروف منذ مايزيد على الثلاثين سنة الى الاشراف على تحرير القسم العلمى فى مجلة المباحث والى تدريس أصول الرياضيات والعلوم الفيزيائية) • فقد كانت المشكلة قديمة • حاول الأستاذ وضع مصطلحات جديدة اعتمادا على التراث العربى وما وضع المشاركة من المصطلحات لكنه وجد تشبها وتفرقا فى وضع المصطلح فقال :

---

(١) للؤسسات العلمية فى زمن محمد على باشا وضعت مجما كبيرا فى عدة مجلدات سعى قانوس القواميس الطبية • ولا يمكن اغفال ما فى مخطوطات التراث العربى لابن القيم وابن سينا والكنتى وابن جبال وابن وحشية من مصطلحات فى مختلف العلوم والفنون •

قام الباحثون في المشرق منذ أمد بعيد بأعمال كثيرة  
 كانت مفيدة ، وأكب العديد من الاختصاصيين جاهدين على  
 انشاء مايقابل في العربية ، المصطلحات العلمية الجارية بها  
 العمل ، ولكن هذه المساعي ، كانت مشتتة وكانت نتائجها  
 متباينة مختلفة ، فصار المعجم العربي الحديث ملفقا تلفيقا  
 مصطبغا بعدد من الألوان وهو مائج متحرك يعرض من  
 المستحدثات أفواجا من الألفاظ المشتركة التي قد توازي  
 الدلول المقصود موازاة تامة أو هي لا توازيه ، والتي تتميز  
 بحسب البيئات وتختلف باختلاف الأشخاص ، فعرب كل  
 أخصائي بعض مصطلحات اختصاصه ، متأثرا باللون الذي  
 طغى على اللفظ المستعمل في لغة الأصل التي استند إليها  
 وجعلها أساسا في بحثه فتراكمت المفردات وتعددت لأداء  
 المفهوم الواحد أو لوصف الظاهرة الواحدة (١) (٢) .

وقال الدكتور أحمد الأخضر من الجزائر :

(ولو كان المجمعيون العرب المصريون قد اهتموا بتأليف  
 معاجم متخصصة على منوال أسلافهم (كأبن سيدة في مخصصة)  
 لأدركوا اضطراب المصطلحات الذي لايقبل بحال من الأحوال،  
 وماكان علينا أن نقوم بهذا العمل الجبار لاعادة تنظيمها  
 اليوم (٣) (٤) .

### الخاتمة :

ان توحيد المصطلح في لغتنا المعاصرة ضرورة من  
 ضرورات حياة العرب الفكرية المعاصرة لاثبات الذات في  
 الوطن لأن التطور العلمي في هذه المرحلة الدقيقة من مراحل

(١) مؤتمر تريب التعليم العالي في الوطن العربي ، بغداد ١٩٨٠ ص ٥٥ .

(٢) المصدر السابق ، ص ٥٨٩ .

تطور الحضارة السريع لابد له من اعداد متقن ومنسق يعد  
أن أصبحت البشرية عالما واحدا مشتركا في كل قضايها  
العامة •

واللغة العربية هي الأداء القوية التي تربط الاقطار  
العربية وتسجل تطورها العلمي وتقدمها الحضارى • فمن  
الضرورى أن توحد مصطلحاتها بعد أن أصبحت جزءا من  
الفكر القومى والوطنى لأن ترك الأمور على الغارب سوف  
يخلق لفات متنوعة لن تمكن الاستفادة منها فى الاقطار  
العربية الأخرى • وليست القضية اعترازا بالنفس واعتدادا  
بالاقليمية إنما هي قضية مصير موحد وقضية مستقبل  
الحضارة والعلوم فى وطننا • فمن الضرورى أن نأخذ الأمور  
بالجند واحتواء الحضارة الغربية ومواجهتها بفهم علومها  
ومصطلحاتها •

ان فهم العلوم لا يتم بصورة مفيدة وفاعلة فى تطور الفكر  
العلمى عند العرب الا اذا فهم الباحث العلوم الجديدة فى لفته  
المعاصرة فقد تقدمت اليابان وطورت علوم الغرب عندما  
درست العلوم الغربية بلفتها رغم الصعوبات الكبيرة فى هذه  
اللغة وقد تطورت العلوم الحديثة فى روسية عندما بدأ  
العلماء يدرسونها باللغة الروسية ، ولم تصل الصين ذات  
اللغة العجيبة المعقدة الى اكتشاف أو اختراع القنبلة الذرية  
ومزاحمة الغرب فى صواريخه الا بعد دراسة العلوم المتطورة  
باللغة الصينية (١) •

كنا ندرس الكيمياء ولا نعرف ما يحتويه المصطلح من

---

(١) لكى تلم باللغة الصينية لابد لك أن تعرف عدة آلاف حرف وقد أحسست  
بصعوبة لغتها عند زيارتى للصين الشعبية ولا شك أن اليابان تمانى مثل هذه الصعوبات  
ولكن لم تتخل عن اللغة رغم الصعوبة البالغة ولم تكن البلغارية لها حروف حتى وشعبها  
لها كيمول ويويوى •

كميات المواد وكنا نحفظ غيبا المصطلحات العلمية كى ننجح فى الامتحان لأننا لا نعرف بصورة مضبوطة محتويات هذه المصطلحات العلمية • الطالب فى الغرب يعرف ما معنى كبريتوز وكبريتات وكبريتيد وكبريتيك ومقدار الأكسجين والكبريت فى هذا المصطلح •

ان وضع المصطلحات باللغة العربية وتنسيق المعجمات وتوحيدها سوف يخلق جيلا عربيا يفكر بلفته ويعرف أسلوب البحث العلمى ودقائق المصطلح • ومن فهم الأسلوب العلمى فقد تطور فكره فى البحث ووصل الى النتائج الجيدة وأصبح مبدا • لأن اللغة خير وسيلة للتأصيل العلمى والفكرى • وبمثالثقة العميقة بالتراث اللغوى الذى عانى من الاتهامات المريعة •

ان الايمان بقدره اللغة سبيل الى بىالثقة بالذات ووسيلة للتأصيل العلمى والفكرى فى الأمة واحتواء الحضارة الجديدة لأن العلم متى أصبح مشاعا يصبح سهلا ومتناولا من أصحات الحرف ، والأعمال العامة وعلى هؤلاء المعول فى ادارة كثير من أعمال المخترعات الحديثة •

ولا بد فى هذا المجال من مراجعة المعاجم التى وضعت لمختلف العلوم والفنون والاستفادة من أصحاب الخبرة فى كل فن والذين عملوا فى وضع المصطلح العلمى • ويمكن اتخاذ الخطوات التالية :

- ١ - عقد المؤتمرات الدورية المتقاربة التى بدأت فى المجامع - ولم تستمر - لتوحيد المصطلح الذى يضعه المجمعون قبل أن يطبع فى المعجم الموحد للعلم الواحد •
- ٢ - أن يكون التنسيق مستمرا بين جميع المؤسسات العلمية

والمجامع يتبادل ما وضع من المصطلحات ودراستها  
وايداء الرأى فى كل مصطلح .

٣ - اسهام عدد من اللغويين فى المؤسسات العلمية عند وضع  
المصطلح . فقد لاحظت أن بعض المصطلحات يضمها العالم  
الفاضل بعلمه ولكنه بعيد عن الذوق اللغوى والأسلوب  
العربى فتدخل الألفاظ الأجنبية التى ألفها العالم  
ويصر عليها لقرب معناها الى نفسه .

٤ - من المهم وجود هيئة علمية للتنسيق قاصرة على العمل  
المنظم والحركة السريعة وتملك القدرة المالية والمعنوية  
فى التنسيق والطبع والنشر .

٥ - تحديد معنى المصطلح بوضع تعاريف مطولة واختيار  
الدقة فى لغة العلم المعاصرة ، وايضاح الدلالة العلمية  
والتفاعلات التى جاء منها المصطلح لأن الايضاح ضرورة  
لفهم المصطلح فى أول وضعه والاتفاق عليه .

٦ - جمع المواد العلمية من مصادرهما العلمية المعاصرة  
وحذف الاختلاف البين وتقريب وجهات النظر ما بين  
هذه المصطلحات والتأكيد على دراسة ما وضع فى المشرق  
العربى والمغرب العربى لاختلاف القواعد الفكرية  
العلمية بتنوع الجذور الأجنبية التى أخذت منها هذه  
المصطلحات .

٧ - ولا بأس من الاستفادة من المصطلحات العلمية التى  
وضعت فى زمن محمد على باشا رغم ما فيها من سذاجة  
وبدائية . وقد وجدت الكتب التى انتشرت فى المدارس  
مطبوعة أو مخطوطة فى دار الكتب وقد ذكرت جزءا  
منها .

## شكر وتقدير :

وأخيرا أقدم جزيل شكرى وتقديرى للمبادرة الكريمة التى قام بها مجمع اللغة العربية للدعوة لهذا المؤتمر فان عمله التاريخى خطوة كبيرة فى سبيل الوحدة الفكرية للقضاء على التمزق الفكرى فى وضع المصطلح - لأن توحيد المصطلح أقوى قاعدة للنهوض بالعلم المعاصر وتقريب فهمه ونشره بين أكبر عدد من المتعلمين وأصحاب الحرف .. وبالتالى فهو عمل خالد فى الفكر المشتت فى بلادنا العربية -

وأرجو أن تكون هذه الخطوة العلمية باعثا لحفز همم المؤسسات العلمية فى كل الأقطار العربية للسير فى هذا السبيل -

وأختتم قولى هذا بالتهانى القلبية لمجمع اللغة العربية ولرئيسه أستاذنا شيخ الفلاسفة المعاصرين الدكتور ابراهيم بيومى مدكور وأساتذتى وزملائى أعضائه وأتمنى لهم أعذب التهانى والعمر المديد والانتاج المستمر .. بالعيد الذهبى راجيا أن يكون المجمع منارا يشع بعلمه ونبراسا يهتدى بفضلته وفكرا يستفاد منه وفضلا يطور الحضارة المعاصرة ويقدمها حياة لجميع الأمة العربية -

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

★★★

الفصل السابع

التراث الزراعي عند العرب

---



## التراث الزراعي عند العرب

كان العالم كله يعتمد اعتمادا كلياً على المنتجات الزراعية ، وكانت حضارة الانسانية قائمة على الزراعة التي تعتمد على المياه والأرض الخصبة . وقد حبانا الله تعالى في وطننا العربي بكل ما يطمناه الانسان من وفرة في المياه وخصب في الأرض . وقد نشأت الحضارة القديمة في العراق ومصر واليمن والشام ومنها انتشرت الى العالم بفضل الزراعة .

ولأهمية الزراعة في التاريخ القديم عزا الفلاح في العراق ومصر تعلمها واجادتها الى الآلهة التي علمتهم أساليبها وصناعة أدواتها وأسلوب الحراثة والفلاحة والحصاد وقد خصصت شريعة حمورابي جانباً منها للزراعة والري . والطريف أنها وضعت عقاباً لمن يعذب الحيوانات والماشية . ومن هذين القطرين تعلم اليوناني الزراعة وقد تحدث عنها هيرودتس واسترابون ووصفا أساليبها ومقدار نجاح الزراعة وتقديمها في العراق ومصر .

وقد برع العرب بالزراعة والصناعات التي تحتاجها كأدوات الحراثة والدراسة والتذرية والارواء . وقد بقي الشرق رائداً من رواد الصناعة الزراعية ، ففيه ازدهرت

---

(\*) محاضرة أقيمت في كلية الزراعة ، جامعة الملك سعود ، الرياض في ١٩٨٣/٥/٢٤ الموافق ١٦ رجب ١٤٠٣ هـ .  
ونشر في مجلة للمجمع العلمي العراقي في المجلد الأول من المجلد الخامس والثلاثين ١٩٨٤ - ١٩٨٤ هـ .

جنائش بابل وجبال اليمن وغوطه دمشق ووادي النيل • ولما دخل العرب الأندلس نقلوا معهم فنون الزراعة التي طورت حياة الأندلس وأثرت أهله بالخير والحضارة • ومن الطريف أن يحدثنا ابن الفقيه الهمداني عن تطور الزراعة وتقدمها واختلاف الأثمار في الانتاج الزراعى فيقول في (صفة جزيرة العرب) ان أنواع العنب كانت أكثر من عشرين صنفا وقال الفقيه الهمداني راويا عن محدث (انه يعرف بمدينة السلام نيفا وسبعين نوعا من التفاح ثم عدها وتبسم أخو المتحدث ثم قال كذا وكذا زيادة على ما قال أخوه بنحو أربعمائة نوع وتسعة أنواع •••) وهو دليل على اهتمام الزارع والفلاح بالأرض والأشجار واستنبات أنواع جديدة • وقد أنعم الله على الانسانية كلها بأنواع كثيرة من النباتات والأشجار فقال في محكم كتابه (وهو الذى أنزل من السماء ماء فأخرجنا به نبات كل شيء • فأخرجنا منه خضرا نخرج منه حبا متراكبا ومن النخل من طلعها قنوان (١) دانية وجنات من أعناب والزيتون والرمان مشتبها وغير متشابه ، أنظروا الى ثمره اذا أثمر وينعه ان فى ذلكم لآيات لقوم يؤمنون) (٢) •

وقال تعالى :

(وآية لهم الأرض الميتة أحييناها وأخرجنا منها حبا فمنه ياكلون ، وجعلنا فيها جنات من نخيل وأعناب وفجرنا فيها من العيون ، ليأكلوا من ثمره وما عملته أيديهم أفلا يشكرون) (٣) •

(١) القنوان قال ابن عباس هي المراجيح - الحفر التى الغرس للتراكب كالسناجل فى الحنطة والقمح •

(٢) الأنعام : ١٦ •

(٣) يس : ٣٣ • ٣٥ •

وقد شجع النبي صلى الله عليه وسلم على الزراعة وحث على ممارستها فقد قال : ( ما من مسلم يغرس غرسا أو يزرع زرعاً فيأكل منه طير أو إنسان إلا كان له به صدقة ) ومن يدرس الصباح والمساءل يجد الأحاديث النبوية الشريفة كثيرة في هذا الصدد .

كما حرص الرسول الكريم على إحياء الأرض الموات وجعلها لمن أحيّاها . وقد سارت الدول الإسلامية في ضوء هذا طوال حياتها فجعل عمر بن الخطاب الأرض لأصحابها وحرمها على الفاتحين ليستمر أصحابها في زراعتها ، وقد كانت الدولة تساعد الزارع وتوفر له المتطلبات الضرورية للأرض .

فلو قرأنا كتاب الحراج لأبي يوسف والأحكام السلطانية للمواردى وغيرهما من كتب التراث الإسلامى التى تتحدث عن الزراعة لوجدنا أنظمة الزراعة فى الإسلام تحت على تشجيع الفلاح . فهى لاتأخذ الحراج من الأرض الا مرة واحدة وإن زرعت مرات عديدة ، وتمينه متى أصابه الضرر أو أصيبت زراعته بالتلف أو قضت عليها الآفات والحشرات . وما كانت تطالبه بضرائب عن العلف والبقل والخضروات والقطيع والكتان .

لذلك ازدهرت الزراعة وتنعم الناس بالخير بعد أن أخذت الدولة الإسلامية على عاتقها حفر الأنهار والترع وبناء الجسور والقناطر . وبلغ نظام الري فى الدولة الإسلامية الذى ساد الشرق والغرب مرحلة من دقة الهندسة وأحكام الصناعة مازال مضرب المثل . فكانت بعض الأنهار تعبر نهر دجلة الى الضفة الأخرى بمبارات محكمة الهندسة واتخذت بعض هذه الأنهار أداة لنقل البضائع والمواد الأولية والزراعية الى المدن المختلفة .

ثم أن الدولة كانت مسئولة عن تنظيف الأنهار وتشذيبها

وتخليصها من الأوشاب والأوساخ والأعشاب وصيانتها لتكون  
المياه سريعة الجريان ولتسهل مهمة الزراع والفلاح .

وكان الناظر الى أراضى العراق من بعيد يراها سوداء  
من كثافة الخضرة حتى سميت بأرض السواد فما تغلو الأرض  
من شجرة أو حقل أو بستان أو حديقة . لأن وسائل الري  
كانت متقنة ووصول المياه كان سهلا .

وهل ينسى التاريخ الزراعة القديمة وأسلوب رى  
الجنائن المعلقة .

### التأليف والمؤلفون :

وقد ألف العرب عدة كتب فى الزراعة والفلاحة دلت  
على الأسلوب العلمى والعملى الذى صاحب هذه المؤلفات .  
وقد طبع بعضها ومازال بعضها مخطوطا وقد تحدثت عن  
النباتات بأنواعها وزراعتها وغرسها وفسائلها وبذورها  
وأساليب التقليم والتلقيح والتشذيب وخصصت أجزاء للأزهار  
والرياحين دلت على مقدار رفاقة الذوق وحسن الاختيار .  
وتبحث هذه الكتب فى الأرض وأنواعها وأشكالها وألوانها  
وخصائص هذه الألوان والأنواع وتحدثت عن السماد  
وأنواعه الحيوانى والنباتى وفوائد الأسمدة ومقاديرها لكل  
شجرة أو نبتة أو زهرة كما وجدنا الزراع يفرقون بين  
أنواع المياه وأثرها فى سقاية النباتات مثل مياه الأمطار  
والآبار والميون والأنهار دون أن يملكو الوسائل التقنية  
أو المختبرات التى وجدت فى هذا القرن .

وفى الأندلس وصل علم الزراعة مرحلة متطورة بعداجراء  
التجارب العملية التى كان يجريها الفلاح المسلم على أنواع  
الأشجار والأزهار . ولم يكتف بما كان لديه من أشجار وبذور

وانما استورد بذورا لنباتات لم تكن تزرع فى الأندلس ،  
جلبها من الشرق الأدنى وأخذ يقارن بين أصنافها المختلفة  
وخصائصها المتباينة واهتم بالنباتات الطبية اهتماما  
واضعا .

وقد خصص عبد الرحمن الناصر حديقة خاصة لزراعة  
النباتات الطبية وأرسل فى طلب بذورها من كل مكان فى  
العالم وزرعها فى هذه المزرعة وتتبع نموها وراقب فوائدها  
وأجرى عليها الأموال للعناية بها وتطويرها .

وقد كان العلماء يرحلون من مكان الى آخر للاستفادة  
من الخبرات فقد ذهب ابن البيطار من الأندلس الى المشرق  
وكان يناقش المشايخ والزراع والصيدالة فى زراعة  
النباتات الطبية حتى عين رئيسا للمشايخ والصيدالة فى  
مصر واستقر مع تلميذه ابن أبى أصيبعة وعرف كتاب  
الجامع لمفردات الأدوية والأغذية .

ومن الكتب التى ألقت فى الزراعة والفلاحة والميوان  
مالا يمكن أن أحصره فهى مائتال مخطوطة فى أكثرها ولكن  
يمكن أن أذكر نماذج منها ، ومنها يستدل على مقدار العناية  
بالفلاحة واهتمام الزارع المسلم بها وبالمحيوانات المختلفة  
التي كانت تخدم حياته .

١ - الفلاحة : لابن البصال (محمد بن ابراهيم) سعى  
البصال نسبة الى زراعة البصل وطبع كتابه محققا فى  
طون سنة ١٩٥٥ وهو رائد من رواد فن الزراعة  
التطبيقية .

٢ - كتاب الفلاحة : لابن الاشبيل .

٣ - الفلاحة الأندلسية : لابن العوام (على بن محمد) وقد

قام بنفسه بتجارب زراعية وأبحاث فردية سجلها في كتابه \*

٤ = الفلاحة : لابن الحجاج (أحمد بن محمد) (١) \*

٥ = الفلاحة النبطية : لابن وحشية وهو معلمة زراعية في المياه والزراعة وأوقاتها وهندستها ولايهمنا نسبة الكتاب بقدر ما فيه من علم \*

٦ = كتاب النباتات : أبو حنيفة الدينوري طبع في لايدن  
١٩٥٣ \*

٧ = عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات : للقزويني \*

٨ = زهرة البستان ونزهة الأذهان : لأبي عبد الله محمد الغرناطي (ابن حمدون الاشبيلي) \*

وامتاز الكتاب بالتجربة والتطبيق وشيعة الملاحظة فقد كان المؤلف يذكر تجاربه الخاصة ولم يكتف بذلك انما أراد الاستزادة من معارفه فذهب الى المشرق - كما نذهب نحن الى أمريكا والغرب - واختك بالزراع بل وصل الى بحر الخزر وعاد الى الأندلس مطبقا جميع ماشاهده واستفاد كثيرا من سفراته - وللأسف لم يجد الباحثون نسخة كاملة منه فمازال الكتاب كثير المعلومات يستفيد منه الزارع المعاصر وبخاصة دراسته للأرض والماء والبذور والفسائل والسماذ بأنواعه الحيواني والنباتي وزراعة البقول والخضر والأزهار والرياحين \*

ولم يقف التأليف عند فترة من الزمن أو عهد من عهود الاسلام انما وجدنا من ألف متأخرا مثل عبد الفنى التابلسي

---

(٤) حقق (الفتح في الفلاحة) لابن حجاج الاشبيلي سلاح جراد وجاسم أبو صليبة بإشراف المؤرخ السزوف عبد العزيز النوري ونشره مجمع اللغة العربية الأردني \*

الذى توفي سنة ١١٤٣ هـ وطبع هذا الكتاب فى دمشق سنة ١٩٧٧ وقد سماه (كتاب علم الملاحه فى علم الفلاحه) والكتاب تجربه حقلية بأسلوب علمى اتخذ فيه وسيلة للمس والشم والذوق والنظر اذ هى أدوات المختبر العلمى للفلاح وبها يختبر الوسائل والأدوات لمعرفة الأرض وغرس الشجر والزهر والتقليم والتطعيم وفحص الاختلافات بين البذور والبقول .

وقد وجدت بعض حكام اليمن يؤلفون فى الزراعة والبيطرة مساهمة فى نشر الوعى الزراعى وتثقيف الزراع فقد ألف معهد الدين عمر بن يوسف الرسولى المتوفى سنة ٦٩٦ هـ (١٢٩٦ م) عدة كتب فى الزراعة والطب والفلاحه فقد ورد فى ترجمته أسماء الكتب التالية :

- ١ - الثقافة فى علم الفلاحه .
- ٢ - الجامع فى الطب .
- ٣ - ملح الملاحه فى معرفة الفلاحه .
- ٤ - المعتمد فى الأدوية المفردة .
- ٥ - المنفى فى البيطرة (١) .

وقد ألف عباس بن على بن داود (الملك الأفضل) المتوفى (٧٧٨ هـ - ١٣٧٦ م) . ( بغية الفلاحين فى الأشجار المثمرة والرياحين) ذكر فيه أنواع الأراضى والمياه والزراعة وأوقاتها والأشجار وغرسها وآفاتنا وخزن الحبوب . ولا يمكن أن أقف على جميع ماكتب عن الزراعة والبيطرة وتربية الحيوانات ولكنى أريد أن ألفت النظر الى أن العرب فى

---

(١) حكام اليمن المؤثرون للجهدهون ، تأليف عبد الله الحبيشى ١٩٧٩ بيروت ص ١١٥ .

مختلف بلادهم وعلى مستوى الطبقات قد اهتموا بالزراعة وأولوها العناية الكافية ويمكن أن نذهب الى أية مكتبة ونفحص المخطوطات والمطبوعات فسنجد صدق ماقلت .

## الغرب والزراعة :

وكل ماأتمناه ، وأنا فى حرم كلية الزراعة موئل هذا الفن الأصيل ، أن تقوم بجمع هذه المخطوطات والمطبوعات التى تحدثت عن الزراعة الاسلامية وتخصص لها مكانا فى مكتبتها ان لم تكن قدقامت بالعمل . وأطمع فى تخصيص بعض المحاضرات المقارنة بين ما وصل اليه العرب والمسلمون وبين ماوصلت اليه العلوم الزراعية المعاصرة ليعرف الطلاب بأن تراثهم الأصيل لم يترك شيئا علميا لم يدرسه ولتعود الثقة بقدرات الأجداد ثم الانتفاع بالخبرات الزراعية والعلمية القديمة فى بناء زراعى نابع من تربتنا وبيئتنا والاستفادة من الغرب ومعداته وآلاته المتطورة فى تطوير حياتنا الزراعية .

ولرب قائل يقول لماذا لاناخذ الفكر الزراعى الغربى المتطور ونطبقه على الأرض العربية ونترك كل ما جاء به العربى ؟ وجوابى واضح وصريح أن الفلاح العربى المسلم طبق على بيئته ومحيطه خبرته وعرف تربته واستفاد من تجربته من الهواء والماء والشمس والرطوبة كما استفاد الغربى من محيطه . فيجب أن نستفيد من التجارب العربية والغربية فى آن واحد لأن الاختلاف واضح بين الغرب والشرق فى تنوع المحصول وجودته باختلاف المحيط والتربة والمياه .

ولاننسى أن الغرب مسدين لنا بكل حضارته وفكره وتطوره العلمى . ويكفى أن ندرس علم الزراعة فى الأندلس

فستجدها مازال تستعمل الأسماء العربية بفضل زراعة المسلمين وتطور هذا العلم فى بلادهم •

وكان من فضل العرب والمسلمين على الغرب ادخال الأدوية الطبية الزراعية التى تطورت فيما بعد الى التحضيرات الكيماوية لأن العرب لم يتركوا شيئا الا ذكروه بل رسمت النباتات الطبية بدقة وثبتت ألوانها المختلفة فى مؤلف (رشيد الدين الصورى) •

### العناية بالحيوان :

ولم تكن الزراعة وحدها مجال عناية العرب والمسلمين فقد كان للحيوان عناية خاصة حتى عند الأديام والكتاب حسب مصطلح اليوم لأن العالم كان واسع الاطلاع على معارف علمه موسوعيا فى ثقافته فلانجب ان وجدنا العالم الطيب خبيرا بالزراعة والزارع خبيرا بالموسيقى واللغة والأدب اذ لم يكن عصر الاختصاص قد بدأ • ففى الحيوان نجد حياة الحيوان الكبرى للدميرى والحيوان للجاحظ وعجائب المخلوقات للقزوينى وستجد العالم العربى يعنى بالأدب والزراعة والصناعة والحيوان فهو يصف الكائنات الحية فى مختلف رتبها وأصنافها وأشكالها والبيئات التى تعيش فيها سواء آكانت تعيش فى البر أم فى الماء أم كانت برمائية • وبالطبع لم تقسم حسب المفهوم العلمى الحديث فهم يرون كل مايطير من الفراشة واليراعة والطير والحفاش وترتب حسب الحروف الأبجدية ولكنهم لم يتركوا من الحيوانات والحشرات والنباتات شيئا كالنمل والنحل والعقرب والزنبور والحلزون والأسمك وجميع أنواع الزواحف واللبائن الا أحصوها ووصفوها وذكروا فوائدها ومضارها • وبلغوا مرحلة فى الدقة العلمية والوصف الباهر أثارت الاعجاب •

وليس غريباً على الباحث المسلم أن يهتم بالحيوان لأنه جزء من حياته فقد ألف الجاحظ (الحيوان) وألف الهميري (حياة الحيوان الكبرى) وهذان الكتابان مطبوعان ينهل منهما كل باحث في الأدب واللغة وعلم الحيوان ولكن لا بد من أن أذكر (عجائب المخلوقات وعجائب الموجودات للقزويني) والمؤلف من سلالة أنس بن مالك وولد في قزوين وغلبت عليه شهرة البلدة وقد سافر الرجل إلى الشام والعراق وأصبح قاضياً في العراق زمن المستعصم وبذلك نجد في بحثه صدق القاضي وأمانة المؤمن في تأليفه .

فقد درس حياة النبات والحيوان ورتب مؤلفه حسب البيئة التي يعيش فيها الحيوان . فحيوانات الماء تختلف عن حيوانات البر وبالطبع لم يأخذ بنظرة العلم اليوم ولفت نظره حجم الحيوان وحركته وطيرانه . لذلك عد الحفاش واليراعة من الطيور وحسب الحوت والأسماك من نسق واحد لأنه رتبها حسب المعرفة القديمة .

ولكن الدقة العلمية في أبعاد الأساطير والخرافة القديمة خير شفيح له في البحث . فهو لم يترك حيواناً من الحيوانات أو حشرة من الحشرات سواء أكانت من الزواحف أو اللبائن إلا ذكرها .

وسارت هذه الدقة في كتابه لما تحدث عن الأشجار والنباتات والأزهار .

### في أوروبا :

وعندما درست في أوروبا وجدت تنوعاً كبيراً من الأطعمة والمزروعات والنباتات وتلقت بمختلف الفاكهة والخضروات مع أنها لم تكن تعرف شيئاً عنها قبل الاحتكاك

بالمشرق العربى والتراث الزراعى الاسلامى • فالأرز والسكر  
والقطن والزعفران والنخيل والأعناب والخيار والقرع  
والرقى (البطيخ الأحمر) والبطيخ والليمون والبرتقال  
والخوخ والمشمش الى آخر القائمة الكبيرة من مفاخر هذه  
الفاكهة والنباتات لم يكن يعرفها الأوربي البدائى ولم يكن  
يسمع بها لأنها أنواع لم يرها ولم تقدر مخيلته على تصورها  
وقد بقيت بعض هذه الأسماء كما جاءت من اللغة العربية أو  
مع بعض الامالات والتعريف الذى يناسب اللغة التى نقل  
اليها •

وقد كان للحروب الصليبية فضل على الغرب فقد حملت  
روح الحضارة الاسلامية الى أوروبا • وكان للأندلس أثر كبير في  
نشر الثقافة الاسلامية الى جانب الفن الزراعى • ومكتبة  
الاسكوريال خير شاهد على ما وصل اليه فن الزراعة فيها كثير  
من كتب الزراعة منها كتاب أبى زكريا الاشبيلي الذى يقف  
أمام دقة علمه وسعة اطلاعه وتجاربه العلمية الزارع المعاصر  
مدهوشا لما فيه من نظرة عميقة وتجارب زراعية ناجحة  
ومعرفة واسعة بأساليب الزراعة وطرق الري وبناء القنوات  
وحفر الجداول وتصريف المياه الزائدة وهى أهم خطر يتهدد  
الأراضى الزراعية فى الوطن العربى هذه الأيام •

### جمال الأندلس فى الشعر :

وقد سمعت بزيارة معالم الأندلس وهالتي منظر تلك  
الحدايق الناضرة والزهور الياضعة بألوانها الرائعة وجمال  
التنظيم وحسن التنسيق الذى يدهش السائح والزائر والمقيم  
من فتنة هذا الجمال النشوان ودقة بناء المهندس واحكام البناء  
وتناسق التصميم وبراءة السيطرة على مجارى المياه للأروام  
أو للزيتة في البواقي والسقي •

ورغم كر السنين واختلاف العصور فقد بقيت هذه  
الحقائق والبساتين شاهدا خالدا على براعة المهندس المسلم  
ودقة الفلاح وأصالته في عمله وبعد نظره في الزراعة •

وليت شعري كم أوحى هذا الجمال من قصائد خالدة  
جميلة اللحن رقيقة الأسلوب ساحرة العبارة حلوة اللفظ  
وخلدت مشاعر جدنا الفلاح وأحاسيسه وسجلت عواطفه  
الصادقة حتى خصص لها الأدب العربي فرعا من فروعه  
سماء شعر الطبيعة وجدنا فيه شعر ابن زيدون وابن هانيء  
وابن عبد ربه وغيرهم من شعراء المشرق والمغرب الذين أوحى  
لهم أزهار الرياض وخير الجداول وهبوب التسمات العذبة  
جميل الشعر وعذب القصيد •

فمن زار تلك الديار وله حس شاعر لا بد أن ينظم فيها  
أحاسيسه ويكتب أجمل أدبه متأثرا بما حباه الله من فتنة  
وسحر • ولتقف عند بعض هذا الشعر الجميل لتترحم على  
أجدادنا الفلاحين في الأندلس الذين زرعوها وأحسنوا  
زراعتها فقد قال ابن زيدون :

انى ذكرتك بالزهراء مشتاقا  
والأفق طلق ومرأى الأرض قد راقا  
وللنسيم اعتلال فى أصائله  
كأنه رق لى فاعتل اشفاقا  
والروض عن مائه الفضى مبتسم  
كما شققت عن اللبات أطواقا  
يوم كأيام لذات لنا انصرفت  
بتنا لها - حين نام الدهر - مراقا

نلهو بما يستميل العين من زهر  
 جال الندى فيه حتى سال أعناقنا  
 كأن أعينه اذ عاينت أرقى  
 بكت لما بى فجال الدمع رقراقا  
 ورد تآلق فى ضاحى منابته  
 فازداد منه الضحى فى العين اشراقا  
 سرى بنافعه نيلوفر عبق  
 وستان تبه منه الصبح أحداقا  
 وقال ابن حمديس :

فى حديق غرس الفيث به  
 عبق الارواح موشى البطاح  
 تمقل الطرف أزاهير به  
 ثم تعطيه أزاهير صراح  
 وقال ابن خفاجة يصور الطبيعة بجمالها النشوان وزهو  
 البهائم الريان والفتنة الساحرة :

وكمامة صدر الصباح قناعها  
 عن صفحة تندى من الأزهار  
 فى أبطح رضعت ثغور أقاحه  
 أخلاف كل غمامة مدرار  
 نشرت بعجر الأرض فيه يد الصبا  
 دار الندى ودراهم النوار  
 وقد ارتدى غض النقا وتقلدت  
 حلى الحياض موالف الانهار

وكان الشاعر يتحدث مع هذا الجمال الزاهى الذى زين  
بالأزهار والفتنة ويهره سحر المنظر ، وكيف لا ينبهر أصحاب  
الدوق الرفيع والاحساس العميق •

وقال فى حديقة :

وصقيلة الأنوار تلوى عطفها  
ريح تلف فروعها معطار  
والنور عقد والفصون سواف  
والجندع زند والخليج سوار  
رقص القضيبي بها وقد شرب الثرى  
وشدا الحمام وصفق التيار

انها فتنة الطبيعة فى زهو الأزهار واختيال الأشجار  
وفضل الفلاح العربى الذى خلدها للانسانية متعة وسحرا •  
ترى الحديقة ترقص طربا وتلوى عطفها لداعبة الرياح  
لها فتلف أغصانها بالرائحة العبة • فغنى الحمام وصفق  
التيار ورقص الفنن ، انها نعمة الله وفضله على عباده بقيت  
تذكر فضل الفلاح العربى على كل سائح زارها وتمتع  
بجمالها •

وقد ألهمت الطبيعة الزاهرة الساحرة فى الأندلس أحمد  
شوقى أجمل شعره وأرقه فى قصيدتين مشهورتين فهو يخاطب  
(نائح الطلح)

لم تآل مامك تحنانا ولا ظمأ  
ولا أدكارا ولا شجوا أفانينا  
تجر من فنن ساقا الى فنن  
وتسحب الذيل ترتاد المواسينا

أه لنا نازحي إليك بأندلس  
وان حللنا رفيقا من روايينا

وقد مررت بالأندلس فجعلت منى شاعرا نظمت فيها  
أبياتاً ترجمت الى اللغة الاسبانية والانكليزية فكانت سببا  
في أن تكون احدي هذه القصائد مقدمة لترجمة كبيرة عن  
شاعر الأندلس الكبير (لوركا) قلت :

هذي مروج بلادي الخضر	قد تاه في أفيائها السحر
والماء عذب في تدفقه	عبر القرون مرقق غمر
غنت به حمدونة سلفا	لما ازدهى في عقدها النحر
أين ابن زيدون ومجلسه	طال الغبوق وما دنا الفجر
وأخى يسير الى سنابله	لخصاها فالزرع مصفر
وازينب هذي بمشييتها	هذي الثريا هذه نور
عين المجاذر في محاجرها	والله هذا الحسن والمطر
غرناطة التاريخ ذا شجن	حتى يدريك لأدمعي غزر
ولآلئ الأحباب ان نشرت	ما ما زها الياقوت والدر
وصحائف التاريخ قد خجلت	من ضاع منها المجد والفخر

وفي القصيدة التالية سجلت الوفاء العربي الأصيل عند  
الرجل المسلم العربي نحو زوجته ومقدار حبه لها . فقد بنيت  
الزهراء على اسم الزوجة وكانت من بلاد يكثر فيها الثلج  
فأراد زوجها أن يكرمها فغرس لها أشجار اللوز لأنها عندما  
تزهو تبدو وكأنها الثلوج (١) على سطح الأرض ولما وصلتها  
تذكرت الحكاية فقلت :

(١) بنما عبد الرحمن الناصر وحشد لها آلاف المال يملكون فيها حوالي عشرين  
سنة فكانت من روائع الفن المصنوي ذكرها القروي ج ٢ .

من خطاه مجفلات جاءنى يسعى غريبا  
 بددت الصمت الرهيبا •  
 لم يدر دهرى حبيبا •  
 من أتانى بعد أن صرت ركاما وحجارة  
 عبثت أيدي زمانى غارة تتبع غارة  
 حاقد يفيض رمزا كان فى الحب منارة  
 كنت رمزا لأمل العذب وهمسات الأمانى

★★★

جبل القدس شموخا ملأ الدنيا حنانى  
 قد فرسنا لهم الحب بأنفسام حوانى  
 قسقونا غصص البغض بتدمير الحياة •  
 من أتانى زائرا بدد صمت الحسرات ؟ •

★★★

ليته جاء بكورا ومع الفجر الحبيب  
 وأنا فوق مرير القل فى نسج حبيبى  
 مخملى الدفء ما أجمله دفاء القلوب  
 ونوافيرى جذلى بين كأس وحبيب  
 كنت قارورة أشواق والهيام وطيب  
 كنت للحب مروجاً عطرت كل الدروب  
 أين ظلى ومياهى  
 وأغاريد الطيور ؟ •

يرغم الوحي بأرض ففدا العبي خطيبا  
 ألهم العازف حبي فيغنيه ضروبا

★★★

أنا يازهرء قد جئت من الشرق القصى  
عربى جاء يحدو بفناء عربى  
ساقه الشوق لكى يستاف فى هذا الندى  
ويروى ظمأ النفس فصلى وتبتل  
فجثا فوق أريج وعلى الترب تمهل

★★★

أنا لو أسطيع قد سرت على الأجنان فى شوق المميح  
وزرعت الحب أزهارا على طول الطريق  
أبيض السحر كنور اللوز كالشبح الحقيقى  
خالدا مثل خلودك  
ساحرا سحر نشيدك

★★★

لولا جمال الأندلس وذكرىات المجد العربى التليد  
وتألق الطبيعة ببجد الفلاح العربى الذى زرع أشجارها  
ونسق حدائقها لما وجدنا مثل هذه القصائد الرائعة التى  
سجلت نبضات الشعر والشعراء • ولولا عناية الزارع العربى  
المسلم لما خلدت تلك الحدائق مثل جنة المريف والحمرام  
والزهرء • انها ثمرة الفن الزراعى الأصيل الذى حرص  
عليه الفلاح المسلم فى تلك الديار •

### المكتبة الزراعية :

اهتم العرب بالعلوم فى مختلف أنواعها وقد كان الكاتب  
المسلم دقيق الملاحظة عملى النظرة واقعى فى تسجيل ما يراه  
وقد سجل لنا كتبنا عن النخل والعشب والكلأ والأشجار  
والكروم بأنواعها وأشكالها المتنوعة ومحل قرسها وأماكن  
تكاثرها وما تحتاجه من عناية ورعاية •

وقد اهتم بالنخلة اهتماما واضحا لأنها كانت تعطيه الشيء الكثير حتى سماها سيدة الشجر . وقد حققت بعض هذه الكتب ونشرت من المستشرقين ومن العرب وتحتاج الى وقت طويل لدراستها . ومن الذين اهتموا بالتأليف النضر بن شميل وأبو عمرو الشيباني والاصمعي والزيبر بن بكار وابن سيدة وان جاءت اكثر هذه الكتب مهتمة بالجانب اللغوي الا أنها أعطتنا مدى الاهتمام الواضح بالزراعة والزرع . وقد خصر الزميل الدكتور حسين نصار في دراسة شاملة كتب النبات في بحث نشر في مجلة مجمع اللغة العربية في دمشق .

وللأسف ان المكتبة الزراعية ضاع الكثير منها في غزو المنول للعراق وفي المصائب التي صبتها الصليبية على المسلمين في الأندلس . فقد أحرقت الكثير منها وكانت تقضى على كل كتاب مكتوب باللغة العربية وينال صاحبه من العذاب ألوانا وما بقي منها قد ذكرنا جزءا منه ما زال زائرا بكل ما يفيد الزارع والفلاح ومهندس الري ففيها تعديد لأوقات الزراعة وغرض الفسائل وشتلها وريها وسماها ونظام هذا الري وأشكال الأغراس حتى دخلت الأسماء العربية في تاريخ الأندلس الزراعي وحملت المنتوجات الزراعية الأسماء العربية وبخاصة المزروعات التي لها علاقة بالطب وما لها علاقة في علاج الأمراض كما أسلفنا فقد عرفت المنضل والحناء والبان والكافور والكركم والكمون والذرة والقطن والسكر والخلفاء والحرملة والياسمين والجبت (البرسيم) والليف والبنارنج والزعفران والسماق والسنبيل والتمر والتمر هندي والقائمة طويلة جدا . ويمكن لمن يريد أن يتتبع هذه الأسماء العربية في اللغة الأسبانية أن يجدها في سهولة ويسر .

وقد بقي الفلاح المسلم رائدا من رواد الزراعة واكثار النباتات واستخراج العقاقير سواء أكان في المشرق أم في المغرب وكان له فضل كبير في استعمال كثير من هذه النباتات في الأدوية الطبية . ويحاول الطب المعاصر اليوم دراسة أثر هذه النباتات التي جاء ذكرها عند ابن زهر وابن البيطار وبالفعل استعمل الطب الحديث جزءا منها في العلاج الطبي ووجدها ناجمة ناجحة .

والطريف أني لما سافرت الى الصين ذهبت الى الصيدلية فوجدت الصيدلاني يغير المريض بين الأعشاب التي وضعها في أدراج مرتبة منسقة وبين الادوية الحديثة وبالفعل احتجت الى بعضها فاعتمدت على طب الأعشاب فكان أسرع أثرا وأكثر أمنا فلماذا لا يقوم الصيدلاني العربي بمثل ما يقوم به الصيني في وطنه وفي نباتاته ؟

ان علم الزراعة الذي يذهب لدراسته اينساؤنا الى أمريكا وأوربا ليعودوا بعدها فخورين بشهاداتها ودرجاتها العلمية له أصل اسلامي عربي طوره أوربا وزادت فيه حسب حاجتها ومحيطها . وليس في الدراسة في أوربا من خير ، ومن الضروري الاستفادة من النظريات الجديدة والتجارب التي أجراها العلماء . ولكن المهم أن يستفيد طلابنا وأساتذتنا من العلوم الزراعية والقيام بالتجارب في أرضنا ومحيطنا والأسمدة الموجودة لدينا ونظام الري القديم في الوطن العربي لأنها تلائم هذه الأرض وكانت نتائج تجربة عملية طويلة .

وحبذا لو قام فريق من هؤلاء المختصين بنشر وتحقيق هذه الكتب ومقارنة هذه العلوم الاسلامية بالعلوم الحديثة وبخاصة أن بعض أجزاء من الوطن العربي لها تاريخ عريق

في الزراعة مثل العراق والشام واليمن ومصر ووصلت الى مرحلة استخراج أنواع متباينة من الفواكه والأشجار . فقد مر بنا أن أنواع التفاح زادت وكثرت أشكالها وطعمها وألوانها وقد حاولت أن أحصى في العراق أنواع التفاح فلم أجدها تزيد على عدد أصابع اليد فأين ذهبت جهود الفلاح وتجاربه ٠٠٠؟ وما معنى استنبات هذه الأنواع الفريدة سواء أكانت من التفاح أم العنب . أليس معناها وجود تجارب علمية دقيقة . وأن هناك تطورا حضاريا ورهافة في الذوق ورفاهية في العيش . ولعل من الكتب التي أتمنى أن تحقق (كتاب الفلاحة النبطية) الذي قال عنه الزميل الدكتور (صالح أحمد العلي) ٠٠٠ انه كتاب ضخيم لا يزال مخطوطا وفيه معلومات عن المحاصيل الزراعية الرئيسة في العراق وأنواع بعضها ولكنه لم يستوعب كافة المحاصيل . . وقد ذكر ابن البيطار في كتابه الجامع لمفردات الأدوية والأغذية المحاصيل منقولة عن كتب النباتات التي سبقته والتي ألفت قبله في الطب التي عثر عليها كما ذكر محمود الدمياطي في (معجم أسماء النباتات) جميع المحاصيل التي ذكرها ابن البيطار وذكر اسمها العلمي أمام الاسم العربي .

وكان الطبيب العربي يذكر أماكن العقاقير ويقوم باحصاء عام لها لكي يستفيد منها عند الحاجة فهو يعرف مكان تكاثرها وزرعها ، فقد حدث يونس الصيدلاني عن ابن الفقيه الهمداني بأنه أحصى ما عمل من العقاقير النباتية على سواقي الأنهار وأدخلها في الأدوية التي يمكن الاستفادة منها في العلاج الطبي .

وقد ذكر ابن الفقيه بأن العقاقير والأدوية كانت سببا في تخليص المرضى من العذاب الذي يعاني منه المريض من

آثار الأمراض وأوجاعها والأسقام وآلامها ( التى تسببها هذه الأمراض • وأثر كل نبات فى إزالة المرض والكميات التى يعالج فيها وهو خير دليل على أن العرب كانوا أصحاب تجربة عملية ••• وقد قال قدرى طوقان ••• أن خير ما أهده العرب هو الاهتمام بالتجربة والحث على اجرائها مع دقة الملاحظة ••• وقد طالب جابر بن حيسان الذين يعنون بالعلوم الطبيعية ألا يحاولوا عمل كل شئ مستحيل أو عديم النفع وعليهم أن يعرفوا السبب فى اجراء كل عملية •• ) ولاشك بأن الغرب وأمريكا قد وصلا الى مرحلة متطورة فى الزراعة وقد اخضعت الى تجارب عملية متقدمة بفضل الآلات الجديدة وأسلوب استعمال هذه الآلات فى السرى والزراعة والحراثة والمحصاد واستتبات أنواع جديدة وأشكال غريبة لم تكن معروفة • وقد أدخلت التقنية الحديثة عليها فى تطوير أنواع البذور واحداث طفرات للحصول على نباتات جديدة تلائم البيئة الغريبة وحاجات الفرد اليومية فى الحجم واللون والطعم وتقاوم الأمراض والآفات الزراعية وحفظ النباتات بعيدا عن الاصابة بالأمراض وبإطالة زمن تخزين البذور وانتخاب الأنواع الجيدة منها •

وان العلم الحديث بدأ فى استعمال الأشعة فى تطوير أنواع النباتات والأشجار والخضروات لتلائم حاجة المستهلك وتغريه بلونها وحجمها أو شكلها الخارجى وطعمها الداخلى • والقضاء على الخلايا التى تؤدى الى النمو غير المرغوب • كما تطورت أساليب القضاء على الحشرات الضارة والآفات الزراعية التى تفسد المحاصيل أو تعيش عليها بأساليب جديدة وبطرق حديثة •

الذى أرجوه أن يكون المهندس الزراعى الذى تعلم علوم

الغرب واستفاد من علمه قد انتفع من تجارب أجداده وبراعة  
المستلمين الزراع الأوائل فإن هذه التجارب نابعة من حاجات  
البيئة ودراسة المناخ والأرض والتربة جيلا بعد جيل وله  
أن يحكم بعدها بمقدار تطور هذه العلوم عند الغرب في  
سبيل تطوير الزراعة وعلم الحيوان في الوطن العربي ، ولأن  
حاجات الغرب الزراعية وتجاريه تتحكم فيها طبيعة الغرب من  
هواء وأمطار وقلّة ظهور الشمس فقد استفادوا بالتجربة من  
آثار الطبيعة وعرفوا كل شيء عن المناخ والرياح والأمطار  
والأسمدة والرّى عندما بدأوا في الزراعة . فلماذا لا نطبق  
نحن تجاربنا على الزراعة ؟ وأخيرا مما يثلج الصدر ويفرح  
النفس أن المملكة العربية السعودية قد نجحت في زراعة كثير  
من المحاصيل الزراعية والخضروات وبخاصة الخنطة . وقد  
بشرنا بأن المستقبل سيكون في عون الفلاح في الاعتماد على  
المزروعات الداخلية والاستغناء عن الاستيراد من الخارج وتلك  
نظرة سليمة عميقة الجذور لأن الأمة التي تستورد ما تأكل  
لن يكون لها مستقبل بين الأمم المتقدمة . . .

وأسأل الله أن يأخذ بيد العاملين جميعهم . .

والسلام عليكم ورحمة الله

## مصادر متنوعة للاستفادة منها

### فى البحث غير ماذكر

- ١ - علم الفلاحة عند المؤلفين العرب •  
خوس مارية مياس بيكروبا تعريب عبد اللطيف الخطيب، تطوان ١٩٥٧ •
- ٢ - عبقرية العرب فى العلوم والفلسفة •  
عمر فروخ - بيروت ١٩٦٩ •
- ٣ - العلوم العملية فى العصور الاسلامية - عمر رضا كحالة ، دمشق ١٩٧٢ •
- ٤ - العلم عند العرب واثره فى تطور العلم العالمى •  
ألدو مييلى ترجمة عبد الحليم النجار ومحمد يوسف موسى القاهرة ١٩٦٢ •
- ٥ - ابن البصال رائد الفن الزراعى الحديث فى الأندلس •  
جعفر خياط مجلة المجمع العلمى العراقى ج ١٥ - ١٩٦٧ •
- ٦ - كتاب الفلاحة لابن بصال •  
جواد على مجلة المجمع العلمى العراقى ج ٦ - ١٩٥٨ •
- ٧ - علماء العرب الأندلسيون •  
محمد عبد الله عثان مجلة العربى العدد ٤ سنة ١٩٧٠  
الكويت •
- ٨ - تأثير العرب والعربية فى الفلاحة الأوروبية •

مصطفى الشهابي - مجلة مجمع اللغة العربية -  
دمشق ج ٢٦ سنة ١٩٦١ .

٩ - كتب النبات : حسين نصار .  
مجلة المجمع العلمي العربي ، دمشق .

١٠ - مجلة المورد العدد الرابع مجلد ٦ سنة ١٩٧٧ (عدد  
خاص عن العلوم عند العرب) فيه عدة مقالات منها :

١ - هجائيب المخلوقات : عزيز علي العزى .

٢ - علم الزراعة والنبات من خلال كتاب الفلاحة  
لابن البصال .  
عادل محمد علي .

٣ - الهندسة الزراعية عند العرب .

سند السيد باقر الفحام

\*\*\*

## الفصل الثامن

### التعبير عن النفس في الأمثال العربية

---



## التعبير عن النفس

### فى الأمثال العربية

المثل هو الصورة الصادقة لحياة الشعوب والأمم ، ففيه خلاصة الخبرات العميقة التى تمرست بها عبر السنوات الطويلة من حضارتها ، وهو الخلاصة المركزة لمعاناتها وشقاها وسعادتها وقضبها ورضاها - نجد فى طياتها مختلف التعبيرات التى تمثل حياة مجتمعا وتصورات أفرادها بأساليب متنوعة ، وطرق متعددة ، كالسخرية اللاذعة والحكمة الرادعة -

ولاتختلف رغبات الانسان وهمسات روحه فى أمة من الأمم عن غيرها الا بمقدار الاختلاف الناتج عن البيئة الطبيعية والثقافة العامة والتجربة الفردية ، وفى الأمثال تعبير واضح عن النفس البشرية وتطور حياة المجتمع ونمو الحياة التاريخية -

ويحتاج المثل العربى الى دراسات متعددة الجوانب لتسجل تطوره الحضارى ، والموامل النفسية التى دعت الى ضربه ليكون سجلا للنفس العربية عبر تطورها التاريخى والروحى -

ولن أكون من علماء النفس فى مقالى هذا انما سوف أحصره بالسلوك الفردى والتصرف الشخصى الذى انعكس على المجتمع العربى لأن ضرب المثل لم يأت الا رد فعل عميق

لما فى النفس العربية من أحاسيس ومشاعر نتيجة للمؤثرات  
الشعورية التى اختفت فى العقل الباطن فجاء سلوكه تعبيراً  
عن عمق المؤثرات التى دعت الى ضرب المثل أو الحكمة •

ولا أريد بالسلوك الفردى التصرف الإنسانى للأعمال  
الانعكاسية التى تصدر بغير إرادة الفرد ودون وعيه ودون  
تأثير العقل الواعى ، فإن هذا من صفات الحيوان الذى  
لا يعقل ، ولأن أفعاله تأتى بصورة غريزية وتصرفه يكون  
بدون إرادة •

إن التصرف الواعى يختلف اختلافاً بينا من إنسان إلى  
إنسان آخر ولو كانت تجاربهم متطابقة لأن اشتراك العامل  
الإنسانى ليس معناه تطابق الأمثال فى الشعوب كل المطابقة  
وإن تقاربت فى كثير منها •

إن عمق التجربة عند أمة قد يختلف عن أمة أخرى تبعاً  
لإختلاف التجارب الفردية للإنسان فى المجتمع وتبعاً لماداته  
وتقاليده وأسلوب حياته ، لأن الأمثال تتغير بتبدل البيئات  
والتجارب الفردية والاجتماعية • فالأمثال التى تمتدح الكرم  
قد لا تزوق لشعب عاش فى جوع وفاقة وشهد الآفات •  
والأمثال التى تمتدح الفرومية والشجاعة قد لا يستسيغها  
شعب أحب الهدوء والدعة وانصرف إلى ذاته الفردية وعكف  
على ملذاته الخاصة •

ومن دراسة المثل العربى نجده متسقاً فى كثير من حكمته  
وموافقاً للطبيعة البشرية والسلوك الإنسانى • والاختلافات  
ضئيلة بين الدنيا العربية رغم اتساع الرقعة وتطور حياة  
كل قطر من أقطاره وإختلاف التجارب الجزئية فيه لأن المظاهر  
الإنسانية والمثل الاجتماعية التى أحبها العربى فى صحرائه

تطورت وتبدلت ولكنها في جذورها نابعة من النفس  
الانسانية كالغضب والحب والرضا والحزن .

وفي هذه الدراسة لا يمكن تتبع جميع الاستجابات  
النفسية والدوافع التي دفعت الى ضرب المثل ولكن سنمر على  
بعضها ونترك سائرها الى فرصة أطول وإلى وقت إرجب .

### الحب والصدقة :

من أبرز مظاهر السلوك الانساني في جميع المجتمعات  
الانسانية على اختلاف عناصرها وتباين لغاتها وتباعد أقطارها ،  
ظاهرة الحب ، لأنها مرتبطة بالحياة وباستمرار الجنس  
البشرى . فنجد المحب يتغاضى عن عيوب محبوبه لأن وجدانه  
ومشاعره وأحاسيسه تريد أن ترى المحبوب فى أجمل الصور  
وأحلاها ولا يتمنى المحب الا أن يسعد الحبيب ويرضيه ، فهو  
لا يرى فى أعماله الا الحسنات وان كل تصرفاته سليمة  
صحيحة وان كانت هذه التصرفات بعيدة عن المنطق والواقع  
لأن المشاعر العميقة غلبت العقل ، فلم يمد قادرا على التعليل  
ووضع الأمور فى الميزان الطبيعى الذى وضعه الناس  
وتمازقت عليه التقاليد .

ولا أعنى بالحب الفريضة الجنسية بذاتها التى تحدث  
عنها فرويد ، انما أريد سعادة الانسان بمواطفة البريئة  
وأحاسيسه فى من يحب لأن هذه الأحاسيس تمدد بالرضا  
والقوة والنشاط الروحى وتحجب كل مساوئ المحبوب  
وأغلاطه وبهذا جاءت الأمثال :

### ان الهوى شريك العمى (١)

---

(١) جميع الأمثال ص ٨١ .

### حبك الشيء يعنى ويصم (١)

أى انه يخفى مساويه ويصم عن سماح المعدل فيه  
ومثله :

### حسن فى كل عين من تود (٢)

ومن أبرز مظاهر الحب والصداقة بين الناس الحنان  
المتبادل والركة الظاهرة فى التصرفات واللفظ فى المعاملة  
وصدور تعبيرات نفسية عن الحالات الوجدانية للإنسان  
كأنفراح باللقيا والابتسام عند الحديث الجميل والغيرة عليه  
وبخاصة اذا كانت أنثى فهى أكثر غيرة من الرجل حتى قال  
المثل :

### لب المرأة الى حمق (٣)

فان شدة هذه الغيرة أعمت المرأة وأسامت تصرفاتها  
وفقدت التوازن الاجتماعى من أجل الاحتفاظ بالرجل حتى  
أصبحت هذه التصرفات حمقاء \*

وعندما أراد العربى أن يصف شدة الحب ورقة الحنان  
وجد فى الطير المثال الجميل الذى يعبر به عما يمتور نفسه  
من حنان فقال فى معاملة المحب للحبيب :

### زقه زق الحمامة فرخها (٤)

وعندما خشى العربى من الملل النفسى الذى يسيطر على  
الانسان من كثرة الوصال ومداومة اللقاء عاد الى العامل  
النفسى لابقاء الحرارة واستدامة الشوق والحب ولدفع الملل

(١) مجمع الأمثال ص ٢٠٥

(٢) م - ن ص ٢٠٥

(٣) المصدر السابق ج ٢ ص ١٤٩

(٤) مجمع الأمثال ص ٣٣٧

والضجر ، لأن البعاد المؤقت بين المحبين يؤجج الحب ويستديمه وهذه عادة مألوفة الآن في الغرب فإن السيدة المتزوجة تأخذ أجازة سنوية تبتمد فيها عن زوجها كما يأخذ رب الأسرة مثل هذه العطلة حتى يقتل الملل الذي يعانيه من طول الزواج وعندما يعود بعد فترة يجد احساسا يفاير احساسه الأول ورغبة في اللقاء وإدامة الوداد ، وقد عبر المثل العربي عن هذه الظاهرة النفسية بقوله :

### الهوى من النوى (١)

### واغتراب تتجلد (٢)

### ورب ثلويمل منه الثواء (٣)

وليس أمض على نفس المحب من الهجر فقد أكثر الشعراء والكتاب من لعن الهجر وتبرم به المحبون رغم أن الهجر يؤجج الحب ويزيده اشتعالا ولعل الخوف من الفارقة الدائمة هو الذي يملأ قلب المحب جزعا وقد يعبر العرب تعبيرا جميلا عن هجر الحبيبة دارها أو حبيبها فقال المثل :

### من شم خمارك بعلى (٤)

ويلجأ المحب الى ابقاء الذكريات الحلوة واللحظات السعيدة عندما يريد أن يثير حنان الحبيبة لأن الذكريات العذبة تغطي على كثير من الأغلاط وتميد الحبيبة الى ساعات الرضا واشتداد الأوار وبمدها تبدأ المفاولة باللفظ الجميل والمعبارة المنتقاة حتى يصفو قلب الهاجر ويعود الى الحب . ولم

(١) مجمع الأمثال ج ٢ : ٣٦٧ .

(٢) المصدر نفسه .

(٣) الفطر الأول : آذنتنا ببيتها أسماء .

(٤) مجمع الأمثال ج ٢ ص ٣٦٧ .

يجد العربي تعبيراً عن إثارة الحب والرقّة أبلغ من الناقّة حين  
تدر لبنها بعد الأيناس فقال المثل :

### (١) الأيناس قبل الأيناس

وأجمل حنان يملأ النفس سعادة هو حنان الأم على ولدها .  
عبر المثل العربي عن اللطف والعطف في حياته العامة بها  
فقال :

### حرك لها حوارها تعن (٢)

وقد وجدنا العقوق من الأبناء للأباء ولكن حياة العرب  
لم تغل من أم بلا حب ولا رقة ولا حنان تعامل بها ولدها  
فتهجر الأم ابنها ولا ترعاه ولا تحب عليه فقال :

### ضُر رؤم خير من أم سووم (٣)

البغض والعداوة :

مهما تقدم الانسان في الحضارة وشذبت طباعه ولانت  
جوانبه بالثقافة والعلوم والآداب والفنون فلن يقدر على  
اخفاء غريزة العدا والبعض في نفسه فقد بقيت في كيان  
الانسان منذ عصوره الموقلة في القدم لأن النفس الانسانية  
تحب الطموح والتبدل والتغيير لأن وجود المواقف أمام رغبات  
النفس وحجب ما ألقته عنها يثير غريزة الكراهية والعداء  
ضد تلك المواقف .

وقد يكون العدا فردياً لسبب خاص أو لتجربة ذاتية  
أو يثار البغض والعداء من اختلاف المثل والديانات وتباين

(١) الليثاني ص ٦٢ .

(٢) المصدر نفسه ص ٢٠٠ ومثله حوارها لفر ص ٣٠٤ .

(٣) مجمع الأمثال ص ٤٦١ .

الغايات الفكرية والطائفية او البلدانية ، ولكن مهما كانت  
دوافع البغض ومسبباته فيجب ان نعترف بوجوده وبالتعبير  
النفسي عنه •

وقد تبدو تعبيرات الكراهية والبغض بوضوح على  
السمات الخارجية أو بأملوب التعامل الانساني وقد يصدر  
تعبيرا لا اراديا عن كوامن النفس فيكون الانسان مرید الوجه  
مغبر الملامح متجههم السمات ، وقد عبرت النفس العربية عن  
هذه الحالات بالأمثال التالية :

### شاهد البغض اللحظ (١)

### والبغض تبديه لك العينان (٢)

### واذا قرح الجنان يكت العينان (٣)

واذا اشتدت الكراهية وزادت روح البغض والعداء في  
النفس تتحول التعبيرات الى اعمال العنف والقسوة وسوء  
المعاملة ، فيقول المثل :

### قشرت له العضا (٤)

### لبست له جلد النمر (٥)

ففي الكناية تعبير عن عميق الألم والبغض باظهار العداء  
ومهاجمة الانسان المكروه ومكاشفته بما يجول في النفس اذا  
لم يقدر على كبح جماحه وإيقاظ غضبه وتعويق انفعالاته •  
ولا بد أن الانسان قد خرج في بغضه الى حد الغضب

(١) المصدر نفسه ص ٣٧٥ •

(٢) المصدر السابق ص ٨٠ •

(٣) المصدر السابق •

(٤) الميماني ج ٤٨/٢ •

(٥) المصدر نفسه ص ١٢٩ •

وثورة النفس وحاول أن يسيطر على أعصابه وكبح ثورته عندما رأى من يحقد عليه ويبغضه أكبر منه قوة وأبعد نفوذاً ، فخشى العاقبة وآراد أن ينفس عن النفس المكروية الفضيبي . واحتواء ثورته لا بد من عمل شيء ، فرسم المثل العربي الإنسان الغاضب وهو يخط الأرض يسهمه بقوة وانفعال فتتكسر من شدة انفعاله السهام على قوتها ومتانتها وتتحطم مداخلها ، فقال المثل :

### انه ليكسر على ارماس النبل غضبا (١)

ومثل هذه العوامل النفسية وسيطرة العقل على الانفعال والثورة يقول المثل :

### انه ليحرق على الارم (٢)

وهل هناك أشد غضبا ، من ان ينفس الانسان عن حقدته ويبغضه وثورته ، بمض الأصابع أو عض الحصا أو صرير الأسنان ، ومثل هذا :

### تركته يصرف عليك نابيه (٣)

ومن طريف البغض والشماتة ما كانت تكنه نفس عمر بن الخطاب ( رض ) للسكران الذي جاء به الحرس بين يديه وهو مسلم قد خالف تعاليم الدين الاسلامي ، فعندما سقط قال له :

### لليدين وللفم (٤)

وقد تجنب العرب اثاة البغض والعداوة وحاولوا جهدهم الابتعاد عنها وقد وجدت ان الملاحاة طالما أثارت الغضب

(١) (٢) جميع الأمثال ٢٨ ولاحظ السوسى ص ١١٤

(٣) المصدر السابق ١٣٦

(٤) المصدر نفسه ج ٢ ص ١٥٨

والعداوة حتى ورد فى الحديث الشريف أول ما نهانى ربي  
عنه عبادة الأوثان وشرب الخمر وملاحاة الرجال ، فقال  
المثل :

### من لاحاك فقد عاداك (١)

لأن الملاحاة تجر الى المناقشة والقوز على المقابل - وكثيرا  
ما تثار النفس ويتجادل المتناقشون وتجبر الملاحاة الى أمور  
بعيدة من الموضوع ذاته وقد ( يقشر أحدهم للآخر العضا )  
أو ( يلبس له جلد النمر ) فيكرهه من كلمة سوء ويحقد عليه  
مع عبارة سيئة ندت بسرعة دون قصد وبنية حسنة .

### البخل والكرم :

الكرم من أبرز ملامح المجتمع العربى ، فالعربى فى  
الأكثر الأعم يكون كريما سخيا يوجد بكل ما لديه فى سبيل  
المحتاج والضيف والمهلوف ، وهو انعكاس لحياة المجتمع البدوى  
فى الصحراء ، فقد وضع الكريم فى منزلة عالية واعتبر الكرم  
من الفضائل السامية الممتدحة ، وقد تكون الطبيعة  
الصحراوية هى التى فرضت هذا التعاون الاقتصادى بين  
أبناء البادية حتى أصبح جزءا من الأعراف والتقاليد المرعية ،  
فالبدوى فى صحرائه البعيدة عن العمران المتنقل فى خيامه  
قد تسامى انسانيا فأغاث الجائع وساعد المهلوف وسقى  
العطشان لأنه قد يقع فيما وقع لهذا الانسان فى يوم من  
الأيام .

وبمكس الكرم هوجم البخل والطمع والشره لأن ابن  
الصحراء يكفيه الطعام القليل والماء المحدود ، فرسم العربى

(١) لصدر قسسه ٢٦٨ .

مبورة كريمة للشرة لا يكاد يصدقها الخيال . والواقع ان الشره انسان يهاجم الكلاب على فضلات الطعام . انها ذراية وسخرية واحتقار . لهذا الانسان فجام المثل معبرا عن بخل هذا الانسان بقوله :

### هو يبعث الكلاب عن مراضها (١)

ولا يكتفى العربي بمدح الكريم وذم الشره ، انما يهاجم الغنى الذى لا ينفع المجتمع بماله ولا يستفيد من ثروته انما يحجر أمواله ويكدسها ، انها صورة أخذها العربي من حياة الصحراء ومن ابله ، فقد وجد عشيبة نضرا زاهيا يجف ويذهب دون فائدة . فقال عن الغنى الذى لا ينفع الناس بماله :

### عشب ولا يعير (٢)

وقد عبرت النفس الانسانية تعبيراً جميلاً أخذته من الأغنام التى يستفيد الناس من صوفها فى الملابس والفراش والحياض وغيرها من الفوائد فوصفت غنى البخيل كالجزء على شاة السوء :

### رب جزء على شاة سوء (٣)

وصور السخرية من البخل والبخلام كثيرة فى الأدب العربي ولكن المثل عبر عن النفس العربية باختصار شديد ورسم صورة (كريكاتورية) هزلية ساخرة . فقد وصفت حالة البخل عند البخيل بأنه منع حتى الفار من تذوق طعامه مع أنه يكتفى بالقليل من الطعام والتافه منه ، فقال :

(١) مجمع الأمثال ٢/٣٥٦ .

(٢) مجمع الأمثال ٤٧٨ .

(٣) المصدر السابق ص ٣٢٥ .

### يلجئ الفار في بيته (١)

وتزداد السخرية والزرارية بالفنى ذى الأموال الكثيرة  
الذى لا يصرف على نفسه من ماله ولو كانت هذه الأموال  
كالبحر كثرة ، فقال عنه :

### يصبح ظلمان وفى البحر فمه (٢)

وتفنن المثل العربى بالتنديد بالبخل ورسم لنا صورة  
الانسان الذى كثر ماله ولكنه لشدة جشعه وعمق طمعه يرى  
كل هذه الأموال الكثيرة قليلة ، فقال :

### رب مكثر مستقل لما فى يديه (٣)

ولم يكن البخل محبوبا حتى من أهله وأقربائه لأنه  
انسان يقصر فى ماله عن فائدة المجتمع الذى يعيش فيه وما  
أشد ما مرارة على النفس أن يتحاماها أهله ويبعد عنه أقرانه  
فقال :

### من شر ما ألك أهلك (٤)

ونبذ البخل ومهاجمته ظاهرة فى الأمثال العربية لتدفع  
العربى الى الكرم والجود وبذل المال ووصف البخل بصورة  
ساخرة زراية بصاحبها لان المجتمع العربى كان شديد الكرم،  
فمن الأمثال التى تهاجم البخل والبخل :

### يمنع دمه ودر غيره (٥)

### ما تبيل احدى يديه الأخرى (٦)

- 
- المصدر السابق ص ٢/٣٦٤ (١)
  - مجمع الأمثال ج ٢ ص ٢٨٦ (٢)
  - المصدر السابق ٣٠٩ (٣)
  - المصدر نفسه ج ٢ ص ٢٣٩ (٤)
  - مجمع الأمثال ج ٢ ص ٢٨٢ (٥)
  - المصدر نفسه ص ٢٢٠ (٦)

إذا قلت له زن طاطا رأسه وحزن (١)

لابيض حجره (٢)

ولو تعلل البخيل بالاعسار فلن يصدقه المثل ، فقال

عنه :

قبل البكاء كان وجهك عابسا (٣)

إن الكرم معناه أن تغلب غريزة العطاء الانسانية على غريزة البخل الأنانية الفردية لأن أصحاب النزعات الفردية لا يهتمهم ما يقاسيه المجتمع من شقاء وألم ، وقد رأى البخيل المصلحة في اشباع رغبته في الجمع لأن ذلك يسمده أكثر من مقالة الحمد وعجالة الثناء فقد رغب عن اثبات ذاته اجتماعيا ورغب في اسعاد ذاته بالمال ، فقال :

لايكسب الحمد فتى شحيح (٤)

وقد رغب المجتمع البدوى بالكرم لأن من يوجد بالمال لابد أن يحتاج يوما الى الآخرين ، فقد ينقطع في سفره عن أهله وأمرته أو يصاب بكارثة تذهب بماله ، فقال :

أحسن وأنت معان (٥)

والتأكيد على الكرم في العادات العربية حماية اجتماعية لكل العرب في البوادي لأن الصحراء فرضت هذه العادة الممدوحة وأصبحت من مقومات المجتمع العربي ولم تتغير الا بعد أن شابتها موازين الحضارة الجديدة. وغيرت كثيرا من العادات العربية السامية وحلت مؤسسات جديدة تنوب عنها

(١) الميثاق ص ٦٥

(٢) المصدر السابق ج ٢ ص ١٧٩

(٣) جميع الأمثال ج ٢/٣٩

(٤) المصدر نفسه ص ١٩٩

(٥) المصدر السابق ص ٢٢٤

فى اطعام المسافر واشباع الجائع وارواء العطشان كالفنادق والمطاعم ولكن بقيت الشرافة فى الطعام وأثرها فى الأمثال العربية ، فقد قيل عن الشره والطماع الذى لا يرضى بالكسب من ناحية واحدة :

### أراد أن يأكل بيدين (١)

ويضرب المثل بالبخيل الذى يطلب أنواع الأطعمة لنفسه ويمنعها عن غيره :

### يشتهى ويجمع (٢)

والغنى والفقر والرئ والشبع والجوع ظواهر اجتماعية عند كل الأمم ولكنها تبرز أكثر فى الصحراء الجرداء لأن العربى فى الصحراء يكافح من أجل الحصول على القيمة ويتتبع منازل الحصب ويميش على ماتدره الطبيعة عليه ليدفع عنه غائلة الجوع والعطش . وإذا ضل فى الصحراء ولم يجد المسعف فسوف يموت ويهلك . لذلك فالغنى هو صاحب الكلمة العليا لأنه يملك الطعام والشراب ويستأثر بأحسنه وأطيبه فأخذ العربى يضرب المثل بحاجة الفقير الى الغنى ويصف مقدار الحاجة الى عطائه بالمثل التالى :

### إذا شبعت الدقية لحست الجليلة (٣)

وأشهر الأطعمة وأحسنها الحليب فهو غذاء البدوى وشرابه ومتى كثرت الألبان ودرت النوق يزداد الشبع ويكثر الغنى . ومتى حافظ الغنى على أمواله وخزنها قال المثل :

### صرى واحلبى (٤)

(١) المصدر السابق ص ٣٠٢ .

(٢) مجمع الأمثال للبدينى ٢/٢٨٤ .

(٣) الدقية : الإقنام ومن لا يحتاج الى طعام كثير كالجليلة ( الايل ) . المصدر السابق

ص ١٧٠ .

(٤) شدى الفرع بالصراى . يلاحظ مجمع الأمثال ص ٤١٥ .

ويزداد الخير بكثرة الأمطار وانتشار الكلا الذي ترمى عليه  
الابل والأغنام فيعود على صاحبها الفنى باليسر فينسيه  
غيره الذي لم تمطر له السماء وتنبت له الزرع ، فعبر البدوى  
عن الفنى الذى لا يدرك بحال المحتاج بقوله :

### يحسب الممطور ان كلا مطر (١)

وفى الصحراء التى يقل فيها الزرع والنبات يرضى  
الانسان بالقليل من الطعام ويأدنى حد منه ، بل أسوأ  
أنواعه وقد يقطع ، عندما يقصد الدم ويشوى له ويطبخ  
ليطعم هذا الانسان قال المثل عنه :

### لم يحرم من فصد له (٢)

وفى القناعة باليسر عن الكثير قوله :

### ارض من العشب بالحوصة (٣)

والمرعى أبى النفس تدعوه الكبرياء الى كتمان حاجته  
وعدم التصريح بفاقته للآخرين حتى لا يحتقر ويفتضح فقره  
وقد يكون أقل منزلة فى مجتمعه من غيره لاحتساسه بأن الذى  
يتفضل عليه بالكرم أعلى منزلة وأرفع مقاما ، فرأى فى  
المطش الشديد وفى الصبر على الشدة واللأواء خيرا من أن  
يرتوى بعنة رغم الحاجة الشديدة للرئى حفاظا على كبريائه  
وأثبت ذاته ، قال :

### ظما قامح خير من رى فاضح (٤)

---

(١) اللمداني ج ٢ ص ٢٨١ .

(٢) المسوسى ص ١٧ .

(٣) اللمداني ص ٣١٧ .

(٤) اللمداني ٢٥٩ .

انه استعلاء وتسام لانسان تغلب حتى على غريزة حب  
الذات والحياة .

### الكبرياء والظلم :

فى الصحراء المترامية الأطراف ، حيث تنازع البقاء  
وحيث الطبيعة القاسية الجافية لن يقدر على العيش فيها الا  
القوى الأيد ولا مكان فى الصدر الا للشجاع البطل الجسور .  
وحالات النفس الانسانية تختلف باختلاف ما يلاقىه الانسان  
من انتصارات وسطوة واتساع نفوذه وسلطانه أو اخفاقه  
وخسارته . فاذا ما انتصر وسيطر فقد تزدهى نفسه  
وتغامرها الخيلاء وتداعبها امارات الكبرياء والاستعلاء . وفى  
الطبيعة البدوية الواضحة والمساواة فى المشيرة وجدنا  
العزيبى يكره مظاهر الاستعلاء وأشكال التكبر ، فضربت  
الأمثلة المتعددة للتعبير عن الكراهية منها :

الكبر قائد البغض (١)

ثمرة العجب المقت (٢)

بالأرض ولدتك أمك (٣)

ليس هذا بعشك فادرجى (٤)

انا ابن جلا (٥)

ومن الأمثلة اللاذعة القاسية ماقاله المولدون :  
كان الشمس تطلع من حرامه .

(١) مجمع الأشغال الميداني ج ٢ ص ١٢١ . (٢) المصدر نفسه ج ١ ص ١٦٢ .

(٣) المصدر السابق ١١٤ . (٤) المصدر نفسه ج ٢ ص ١٣٠ .

(٥) المصدر السابق ج ١ ص ٣٣ .

وقد اختلفت الأمثلة باختلاف ظروفها ولمن قيلت وفيها القاسى العنيف والناصح الرقيق والكتاية اللطيفة ، ورغم تساوة الطبيعة فى البداية تظهر البساطة على النفس العربية فاذا اختلفت الأمور فى الحياة الاجتماعية وبرز فيها انسان بعد أن كان فى أواخر الصف الاجتماعى يعبر المثل عن هذه الحالة النفسية بقوله :

### كان سندانا فصار مطرقة (١)

### وان البغاث بارضنا يستنسى (٢)

فقد أخذ المثل (ان البغاث بارضنا يستنسى) من صفات الطير التى تظن أنها أصبحت ذات أهمية بين الطيور وتريد أن تكون كالنسور ، وهذا من استحالة الأمور ، إذ لا بد لمن يؤد فى المجتمع البدوى السيادة والقوة أن تكون له صفات عالية كالكرم وسمو الأخلاق وغير ذلك من السجايا التى تفرضها تقاليد الحياة العامة وحماية الضعيف ونصرة المظلوم \* وغير مثال لنا (حلف الفضول) الذى نصر الضعيف الذى لا سند له ، لأن الفروسية أن تحارب من هو يقوتك وتعتمد عن ظلم الضعيف الأهل الذى لا حول له ولا قوة ، وقد ضرب المثل بالذى يمتدى على الضعيف كالبازى الذى يقطع بمخالبه الطير الأهل ، فقال :

### مغالِب تنسى جلد الأهل (٣)

والضعيف الذى يجد من يدود عنه ويحميه من سطوة الظالمين لا بد أن يقابل صاحبه بالطاعة والخضوع ، فقال المثل :

(١) مجمع الأمثال ج ٢ ص ١١٩ .

(٢) لسان الميثاق ج ١ ص ١٢ .

(٣) السر تفت الدم بالقطار • للمعالي الجزء الثانى ص ٢٧٤ .

## جرنى وأنا حصير (١)

ورغم العادات والتقاليد الكريمة فى حماية الضعيف  
فقد وجد العربى أن الظلم طليعة فى الناس وأنه عادة متأصلة  
بين البشر ، فقال :

## الناس شجر يفى (٢)

إنها نظرة أسف وآلم أن نجعل البشر كلهم كالشجرة التى  
تنبت البنى وترعرع عليه وتنمو فى أحضانها وفى المجتمعات  
المتأخرة : وفى أوقات الفوضى لا مكان الا للقوى والظالم ،  
لذلك وجدنا المتنبي يقول :

(والظلم من شيم النفوس فان

تجد ذا عفة قلعة لا يظلم )

ولا تخلو الحياة من الحق والعدل والقسط بين الناس وقد  
وجدنا من قام بوجه الظالمين وحارب المتمدنين وقد كثرت عند  
العرب كلمة الظلم ووصف الظالم بصفات متنوعة ولم يجد  
البدوى فى الصحراء أكثر من الذئب مشازكة له فى ماله  
ومنازعة الحياة من أجل البقاء فراه ظالما فعبر عن نفسه  
بأمثال منها :

أظلم من ذئب

ومن استرعى الذئب ظلم

## وكافاه مكافاة الذئب (٣)

ولا يعيش فى الصحراء غير القوى الذى يحارب الطبيعة  
ويثبت أمام الغزوات التى تشن على قبيلته ومن لا يدافع عن  
حرمته يصبح مهانا محتقرا :

(١) رسالة الأمثال الهندية مثل رقم ١٨٢

(٢) مجمع الأمثال ج ٢ ص ٢٠٧

(٣) مجمع الأمثال ص ٤٦٢

ومن لم يند عن حوضه يهلم

ومن يكن ضعيفا لا قوة له فليس له الا الصراخ  
والشكوى وطلب التجدة من الأقوياء لمساعدته فى ضعفه  
وخوره ، وقد قال المثل عنه :

### لو ترك الحرياء ما صل (١)

وأبت النفس العربية سيطرة الظلم والاستبداد وأحببت  
الحرية والمساواة ولا تريد سيذا ومسونا فى الجزيرة لأن  
الظالم اليوم لابد أن يكون مظلوما غدا وسيعود ظلمه عليه  
ومن الأمثلة المعبرة :

### الظلم مرتعه وخيم (٢)

### ووقع الكلب على الذئب (٣)

### ولاتجن من الشوك العنب (٤)

ومن يرض بالظلم ويسخر للغير ويرضى بالذلة والخضوع  
والاستسلام يكن مدعاة سخرية وزراية :

### هو أهون عليه من طلبه (٥)

### أهون مظلوم سقاء مروب (٦)

### المجين والخضوع والخوف :

فى مجتمع يقابل الانسان فيه الطبيعة وجها لوجه

---

(١) الحرياء مسار النزع . ومثلها كل حرياء لما كره صل . اليوناني ١٠٠/٢  
و ض ١١٩

(٢) مجمع الأمثال ص ٤٥٩ .

(٣) المصدر السابق ج ٢ ص ٢٣٦ .

(٤) المصدر نفسه ص ١٨٠ و ج ٢ ص ٢٧٤ .

(٥) اليوناني ج ٢ ص ٣٦٠ .

(٦) المصدر السابق ص ٣٧٠ .

بسلحه البدائي وتهاجمه الحيوانات الضارية بفتة ويجوب  
 المفاوز المهلكة والصحارى القاتلة لا يدري أين يكمن عدوه .  
 وفي غموض الكون بالقياس الى تجاربه المحدودة يكون يقطا  
 خائفا وقد وجد الليل ستارا يحجب عنه الرؤية ويحول دون  
 معرفة من تسربل به فاستراب منه وخاف الظلمة والليل ،  
 والخوف غريزة طبيعية للمحافظة على الحياة . ومن يقدر على  
 كبت خوفه والسيطرة على فزعه فهذا هو الشجاع الذى امتدحه  
 العرب ، وقد كثرت الأمثال فى تمجيد الشجاعة والبطولة  
 وعدم الخوف كما كثرت الأمثال فى وصف الخائف ووصف  
 انفعالات الخوف التى تظهر عليه والتعبيرات التى ترتسم على  
 وجهه كرد فعل لما يقاسيه فى داخل نفسه . ولسنا بصدد اثبات  
 أن الخوف غريزة انما سأتابع التعبير النفسى الذى يصف فيه  
 الخائف المضطرب وما يبدو على جسمه من اضطراب من شدة  
 الهلع والخوف وما يداخل قلبه من رجفة دقات قلبه المتسارعة  
 المرتفعة قالت الأمثال :

جاء ترتعد فرائصه

يفزع من ظله

قلبي من الفزع فى قارورة

طار عصفير رأسه

فلم يترك العربى مظهرا من مظاهر الخوف الا ذكره .  
 وأطرفها الأخير الذى تخيل أن العصفير واقفة على رأسه  
 وانتفض الخائف كالنفسن حركته الريح خوفا فهلعت العصفير  
 وطار .

ووصفت الأمثال الحالات النفسية التى تعترى الخائف .

فقد يعقد الخوف لسانه ولا يسيطر على نفسه وتصرفاته  
ويطيش عقله ويتبدل ذهنه .

من بعد قلبه لم يقرب لسانه ولا يده

لن يجد فى السماء مصعدا وفى الأرض مقعدا

وفى الخوف والهلع لا يمود الانسان الى طبعه وهدوئه الا  
إذا ذهب عنه الخوف وخرج الجزع من قلبه فيرتاح قلبه ،  
فشبه المثل العربى الخوف بالبيضة التى يبيضها الطائر  
فقال :

قد أفرخ رومه

أفرخ القوم بيضتهم

ولم يقف التعبير النفسى عند وصف ارتعاد الفرائص  
والأعضاء التى تهتز خوفا إنما بالغ العرب فى وصف مشاعر  
الخوف وعمقتها فى نفس الخائف وعندما ضربوا المثل بشدة  
هذا الخوف ، قالوا :

أقشعرت منه الذوائب

واقشعرت منه الذوائر (١)

أما البطل الشجاع الذى لا يخاف ولا ترهبه الرعود أو  
الأصوات المفاجئة وغيرها من مثيرات الخوف فقد وصف بأنه  
إنسان لا يكثر بشئ ولا يهتز من صوت ، فقال المثل :

---

(١) الذوائر : جمع دائرة حيث اجتمع الشعر من عذبة الفرس ومفرده . مجمع  
الأمثال ٧/٥٤ .

## مايقع له بالشنان (١)

وقد امتدح العرب الثابت الجنان الذى لا يرهب الليل وظلمته على الرغم مما فى دياجييه من أخطار الأعداء والحيوانات المفترسة لأن حجب الظلام تمنع الرؤية الواضحة فيخاف الانسان من المجهول - فاذا ثبت ومنع نفسه من القران والخوف قال المثل عنه :

## انه لرابط الجأش على الاغباش (٢)

ولن يكون الانسان رابط الجأش شجاعا الا اذا عاش فى مجتمع يحترم ذاته ويقدر رأيه ويساويه مع غيره من أفراد المجتمع - وفى المجتمعات المتأخرة تضع الحرية الفردية وتبرز سلطة المستعمر على حساب حرية الشعب ويكون المجتمع البشرى فى أكثر حالاته خائفا مترددا وجلا وتسوم أخلاق الفرد ويميل الى الخشونة واللامبالاة لأن السلطات الاستعمارية مهما كان أسلوبها لن تعطى الشعب حريته فى التعبير فستتولد فيه أمور غيـر طبيعية (من سوء السلوك كالمراك والخشونة بين كل فرد وآخر والاهمال فى العمل وفى استعمال الأدوات والتراخى وعدم وجود الميل والفوضى العامة) (٣) وهذا لا يطور أمة ويرفعها فى معارج الحضارة، إنما ينتشر الخضوع والذل والتفاق بين الشعب -

## الخضوع والذل والتفاق :

أما الشعب الذى احترمت ذاتيته وصينت كرامته ،

(١) القصة : تحريك مادة صلبة لاجراج صوت ، وكانت العرب تحرك الضبان

( العرب ) القديمة لفرغ الايل وتنفضها الى السير . الميداني . ٢/٢١٥ .

(٢) الجأش : القلب وهو يضرب عند الخوف ، الاغباش الظلام . مجمع الامثال

ص ٥٦ .

(٣) ميادين علم النفس تأليف جيلفورد ترجم بأشراف يوسف مراد . ١٩٥٢

وسمع رأيه فسوف يكون شعبا قويا صريحا واثقا من نفسه ولن يكون كذابا أو متزلفا للسلطة المستعمرة لأنه قوى الشخصية اعتز بمنزلته الاجتماعية وتمكن من مقاومة الظلم والظلم والطفان ولا يخاف عقابا أو يهرب من سطوة المستعمر<sup>٥٠</sup> ومتى ضاعت هذه الشخصية وخسر معركته مع المستعمر فسوف يكون شعبا خاضعا هينا يستسلم بسهولة لكل قائد يقوده كالقطيع الذى لا يفكر إلا بسلامته وأمنه فتظهر الزلفى والقلق والحيرة ومداورة الحاكم والنفاق فى الحياة العامة ، وخير تمبير عن النفس العربية من خوفها ونفاقها الأمثال التالية :

إذا تكلمت بليل فاحفض (١)

وإذا تكلمت نهرا فأنقض (٢)

ومثله : اسجد لقرء السوء فى زمانه (٣)

ومنها : سيج يفتروا (٤)

ان للحيطان آذانا (٥)

أمثال عبرت أصدق تعبير عن الريبة من الناس والخوف من الجراسيس والتقرب الى السلطان بما يسره ويفرحه والابتماد عما يفضيه ويزعجه وسرت مظاهر النفاق والمداجاة فى فترة من الزمن وأصبحت جزءا من حياة المجتمع بعد أن كان النفاق محاربا من التقاليد العربية والعادات الأصيلة ، فقال المثل :

(١ ، ٢) مجمع الأمثال ج ١/٦٤ ، وما مثال واحد .

(٣) اللالكاتى مثل رقم ٩٠ .

(٤) مجمع الأمثال ص ٣٥٥ .

(٥) لسان العرب ص ٩٠ - وهو مولد .

## إذا دخلت قرية فاحلف بالله (١)

ولم تغب ظاهرة النفاق بعد أن تحضر العرب عن المثل العربي المولد فوصف صاحبها بالذل والهوان وخرجت كلمة النفاق من مدلولها الديني الى المدلول الاجتماعي فقال :

## نفاق المرء من ذله (٢)

يهب مع كل ريح ويسعى مع كل قوم  
ويلرج في كل وكر (٣)

يسقى من يد كل كاس (٤)

انه تبدل في المثل العربية التي تربت على الصدق والصراحة ورقض الباطل ومعاربة الظالم بعد أن استبد المستعمر والتذ بالسيطرة واذلال روح الشعب التي نافقت فسبحت بحمده وأكثر من الثناء بالباطل على أعماله وتصرفاته وليس هذا سبيل تربية الشعوب واعدادها الصحيح .

## الغضب :

بدأنا بالحب ورقته ولطفه ونختتم هذه الجولة بالغضب ، لأنه غريزة تبرز الانسان بصورته الوحشية الأولى فالغضب تتغير تصرفاته وتبدل طبائعه لأن رغبة من رغباته أو هدفا من أهدافه لم يحققها وهو يحس بأن هذه الرغبة أو هذا الهدف من حقه وبذلك تطور الغضب أو تبدل - فقد كان باعته الأقول الدفاع عن النفس واثبات الذات والتنازع على

(١) المصدر السابق ص ٩١ - وهو مولد .

(٢) المصدر السابق ج ٢ ص ٣٢٠ .

(٣) المصدر السابق ٣٩٣ .

(٤) المصدر نفسه ٣٩١ .

البقاء بصورها البدائية التي حولتها الحضارة الى المثل  
والثقاليـد والمعادات - فيغضب الانسان عندما يؤذى في عقيدته  
ويثور اذا احس بان مبداه امتنه وتظهر على الغاضب المعاصر  
العلامات التي كانت قد ظهرت على اجداده من آلاف السنين  
وتتجسم على مـحياء الكراهية والمقد وتتنير مـلامح وجهه  
وطريقة تعبيره واسلوب معاملته للآخرين - وقد يتحول الغضب  
الى البطش والايذاء اذا امع الغاضب مع العقاب ووجد في  
المغضوب عليه الضعف - اما اذا كان المقابل قويا اشـرس منه  
واكثر سطوة واشد مراسا فسوف يتحول الغضب الى ثورة  
مكبوتة وسوف يكظم الغضب ويكون رد الفعل في نفس  
الغاضب عميقا ، وتهتاج اعصابه وتستمد عضلاته للمقتال وقد  
يفقد السيطرة على النفس ويظهر انسابا آخر ويصبح كالديك  
المتوتر العرف الهائج الجسم - وقد صور المثل هذا الانسان  
بصور متعددة منها :

وجاء نافسا عفريته (١)

وجاء فلان كالحريق المشعل (٢)

ثار ثائره (٣)

غضبه على طرف أنفه (٤)

والقوى الذى يتخذى الغاضب ويكسر شوكته قال عنه  
المثل العربى :

ان كنت ريعا فقد لاقيت امصارا (٥)

(١) مجمع الأمثال ص ١٨٢ .

(٢) المصدر نفسه ص ١٧٣ .

(٣) المصدر السابق ص ١٦٢ .

(٤) رسالة الأمثال البدائية رقم ٣٢٨ .

(٥) مجمع الأمثال ص ٣٢ .

## لافتنك فش الوطب (١)

إذا كان علماء النفس قد مربوا غضب الفاضب بطرقهم الحديثة عندما حولوه الى عادة مفيدة فقد عالج العرب الغضب بالنوم : فما على الفاضب الا النوم ليرتاح ويتخلص من غضبه :

## النوم فرخ الغضب (٢)

أو أن يعامل الفاضب بأسلوب جميل واهتمام مايسره ويزيل غضبه . فان كان محتاجا مدت له يد المساعدة أو كان جائعا سد جوعه . فقد نزل رجل من العرب يقوم وكان غاضبا عليهم ثائرا لأمر صدر منهم فما أسرع ما عرفوا جوعه فسقوه لتبنا فسكن غضبه فقال المثل :

## ان الرئية بقفا الغضب (٣)

وعندما يهدأ الانسان تنبسط أساريه ويعود شخصا هادئا ، فقال المثل :

تحللت عقته

## جام يتخرم زنده (٤)

وجميع الفرائز الانسانية الحيوانية التي غطتها الحضارة وخلفتها الماهات والتقاليد تتجه نحو الدمار والفساد اذا سارت مسارها الحيوانى ولم يسيطر العقل عليها ولم تصقلها قوة الإرادة . أما اذا هذبت واتجهت نحو الخير سمحت وارتفعت فأصبحت أداة اصلاح وبنام ، وقد هذب العرب

(١) المصدر السابق . الجزء الثانى ص ٢٠٣

(٢) المصدر نفسه ٢٥٠ . فش بالوطب أخرج منه الهواء .

(٣) الرئية : اللبن الحامض يخفف بالخلو . والقه : التسكين . اليدانى ص ١٢ .

(٤) تخرم : تسكن . مجمع الأمثال ص ١٨٦ .

غريزة الغضب وسلكوا بها ملك البناء وانتفع بها الانسان  
وأفادته التجارب عندما رأى أن عاقبة المقد والانتقام والشر  
قد تعود عليه بالشر والأذى ، ورأى فى حلاوة الصفع وجمال  
العفو ما يرضى الناس ويرفع قدره وينال به الثناء والتقدير .  
فقد حدثنا عن رجل من قریش كان يريد الانتقام من شخص  
آذاه وأن يأخذ بثأره منه ولما ظفر به وأصبح بين يديه خاضعا  
ذليلا سمت نفسه عن الانتقام وأخذ الثأر وقال :

### ان المقدرة تذهب الحفيظة

ومثله : ظفري يملك هزيمة

ان التعبير عن النفس فى الأمثال العربية يحتاج الى  
دراسة مطولة والى تحليل أعمق ودراسة أوسع لأن العامل  
النفسى أصدق المؤثرات . والأمثال العربية خير سجل وأصدق  
لحياة العربى ونفسه ومشاعره ، ففيها صور حياته وتجاربه  
ورغباته وحياته الاجتماعية والاقتصادية والطبيعية والفكرية  
وعسانى أثرت فى هذا القول رغبة الباحثين والدارسين .

### مصادر البحث :

- ١ - الأمثال العربية القديمة .  
رودلف زلهام ترجمة د . رمضان عبد العواب
- ٢ - أمثال العوام فى الأندلس . تحقيق محمد بن شريفة
- ٣ - رسالة الأمثال البغدادية . على بن فضل الطالقانى
- ٤ - كتاب الأمثال للسدومى .  
تحقيق الدكتور محمد الضبيبي
- ٥ - مجمع الأمثال . الميدانى

- ٦ - دراسات في علم النفس الأدبي \*  
د - حامد عبد القادر
- ٧ - علم النفس للمجتمع - د - عزيز فريد
- ٨ - مرضى النفس في تطرفهم واعتدالهم \*  
د - محمد فرغلي فراج
- ٩ - ميادين علم النفس جيلفورد ترجم باشراف : د - يوسف  
مراد

\*\*\*



· الفصل التاسع ·

التراث اجميّد

---



## فصل التراث من الموروث

ابتعاد الجيل المعاصر عن تراثه أضاع شخصيته بين تيارين -  
أخلاق باب الاجتهاد الديني أشاخ الفكر وأخضع المجتمع  
للطاعة الفردية

فى مواجهة التغيرات الحادة ، تجد الأمم انه لا محيد لها  
عن اعادة رؤية تراثها وهل تكرره ؟ هل تتجاهله ؟ هل تنتقى  
منه ؟ هل يمكن ان يقوم بدور نافع فى عمليات التكيف مع  
الوضع الراهن ؟ هل وهل ... ؟

ومسألة التراث والجديد - أخذت حجمها الذى تستحقه  
فى التفكير العربى المعاصر ، ولم يزل الباب مفتوحا امام  
المزيد من ابداء الراى ومجلة «أوراق» تفسح المجال للمفكر  
الأديب الدكتور يوسف عز الدين أمين عام المجمع العلمى  
العراقى وعميد كليتى الآداب والدراسات العليا بجامعة  
الامارات ، ليدلى بدلوه فقال :

الجديد والقديم والتراث والمعاصرة والمحافظة والتجديد،  
سمة كل عصر ، وطبيعة كل تطور فى الحياة ، ومظهر كل  
تبدل فى معايير الحضارات التى عمت وجه الأرض . ومعارك  
الفكر ومتناقضات المجتمع الكثيرة لازمة لكل مجتمع نام  
ينفتح نحو التجديد ويمى تأخر حاضره ، وفى كل أمة  
باختلاف شعوبها وتنوع أفرادها ، لا يمكن الاستفادة من  
الجديد والتطور الا اذا استوعب الفكر الجديد ، وهضم

المجتمع هذا التيار المتطور بما امتلك من قاعدة صلبة من تراثه وارثه الحضارى \*

### ● ما فاعلية التراث ؟

— التراث الحضارى الجيد لكل أمة هو العامل الفعال فى تطوير حياة تلك الأمة ، الذى يمدّها بالقوة المعنوية والثقة بالنفس ، ويحفظها من الذوبان والضياع والاندثار . فليس لكل ما ورثناه من تراث خلال العصور الطويلة للأمة العربية جدوى ، كذلك التراث الحضارى ليس مقصورا على المخطوطات المحفوظة فى خزائن الكتب فى المكتبات العامة ، فليس فى هذه الكتب كل مضمون حياتنا العقلية والاجتماعية والفكرية والعلمية ، فلاشك ان هناك مؤثرات حضارية ضاعت ، وأساليب اجتماعية اندرست من جراء الفزوات الكثيرة والتأثر بالأجانب ، وان هناك عادات كثيرة انمحت ، كان المجتمع يحافظ عليها ، بعد أن ضاعت شخصية العربى وانحسر أثره الحضارى وتأثيره السياسى وتوجيهه الفكرى ، بانحسار الحضارة الاسلامية والتأثير التراثى العربى \*

فالمخطوطات العربية وحياة المجتمع المعاصر لا بد من تلازمهما لأن المخطوطات حفظت جانباً من التراث ، وحفظت حياة المجتمع العربى جانباً آخر منه ، ولا بد من الاستفادة الكاملة منها لأن حياة المجتمع لم تات من فراغ فكرى ، وتقاليد الجيدة لها قواعد أخلاقية فرضتها وحفظتها القرون الطويلة وهى متلازمة مع ماورثناه وتأثرنا به بصورة لاشعورية ، وأصبحت جزءاً من حياتنا المتطورة المعاصرة \*

● حظيت المخطوطات القديمة فى العصر الحديث بالعناية ، ما دور ذلك فى الاستفادة من تراثنا ؟

— تحقيق المخطوطات وإعادة نشرها بأسلوب علمي ،  
وكثرة ما طبع منها سهل الاستفادة منها ، وقرأها الرواد  
الأوائل فتأثروا بها في أساليبهم الشعرية ، وكانت من بواعث  
النهضة الجديدة ، عندما غير الشعراء والكتاب أسلوبهم القديم  
الذي يعنى بالجناس اللفظي والتورية والجناس المقولب  
والمرصعات والمجاز والابتعاد عن النظم في ضروب لفظية  
غريبة ، معتمدا على الايغال في اختيار الكلمة وانتقاء  
المعبرة والتباهي ببراعة الاستهلال والجناس المركب والمطلق  
والملفق والمذيل واللاصق والتام والمصحف والمعرف والهزل  
الذي يراد به الجسد ، والمقابلة والالتفات والاستدراك  
والتوشيح والتفويض والمناقضة وغير ذلك مما كثرت فيه  
المصطلحات وتدرت فيه المعاني لأن الأدب والفكر بصورة عامة  
اهتما باللفظ أسلوبا والكلمة هدفا .

وكان من نتائج نشر المخطوطات المحققة بأسلوب  
علمي ، دخول رواء حديث وماء صاف عذب ، فحلا الأسلوب ،  
وأشرق النظم . حدث هذا عندما تأثر الأديب المعاصر بأساليب  
الشعر الجاهلي والأموي والعباسي ، ودرس النابغة وجريرا  
والمتنبي وأبا نواس .

### ● والجديد في الحياة بماذا أثر ؟

— بدأت الحياة تمور بالجديد من أحداث متنوعة وظواهر  
متعددة دعت المفكر مضطرا الى العناية بالمعنى ليعبر عن هذه  
المتغيرات الحضارية الجديدة ، وليواكب التجديد الذي لم تكن  
حياته الهادئة توحى به . وجاء الغرب فدفع الشرقي والعربي  
والمسلم الى رؤية جديدة ومنظور حديث ، عندما قارن المفكر  
حياته وحاله وآدبه وعلمه بما عند الغرب ، وقارن وضعه  
وهزال فكره الأدبي وضعف قابلية هذا الأدب على القدرة في

وصف المستجدات الحضارية فاهتزت مثله وتغيرت نظرتة ، الى  
أدبه .

● ولكن فى أى أرض تضرب جذور التجديد فى الأدب  
والفكر عندنا ؟

— التجديد والبعث والنهضة على اختلاف الرؤية الفكرية  
والتاريخية للأدب العربى الحديث ، استمد جذوره من تراث  
العرب القديم بمختلف عصوره الزاهية ، بما فيه من غزارة  
عملية وفكر عميق وفلسفة ناضجة ونظريات فى الاجتماع  
والفلك والطب ، وأسس نظرية تطبيقية فى مختلف الملوم  
والفنون .

بينما كانت مسارب الفكر الغربى وتجديده الأدبى  
والفلسفى قائمة على أدب أمة أخرى ، وعلى تراث شعوب  
مجاورة ، فقد حدثت النهضة الأدبية فى أوروبا بمد سقوط  
بزنطة وهجرة العلماء الى الغرب ومعهم المخطوطات التى  
قلدها شعراؤهم تقليداً بمت الجديد فى نشر الكلاسيكية التى  
أفضت الى تقليد أسمى أجوف .

● هل تأخذ بالتراث كله أم تختار ؟

— احتشدت العصور التاريخية بأنواع شتى من الآراء  
والأفكار احتكاكا بالأمم الأخرى ترجمة ونقل منها ، اضافة  
الى ما فى تراثنا من أصالة وغرابة ومن حسن وسيىء ، يصعب  
فصله وغربلته ، فاختلطت الفلسفات الأجنبية والأفكار  
الغربية وتيارات الحضارت المتباينة فى تراثنا ، وأصبح من  
الصعوبة فصل التراث الأصيل من الموروث القديم كله لأن  
الاختيار بحاجة الى جهد متواصل وصبر وتأن كبيرين وان  
يكون المختار حياديا له اختصاص بما يختار منه واضمانصب

عينيه ما يلائم العصر الحديث من هذا التراث ، سائرا وفق أسلوب علمي واضح ومنهج مخطط دقيق يلتزم به ، ليتخلص من فضول لا يناسب المعاصرة ، ولا يخدم حضارتنا الحديثة . على أن تشمل هذه الحركة مختلف الآداب والفنون والعلوم والفلسفة والرياضيات لترسخ الثقة بالنفس ، وترسم صورة صادقة للعربي المعاصر ، وبخاصة الشباب . ولا تقتصر هذه الحركة على فرد واحد ، ولا بد أن يكون المساهم في عملية الغزيلة هذه ملما الى جانب اختصاصه بتطورات الحياة المعاصرة ، ومعرفة واسعة بأثر حضارة الغرب ، ليلام بين ما يختار هو وما يختار أصحابه

### ● كيف ترون العلاقة بين الجيد المختار من التراث ، وبين المعاصرة ؟

— ان عملية التقويم والتقييم عملية حضارية متطورة متسعة الرقعة ، ومتى كان التراث المختار جديدا وجيدا فسوف يدفع المدائنة والمعاصرة نحو التطور ، وسوف يلف حوله أولئك الذين يرون في التراث مادة قديمة يجب أن تترك في زوايا الاهمال ، وأن ينمي الذوق المعاصر ويفيده ، ويمتص الذوق العام والحس الفني الحديث .

ان التخريب الفكري والتلوث الأدبي الذي ران على الأدب العربي والفكر المعاصر بحاجة الى جهد كبير بعد ان ائتمد الجبل المعاصر عن تراثه وأضاع شخصيته وضاع بين التيارين الشرقي والغربي .

واحياء المفيد من التراث ، وعرضه بأسلوب جديد ، وتجريده من الضمف والهزال سينظر اليه نظرة واقعية واضحة الهدف ، وتصبح للأبعاد التراثية أهمية عملية تساير

ركب الفكر العربي في مختلف المجالات الأدبية والفنية والاجتماعية .

● احياء الجيد من التراث هلف كبير ، كيف يمكن تحقيق أقصى فائدة منه ؟

— لن يتم هذا الهدف الكبير الا اذا وعينا هذا التراث وفهمنا واقعة الحضارى باحصاء شامل للجيد منه والميدع الذى برز فيه المفيد الذى يساير الحياة المعاصرة من شعر ونثر وفكر وفلسفة وفن وعلم صرف ونقد بناء فليس كل شعر امرئ القيس وليد وجريز والغزدق وابى تمام والمتبنى جيداً ومفيداً ، وليس كل فكر ونثر الجاحظ وعبد الحميد الكاتب والفارابى وابن سينا يمكن الاستفادة منه وليس كل ما جاء فى كتب الطبرى والمسعودى وابن خلدون يمكن أن يتخذ نموذجاً يحتذى فى البحث والكتابة .

● العمليات العقلية للمجتمعات متكاملة ومتفاعلة فى واىكم ، هل تأثرت الحركة الفكرية والأدبية العربية فى تاريخها الطويل بخلق باب الاجتهاد الدينى ؟

— منّا لا نجدال فيه أننا ورثنا تيمة كبيرة ومغزونا حضارنا كبيراً ، سدت أمامه الأبواب فانطلق الفكر الأدبى تبعاً لخلق باب الاجتهاد الدينى ، فانصرف الكتاب والمفكرون عن حركات اصلاح الشعر والأدب وعورضت الاصلاحات بشدة ، وقتل الرأى الجيد المفيد ، فشاخ فكرنا وتدهور الابداع وأدى الى مجتمع خضيع للطاعة الفردية وفقد ارادته ، وشتان بين مجتمع قائم على الطاعة العمياء ومجتمع قواعد الارادة الحرة والفكر المطلق الذى يحقق الحرية والابداع والتطور لأن منح الفرد حقه فى التعبير وابداع الرأى من عوامل قوة الأمة ورسوخ قواعدها الفكرية .

الفصل العاشر  
النحو ودراسته

---



## النحو ودراسته

«تعليم اللغة من مشكلات العصر الحديث ، فلم تقتصر المشكلة على اللغة العربية . بل ظهرت في عدة لغات كاللغة الإنكليزية والألمانية وغيرهما من اللغات الحية لأن استمرار حياة اللغة يدعو الى تطويرها وتجديدها وبقيائها نامية مزدهرة . وغير الوسائل لمعرفة الضعف حصر الأسباب التي أدت اليه لايجاد حلول ناجحة وأساليب ناجمة لرفع المستوى المنخفض عند الدارسين ، ولن يكتب للدارسين التقدم الا اذا درست نواحي الضعف في فروع اللغة العربية الأخرى كالانشاء والخطابة والنصوص في مراحل التعليم المختلفة» .

وَأثرت أن أدرس ضعف الدارسين في النحو وأترك لغيري من الباحثين دراسة الفروع الأخرى حتى يستكمل البحث جوانبه المتعددة وتطبق النتائج على اللغة العربية كلها ، فقد لاحظت الشكوى واضحة ، وألفت طالب الدراسات العليا يعتمد عن الدراسة النحوية واللفظية ويؤثر عليها الاتجاهات الأدبية والنقدية لاحتساسه بثقل مادة النحو وصعوبتها . وتستمر هذه الشكوى حتى بعد تخرج الطلاب في كلية الآداب وتدرّسهم للنحو في المدارس الثانوية . فقد ظهر (أن النحو مصدر شكوى عامة) (١) من المدرسين ، فقد أدى الخوف من النحو الى خنجر المتعلمين في

---

(١) مشكلات تدريس اللغة العربية من ٥٥ - ٥٠

عصرنا وقبل عصرنا . . وانصرف فريق منهم عن تعب  
التحصيل ومشقة الاستيعاب ، وفر بنفسه من هذه البلبلة  
والغوضى ، قانما بالقليل أو الأقل ، مؤمنا بأن مافاته ليس  
ذا بال» (٢) .

ولعل مصدر الصعوبة يأتى من تاريخ النحو الطويل  
العريض ، فقد جنى فى جمعه ودراسته واستخراجه من لغة  
العرب جمهرة من العلماء ، حاولوا تدوين شوارده ، وكثر  
النقاش فى قضاياها ، وألفت الكتب فى مشكلاته وقواعده ،  
وشرحت بعض هذه الكتب وعلق عليها ، ووضعت لبعضها  
المجواش والتعليقات لأن أكثر النحاة أراد اثبات الذات  
الاجتماعى والذات الملمح بين المثقفين المعاصرين له فأوجد  
الصعوبات وخلق المشكلات وضيق على النحو حتى سمي بملهم  
(الاعراب) . فقد جاء فى الفصل لابن يعين : «ولقد تدبى  
ما بالمسلمين من الأدب ، الى معرفة كلام العرب ، ومالى من  
الشفقة والحذب ، على أشیاعى من حقة الأدب لانشاء كتاب  
فى الاعراب يحيط بكافة الأبواب ، مرتبا ترتيبا يبلغ بهم  
الأمد البعيد كما قرب السعى ويملا أسجالهم بأهون  
السعى» (٣) .

وكان النحو هو أعراب آخر الكلمات ونسى النحاة أن  
اللغة العربية هى حياة المجتمع ، والمجتمع لا يعيش بالألفاظ  
المجردة انما بالمعانى والتراكيب اللغوية «كالتقديم والتأخير  
والذكر والمذخر والتنفى والتاكيد والاستفهام والطلب» (٤) وقد  
ظهر هذا فيما بعد فى (عجاز القرآن) لأبى عبيدة معمر بن المثنى  
وفى (دلائل الإعجاز) لعبد القاهر الجرجاني الذى عنى

(٢) ألفه ابن القيم والمحدث تاليف عباس حسن ص ٧٣ .

(٣) شرح الفصل لابن يعين ص ١٧ - ١ .

(٤) دراسات فى اللغة والنحو للدكتور حين عون ص ٦١ وقد شرح عبد القادر

ذلك فى ص ٦٤ - ٦٥ .

يأسرار اللغة ومعانيها (٥) . وسار على الفكرة طه حسين ،  
فقد تصور أحياء النحو يكون على وجهين : «أحدهما أن يقرب  
النحويون من العقل الحديث ليفهمه ويسيقه ويمثله ويجري  
عليه بفكره إذا فكر ولسانه إذا تكلم وقلمه إذا كتب ،  
والآخر أن تشيع فيه هذه القوة التي تحبب إلى النفوس درسه  
ومناقشة مسائله والجدال في أصوله وفروعه وتضطرب الناس  
إلى أن يمنوا به بعد أن أهملوه ويغوضوا فيه بعد أن أهملوا  
هذه» (٦) .

وقد حاول استاذنا المرحوم إبراهيم مصطفى أن يقرب  
النحو إلى الأذهان ويسهل المهمة العلمية على الدارسين بعد  
أن أحس بالصعوبات التي يعانها الدارس ، فقال : «أطمح  
في أن أغير منهج النحو اللغوي للغة العربية وأن أرفع عن  
المتعلمين أضر النحو وأبدلهم به أصولاً سهلة يسيرة تقرهم  
عن العربية وتهديهم إلى حقل من الفقه بأساليبها» (٧) .

لكنه لم يقدر على إنجاز وعده . وقد سألت يوماً : لماذا  
لا تؤولف الجزء الثاني فرد رد المتخلص لا رد المقنع : متوق  
أكتبه بعد أن يفهم الجزء الأول منه . وهو يرد قصور النحو  
وتقصيره إلى علته الطبيعية وهي أن النحويين قد فلسفوا  
فقصروا به عن أن يذوق جمال اللغة العربية ويصور ذوقها  
كما ينبغي أن يصور ، وبقي النحو فترة يدرس في كتبه  
القديمة ويتابع الدارس الاصلاحات نفسها والجزئيات ذاتها ،  
حتى شعر بعض النحاة بضرورة التطور ومراعاة التبدل  
الحضاري الذي طرأ على العرب ، فالف القلاييني وحفني

(٥) دلائل الإعجاز طبعه المطبع الثانية في ٢٨٢ وما بعدها وإبراهيم مصطفى ص ٨١ .

(٦) أحياء النحو للغة ص - ص ٢٠٠ .

(٧) سائر اللغة العربية الآن في ١٩٥ ، ذكر للمشاريع والمؤتمرات لمارس ١٩٣٣م .

ناصف وجماعته ، وعلى الجارم ومصطفى أمين كتبهم في تسهيل النحو للدارسين ، وعقدت مؤتمرات في تيسير النحو في القاهرة والشام وحلقة في دار العلوم لخدمة هذه الفكرة .

ولو نظرنا الى كتب النحو القديمة لوجدنا أن «خلف الأحمر» ألف كتابا لمساعدة الدارسين (٨) على فهم أصوله . ومع كل ذلك بقي النحو بعيدا عن التسهيل ، إذ أصبح غاية في ذاته وليس وسيلة من وسائل تقديم اللسان وفهم النص العربي والتمتع بحلاوة أسلوبه وأصالة معانيه . ولعل مزد الصموية ، أنه لم يتجه أحد الى القواعد نفسها ، الى طريقة وضعها ، فيسأل ، ألا يمكن أن تكون تلك الصموية من ناحية وضع النحو وتدوين قواعده ، وأن يكون الدوام في تبديل منهج البحث اللغوي للغة العربية (٩) .

إن اسراف النحاء في وضع الأسماء والتأويلات ووضع الفروق والمجزئيات في النحو أصاب الدارس بالحيرة لتمسكهم بوضع قاعدة نحوية من أجل مثل واحد ، واختلاف النحاء في الأحكام أعطى الفرصة للباحث ( أن يرى الرأي فيقول وهو آمن أن هناك رأيا يناقضه من غير أن يكلف نفسه مشقة الاطلاع والجري وراء هذا النقيض . ذلك أنه يعلم من طول ممارسته النحو والنظر في قواعده أن الواحدة منها لا تخلو من رأيين أو آراء متعارضة ، حتى أولياته وما يجري من مسائله مجرى البادئة العلمية (١٠) ) .

ومن دراسة جمع الجوامع والأشجونى والانصاف والمفصل وقف الدارسون أمام تبريرات النحاء وتعسفهم في القول

(٨) مقدمة في النحو خلف الأحمر البصري تحقيق المتنوعى .

(٩) حبياء النحو ص : ٥٠ .

(١٠) اللغة والعلم ص ٧٢ .

وتأويلهم لبعض الأمثلة فى دهشة ، ففى قوله تعالى :  
 ( ان هذان لساحران ) « سورة طه الآية ٦٣ » • قد خرجت  
 الآية الكريمة على القواعد التى وضعوها بأن اسم أن يكون  
 منصوبا ولما صادفهم الحديث الشريف : « ان من أشد الناس  
 عذابا يوم القيامة المصورون » لحنوا الرواية ووقفوا حيارى  
 أمام قوله تعالى : ( ان الذين آمنوا والذين هادوا والنصارى  
 والصائبين ) « سورة البقرة ، الآية ٦٢ » • وأخذت تأويلاتهم  
 أساليب متنوعة لأنهم لا يقدرون أن يلحنوا الرواية لهذا كثرت  
 أبواب الاعراب فى كتب التفسير للزمخشري وآبى حيان وآبى  
 البقاء العكبرى (١١) •

ولما اختلفت الآراء وأعييت النحاة الوسيلة الى التخريج  
 غلطوا العرب : « قال سيبويه : وأعلم أن ناسا من العرب  
 يغلطون فيقولون أنهم أجمعون ذاهبون وانك وزيد  
 ذاهبان (١٢) » ولا أدري كيف يغلط العرب وهم يتكلمون  
 لفهم ولغة آبائهم ؟

ووقف النحاة أمام بيت الفرزدق فى حيرة من أمرهم :  
 وعرض زمان يسا ابن مروان  
 لم يدع من المال الا مسحتا أو مجلف

مجلف معطوف على (مسحتا) وهما مختلفان فى الاعراب،  
 وقال الزمخشري انه : « بيت لاتزال الركب تصطك فى  
 تسوية اعرابه (١٣) » ، ومن يقرأ ماتكلف النحاة من الوجوه  
 مثل الخليل وعلب وآبى على الفارسي والفراء والكسائي  
 يأسف للجهل الذى أضاعه هؤلاء العلماء وكان حريا بهم أن

(١١) ابراهيم مصطفى ٦٧ •

(١٢) حاشية الصبيان على الأسنونى ص ٢٨٧ •

(١٣) القواعد النحوية ص ١٨٨ والاصناف ص ٢ •

يقولوا كما قال ابن قينية : ان رفع القافية ضرورة شعرية  
وينتهى كثير من الجدال ويقتصر الكثير من الورق والفكر .  
ويظهر عناؤهم وتأويلهم عندما يعربون قول معدى كرب :

أريد حياته ويريد قتلى عذيرك من خليلك مع مراد

وفي عمر ك الله ونحن العرب ، وإياك والأسد (١٤) ، قد  
كان رضى الدين الاسترابادى صريحا عندما قال : (البدل  
تابع مقصود بما ينسب الى المتبوع وأقول وأنا الى الآن  
لم يظهر لى فرق بين بدل الكل من الكل وبين عطف البيان ، بل  
لا أدري عطف البيان ، الا البدل كما هو ظاهر من كلام  
سيبويه (١٥) ، فكيف أطلب من طلاب النحو أن يفرقوا بين  
عطف البيان والبدل ؟ اذا كان هذا النحوى الكبير لا يقدر على  
التفريق بينهما .

ونحن نعرف قواعد اعراب الأسماء الخمسة أو الستة  
ولماذا اختلف النحاة فى قول الشاعر :

أهدموا بيتك لا أبأ لك وزعموا أنك لا أخالكا

لعدم وجود التنوين وليس مضافين (١٦) ومن قول  
الشاعر :

ان أبأها وأبأ أبأها

قد بلغا فى المجد غايتها (١٧)

وما أكثر قول النحاة فى باب الاشتغال بالرفع والنصب

(١٤) ابراهيم مصطفى ٤٩ .

(١٥) الكافية ص ٣٣٧ .

(١٦) ابراهيم مصطفى ص ١١ .

(١٧) الاصفاف ص ١١ ، وشذور اللهب ٢٨٧ .

وكثرة خلافهم فيه (١٨) \* وعندما لم يجدوا الحركات واضحة قالوا ان اختفاء الحركات (اعراب على التوهم) فهل يفهم اعراب التوهم بسهولة ويسر لكل الدارسين (١٩) \*

بقى النحو يدرس في كتبه القديمة التي حشيت وحشدت بمختلف الشروح ومتباين الحواشي ومتناقض الردود ، حتى جاء العصر الحديث وحاول حفنى ناصف وجماعته الغلايينى وعلى الجارم ومصطفى أمين بمحاولة متطورة في دراسة النحو وتسهيل فهمه على الدارسين ليكون قريبا من الفكر المعاصر ويلائم الذوق الحديث \* ومع ذلك فقد وجدنا بقايا صعبة على المبتدئين عند الغلايينى ونقصا عند الجارم ومصطفى أمين، وقد أحسن خلف الأحمر البصرى قبلهم فكتب ( مقدمة فى النحو) عندما أحس بالثقل الذى لقاه النحاة على الطلاب وبالصعوبات التى يواجهها دارس النحو مع أن الكتاب من أول ماوضع من مختصرات ، فقد قال فى المقدمة :

(ولما رأيت النحويين وأصحاب العربية أجمعين قد استعملوا التطويل وكثرة العلل وأغفلوا ما يحتاج اليه المتعلم المتبلغ فى النحو من المختصر والطرق العربية والمأخذ الذى يخف على المبتدئ حفظه ويعمل فى عقله ويحيط به فهمه (٢٠) \*

وقد وضع الكتاب قبل أن تدخل الفلسفة فى النحو فما أدري ما سيكون موقفه اليوم بعد أن مرت هذه القرون الطويلة على النحو ؟

اننا بحاجة الى وضع كتاب جديد يسهل النحو على

---

(١٨) امية النحو ص ١٥٩ \*

(١٩) عبد الحميد حسن ص ١٨٨ \*

(٢٠) مقدمة فى النحو خلف الأحمر البصرى \*

الدارسين ويطور أساليب تدريسه ، مستفيدين من الاطلس  
التاريخي المريض للنحو والامتداد الزمنى الذى أثر فيه  
لأنهما عاملان زادا فى اختلاف الرؤية وتضارب الآراء ،  
ويمكن للمؤلف الجديد المعاصر الاستفادة من اختلاف آراء  
النحاة فى الكوفة والبصرة أولا ، ثم فى بغداد ثانيا ،  
والأمصار الأخرى ثالثا ، فان هذه الاختلافات أعطت مجالا  
للاختيار والانتقاء ، فقد نضجت الآراء وتوسع مجال النقاش  
والجدل ، فأصبح واضح كتاب النحو اليوم مطلعا على المفاهيم  
القديمة وطول الزمن التاريخى والمرض الفكرى المتباين ،  
فقد أصبحت المسافة بعيدة بين بدء كتابة سيبويه الفاضلة  
العبارة واليوم - ولانسى محاولات السرافى وابن مضاء  
الأندلسى فى العصور القديمة فى تسهيل وتطوير النحو وفى  
العصر الحديث مؤلفات الاساتذة ابراهيم مصطفى وأمين  
الحولى وعبد الحميد حسن وعباس حسن ومحاولة أحمد  
عبد الستار الجوارى فى العراق ، وتحتاج هذه الآراء  
والنظريات فى التسهيل والتطوير الى تطبيق يمكن أن يستفيد  
منه دارس النحو ، فما زالت لغة الطلاب فى العراق ضعيفة  
يعتورها اللحن رغم أن الطالب يدرس قواعد اللغة العربية  
من الصف الرابع الابتدائى ثم المتوسطة والثانوية ، وإذا  
أدخلنا فى الحساب سنوات كلية الآداب تكون ثلاث عشرة سنة  
فى دراسة النحو .

وخير وسيلة للمؤلف الجديد أن يشعر الدارس بحلاوة  
لفته وتذوق جمالها والاحساس بها وهو يدرس النحو ،  
وبذلك تكون دراسة النحو ضمن التراكيب والتعابير التى  
يدرسها . أما فصل النحو عن اللغة فقد يحفظ القاعدة  
ولكنه لن يقدر على فهمها وتطبيقها فى لفته اليومية .

ومن تجربتي وجدت أسباب الضعف عند الطلاب متأثراً

من :

١ - اعتماد لغة الحديث اليومية عن قواعد اللغة العربية أدى الى عزل الفصحى \* ولو كانت الصلة متينة بين الفصحى واللغة اليومية لسهل على المتعلم تعلم النحو ، لأن الطالب يتكلم ويسمع قيل أن يقرأ ويكتب ، فهو يقرأ بالفصحى في المدرسة وأحياناً في داخل الصف فقط ، وأكثر حياته يتكلم باللهجة العامية التي تستعمل حتى في تدريس النحو نفسه ، فإذا ألزم المدرس نفسه وطلابه بالتحدث بالعربية السهلة وابتعد عن اللهجة العامية أفاد نفسه وطلابه في الوقت نفسه \*

٢ - اعتماد بعض كتب النحو المدرسية عن معالجة المشكلات المعاصرة والقضايا الحديثة في الأمثلة والتطبيق ، لأنها تعتمد في الأمثلة على بعض الكتب البعيدة عن ذهن الطالب وحياته كالأفغاني والعقد الفريد وكتلة ودمنه وكتب الجاحظ وينبع الزمان ، وهي كتب مفيدة إذا أحسن اختيار النصوص الحية التي ارتبطت بأحداث ومشكلات يدركها المدارس \*

٣ - التبدل المستمر في مناهج دراسة النحو وادخال أمثلة لها اتجاه سياسي يلائم فكر السلطة الحاكمة خلق بلبلة فكرية وقلقا روحيا \*

٤ - وجود مدرسين غير مزودين بالثقافة العربية الأصيلة وعدم اتقانهم النحو فقد نجح بعضهم في دروس الأدب والدروس المساعدة الأخرى ، ثم فرض عليه تدريس النحو رغم الضعف الذي لازمه منذ دراسته الأولى ، ولا أعتقد أن

بعضهم قد استفاد من طول تدريسه النحو ، ولكن هؤلاء يحتاجون الى تدريب عميق وفهم لأسس النحو .

٥ - طرق الامتحانات مغلوطة الأساليب لا توضع لمعرفة قدرة الطلب فى المنهج كله والاحاطة بما استوعبه وما استفاده من دروسه انما توضع بعض الأسئلة فى الأمور الصغيرة ولتمجيز الطالب واظهار مقدرة الأستاذ فى إبراز القضايا الجزئية فى النحو والأمثلة التى لا يصادفها الطالب فى حياته اليومية ، ومن الضروري أن تكون الأسئلة مستوعبة لأكثر المنهج اذا تعذر كله .

٦ - انتشار العامية فى الاذاعة والتليفزيون وفى قاعات التدريس فى الكليات والمدارس المختلفة أدى الى تسهيل التحدث بالعامية فمادام الطالب - وبخاصة فى دور التلقى يسمع الأغاني ويشاهد المسرحيات بالعامية ، فهو بلاشعور يبتعد عن الفصحى . فعناية الاعلام بالفصحى تساعد كثيرا على بذل الألفة بين اللغة الفصحى والشعب وفهمها وحبا ، وقد ألفينا من لا يقرأ ويكتب يفهم الأخبار والتمثيلات بالفصحى ويلتذ بمشاهدتها . . ومعنى ذلك أن الفصحى ليست بعيدة عن ادراك العربى مهما كانت ثقافته وعلمه .

## من مؤلفات الدكتور يوسف عز الدين

- ١ - الشعر العراقي في القرن التاسع عشر : خصائصه واهدافه :  
بغداد وزارة التربية ١٩٥٨ .  
القاهرة ، الدار القومية للطباعة والنشر ١٩٦٥ .  
القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٧٧ .
- ٢ - الشعر العراقي الحديث والتيارات السياسية والاجتماعية :  
بغداد وزارة التربية ١٩٦٠ .  
القاهرة ، الدار القومية للطباعة والنشر ، ١٩٦٥ .  
القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٧٧ .
- ٣ - خيري الهنداوي حياته وديوان شعره :  
القاهرة ، معهد الدراسات والبحوث العربية ، ١٩٦٥ .  
بغداد ، جامعة بغداد ، ١٩٧٤ .
- ٤ - في الأدب العربي الحديث ( بحوث ومقالات نقدية ) :  
بغداد ، جامعة بغداد ، ١٩٦٧ .  
بيروت والقاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٣ .  
بيروت - دار العلوم في الرياض ١٩٨١ .
- ٥ - تلود باشا ونهاية المماليك في العراق :  
بغداد ، دار البصرى ، ١٩٦٧ .  
بغداد ، جامعة بغداد ، ١٩٧٦ .
- ٦ - مخطوطات عربية في مكتبة صوفية الوطنية :  
بغداد ، المجمع العلمي العراقي ، ١٩٦٨ .
- ٧ - الاشتراكية والقومية والثرهما في الأدب العربي الحديث :  
القاهرة ، معهد الدراسات والبحوث العربية ، ١٩٦٨ .  
بغداد ، جامعة بغداد ، ١٩٧٦ .

- ٨ - شعراء العراق في القرن العشرين ( ج ١ ) :  
بغداد ، جامعة بغداد ، ١٩٦٩ .
- ٩ - الرواية في العراق - تطورها وأثر الفكر فيها :  
القاهرة ، معهد الدراسات والبحوث العربية ، ١٩٧٣ .
- ١٠ - فهمي المدرس - من وواد الفكر الحديث :  
القاهرة ، معهد الدراسات والبحوث العربية ، ١٩٦٩ .  
بغداد ، جامعة بغداد ، ١٩٧٦ .
- ١١ - القصة في العراق - جذورها وتطورها :  
القاهرة ، معهد الدراسات والبحوث العربية ، ١٩٧٤ .
- ١٢ - تطور الفكر الحديث في العراق :  
بغداد ، دار المناهل للترجمة والنشر ، ١٩٧٦ .
- ١٣ - إبراهيم صالح شكر وبوأيمن النور الحديث في العراق :  
القاهرة ، معهد الدراسات والبحوث العربية ، ١٩٧٥ .
- ١٤ - قلب على سفر ( رواية ) :  
القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٨ .
- ١٥ - مخطوطة شعر الأخرس :  
بغداد ، مطبعة العاني .
- ١٦ - النصرة في أخبار البصرة ( للأصاري ) :  
بغداد ، المجمع العلمي العربي ، ١٩٦٩ .  
بغداد ، جامعة بغداد ، ١٩٧٦ .
- ١٧ - في ضمير الزمن ( شعر ) :  
الاسكندرية ، دار للطباعة الحديثة ، ١٩٥٠ .  
القاهرة ، مطبعة الرسالة ، ١٩٧٠ .  
الرياض ، دار أمية للنشر ، ١٩٨٥ .
- ١٨ - العنان ( شعر ) :  
الاسكندرية ، دار للطباعة الحديثة ، ١٩٥٣ .  
القاهرة ، دار العلم للطباعة ، ١٩٧١ .  
الرياض ، دار أمية للنشر ، ١٩٨٥ .
- ١٩ - لسان الخيانة ( شعر ) :  
بيروت ، دار العلم للملايين ، ١٩٦٠ .  
القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٧ .

- ٢٠ - من رحلة الحياة :  
بغداد ، مطبعة أسعد ، ١٩٦٩ .  
القاهرة ، دار الأبداع الحديث ، ١٩٨٥ .
- ٢١ - فصول في الأدب الحديث والنقد :  
دار العلوم ، الرياض ، ١٩٨١ .
- ٢٢ - Modern Iraqi Poetry, Social and Political Influences.  
القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧١ .
- ٢٣ - Poetry and Iraqi Society, 1900-1945.  
بغداد مطبعة الماني ، ١٩٦٢ .
- ٢٤ - قضايا من الفكر العربي :  
القاهرة - الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٨ .
- ٢٥ - الحركة الفكرية في العراق :  
بغداد ، جامعة بغداد - ١٩٨٤ .
- ٢٦ - التحدي الحضاري والغزو الفكري :  
الرياض ، دار امية للنشر - ١٤٠٥ هـ .
- ٢٧ - تطور الشعر الحديث :  
نادى جنة الأدبي ١٩٨٦ .
- ٢٨ - Songs from Baghdad London 1984.
- ٢٩ - التراث والمعاصرة .



## كشاف الأعلام

[ ١ ]

- ابن يعيش : ١٨٦  
 أبو البقاء العكبري : ١٨٩  
 أبو تمام : ٢٣ ، ١٨٢  
 أبو جعفر التصوف : ٧٣  
 أبو حنيفة : ٨٢  
 أبو عبيد بن التثني : ١٨٦  
 أبو فراس : ١٧  
 أبو معاذ : ٨١  
 أبو نواس : ١٧٦  
 أحمد الأخرس : ١١٤  
 أحمد زكي أبو شادي : ٢٣  
 أحمد شوقي : ١٢ ، ٣١ ، ٣٢ ، ١٣٤  
 أحمد بن عبد الله بن سلام : ٧٢  
 أحمد نسا : ٩٥ ، ١٠٧ ، ١٠٩  
 الأختل : ٩  
 أديسون : ٥٨  
 أدي شيخ : ٧٤  
 الأزهري : ٢٤  
 أسامة بن منقذ : ٥٢  
 الاسترأبادي : ١٩٠  
 استرابيون : ١٢١  
 اسماعيل ( القنديوي ) : ٣١  
 اسماعيل صيري : ٣٦  
 اسماعيل طاهر : ٣٢  
 الانشيل : ٥٩ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٢٦ ، ١٣٦  
 الانشوتني : ١٨٨  
 الأصمعي : ١٢٨  
 الألفاني : ١٢ ، ٣١  
 الأكرسي : ١٢ ، ٣١  
 البيوت : ٣٥  
 امرئ القيس : ٩ ، ٢٣ ، ١٨٢  
 أنس بن مالك : ١٣٠  
 أولعي : ٤٣
- إبراهيم بيومي مذکور : ٩٠ ، ١١٨  
 إبراهيم مصطفى : ١٨٧ ، ١٩٢  
 ابن أبي أصيبعة : ٥١ ، ١٢٥  
 ابن البصال : ١٢٥  
 ابن بطلان : ٦٠  
 ابن البيطار : ١٧ ، ١٢٥ ، ١٣٩ ، ١٤٠  
 ابن الجزار القفرواني : ٦٠  
 ابن جرلة : ٦٠  
 ابن حمديس : ١٣٣  
 ابن خليفة : ١٣٣  
 ابن خلدون : ٢٣ ، ١٨٢  
 ابن رشد : ٥٥ ، ٥٩  
 ابن رضوان : ٥٩  
 ابن زيدون : ١٣٢ ، ١٣٥  
 ابن سيده : ١١٣ ، ١١٤ ، ١٢٨  
 ابن سينا : ٤٣ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٥٨ ، ٥٩ ،  
 ٦١ ، ٩٧ ، ١٨٢  
 ابن عبد ربه : ١٣٢  
 ابن العوام : ١٢٥  
 ابن فارس : ٦٩ ، ٧٠  
 ابن فضال : ٤٤  
 ابن الفقيه الهمداني : ١٢٢ ، ١٤٠  
 ابن قتيبة : ١٩٠  
 ابن ماسويه : ٨١ ، ٨٢  
 ابن مقبل الانكسي : ١٩٢  
 ابن منظور : ١٠٣  
 ابن التديم : ٧٤  
 ابن النليس : ٤٣ ، ٦٠ ، ٦١  
 ابن هاني : ١٣٢  
 ابن الهيثم : ٤٣ ، ٥١  
 ابن وحشية : ١٣٦

[ ب ]

الباروص : ١٢ ، ٣٦  
البحترى : ٩  
البيدى : ٥٤  
بديع الزمان : ١٩٣  
بيرون : ١٠٧ ، ١٠٨  
البيرونى : ٨٠ ، ٩٧

[ خ ]

خالد بن يزيد : ٧٢  
الخفافى : ٧٤  
خلف الأحمر : ١٨٨ ، ١٩١  
خليل مطران : ٣٢  
الخوارزمى : ٩٧ ، ١١٣  
الخول معين : ١٩٢

[ ت ]

التهاونى : ٧٤  
التونسى ، محمد : ١٠٧

[ د ]

التمشقى : ٨١  
التمشقى ، محمود : ١٤٠  
التمبرى : ١٢٩ ، ١٣٠  
دوروكيا : ٦٠  
ويسار : ٥٤ ، ٥٥  
ديكارث : ٣٢  
الدينورى : ١٣٦

[ ث ]

ثابت بن قرة : ١٠٦  
ثعلب : ١٨٩

[ ج ]

جابر بن حيان : ٤٣ ، ٩٧ ، ١٤١  
الجلف : ٢٣ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ١٨٢ ، ١٩٣  
الجارم ، على : ١٨٨ ، ١٩١  
جاستنبيل : ١٠٩  
جالينوس : ٥٩ ، ٦١ ، ٨١ ، ٨٢  
الجرجاني : ٧٤ ، ١١٣ ، ١٨٦  
جوزر : ٩ ، ١٧ ، ٢٣ ، ١٧٨ ، ١٨٢  
الجوادى ، احمد بن المستر : ١٩٢  
الجوالقى : ٧٤ ، ١١٣  
جويس ، جيمس : ٣٢

[ ز ]

الزائى : ٥٣ ، ٥٥ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٩٧ ، ٨١  
الزاطى : ٣٦  
الرشيد : ٧٣  
الزصافى : ١٢ ، ٣٦ ، ٣٢  
ولاعة القهطلاوى : القهطلاوى

[ ح ]

الحزير بن بكار : ١٢٨  
الحزيرى : ١٠٣ ، ١٨٩  
الحزراوى : ١٢ ، ٣٦ ، ٣٣  
الحزراوى : ٥٣ ، ٥٤ ، ٥٩

[ ح ]

حافظ ابراهيم : ١٢ ، ٣٦  
الحسن بن الهيثم : ٩٧  
حسن نصار : ١٢٨  
الحشيكى : ٨١  
حفظى ناصف : ١٨٧ ، ١٩١  
حنين بن اسحق : ٥٩  
الحيدرى : ٢٣

[ س ]

سارنيثوس : ٦٠  
السامرائى ، قاسم : ٤٤  
ستويل ، اديث : ٣٥  
سلامة موسى : ٣١ ، ٣٢  
سليم الثالث : ٢٥  
السويسى ، محمد : ١١٣



الفرسي ، أحمد بدیع : ٥٣  
 اللغاتولي : ٣٦ ، ٣٣  
 موتسر : ٦٠

## [ ن ]

التابفة : ١٧ ، ١٧٩  
 التابلسي ، عبد الفتى : ١٣٦  
 نابليون : ٢٥  
 النبی ( مسلم ) : ١٢٣  
 النحرأوی ، عیسوی : ١٠٨  
 التدریم : ١٢ ، ٣٠  
 نزار قباني : ٣٦  
 النسر بن شمیل : ٢٨  
 نور كنيف : ٢٢

## [ هـ ]

هارفي ، ولیم : ٦٠  
 هولكه ، زيكرد : ٤٣ ، ٥١ ، ٥٥ ، ٥٧  
 ٥٨ ، ٦٠  
 هيرودس : ١٢١  
 هيكل : ٣٢

## [ و ]

الواتك ، يونس : ١٠٧  
 وكن : ٣٥

## [ ي.ك. ]

اليطويي : ١٢  
 يوحنا عنجودي : ١٠٧  
 يوسف بن الدين : ١٧٧

## [ ج ]

لامارفي : ٦٠  
 لبيد : ٢٣ ، ١٨٢  
 لطفى السيد : ١٢ ، ٣٦  
 لويون ، نوستاف : ٤٣  
 لودكا : ١٢٥  
 لوييس اخلاص عشر : ٥٨

## [ م ]

المون : ٧٣  
 المازني : ٣٦ ، ٢٢  
 ماكسميليان : ٥٥  
 مالبجي : ٦١  
 المبارك ، راشد : ٤٣  
 ملاوردي : ١٢٣  
 الكتبي : ٩ ، ١٧ ، ٢٣ ، ١٧٩ ، ١٨٢  
 المجرطي : ٩٧  
 محمد بنو : ١٠٧  
 محمد بن الخطيب : ٥٦  
 محمد رشيد رضا : ٣٦  
 محمد شافعي : ٩٥ ، ١٠٧  
 محمد عبد المطلب : ٣٣  
 محمد عبد : ٣٠ ، ٣١  
 محمد علي : ١٠ ، ٣١ ، ٩٠ ، ٩٤ ، ٩٦ ، ٩٧ ، ١١٣ ، ١١٧  
 محمود عزمي : ٣٢  
 الموصلي : ٣٠  
 مروان بن الحكم : ٧٣  
 المستصم : ١٣٠  
 المسعودي : ٢٣ ، ١٨٢  
 مصطفى أمين : ١٨٨ ، ١٩١  
 مصطفى كرم : ١٩٠

## كشاف البلدان

الشام : ١٢١ ، ١٣٠ ، ١٨٨	أبو ظبي : ٨٨
الشرق الأدنى : ١٢٥	الأردن : ٨٨ ، ٨٩ ، ١١٠
صقلية : ٤١ ، ٤٢	إسرائيل : ٣٦
صنعاء : ٨٨	لاكسفورد : ٤٤ ، ٥٩
الصين : ٩٧ ، ١١٥ ، ١٣٩	أمريكا : ١٠ ، ٣٤ ، ٥٢ ، ٨٩ ، ١٣٦
العراق : ٣٠ ، ٦٧ ، ٨٨ ، ٩٢ ، ٩٩ ، ١٠٠ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١٢١ ، ١٢٤ ، ١٣٠ ، ١٣٨ ، ١٤٠ ، ١٩٢	١٣٩ ، ١٤١
غرناطة : ١٣٥	الاندلس : ٤١ ، ٥٧ ، ١٢٢ ، ١٢٤ ، ١٣٦
فارس : ٥٧ ، ٦٦	١٢٨ ، ١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٤ ، ١٣٥
فرنسا : ٢٨	١٣٧ ، ١٣٨
فيلادلفيا : ٤٤	أوربا : ٨ ، ١٨ ، ٥٠ ، ٥٥ ، ٥٨ ، ٩٨
القاهرة : ٥٦ ، ٨٨ ، ١٠٥ ، ١٠٩ ، ١١٠	١٣٠ ، ١٣٩ ، ١٨٠
١٨٨	إيطاليا : ٤١
القدس : ١٣٦	بابل : ١٢٢
تروين : ١٣٠	باريس : ٣٦ ، ٤٥ ، ٥٣ ، ٥٨
كمبردج : ٤٤	بالرمو : ٤١
الكوفة : ١٩٢	اليمرة : ٨٢ ، ١٩٢
الكويت : ٨٨	بغداد : ٤٣ ، ٥٠ ، ٥٦ ، ٨٨ ، ٩٢
لبنان : ٨٨	١٠٤ ، ١٠٦ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١٩٢
لنوتيرك : ٦٠	بلغارية : ٤٤
لبيا : ٦٧	البنقية : ٥٣ ، ٦٠
مراكش : ٥٧	بنسلفانية : ٤٤
مصر : ٢٥ ، ٢٨ ، ٣٠ ، ٣٢ ، ٤٤ ، ٦٧ ، ١٠٩ ، ١٢٥ ، ١٢١ ، ١٤٠	بيزنطة : ١٨ ، ٨٠
المغرب : ٨٨	تونس : ٥٦ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ١٠٥
مكة المكرمة : ٦٨	جدة : ٣٦ ، ٨١
ميلانو : ٥٩	الجزائر : ٨٨
نيويورك : ٤٤	الجيزة : ٤٤
الهند : ٦٦	حلوان : ١٠٩
اليابان : ١٠ ، ٩٧ ، ١١٥	الخرطوم : ٨٨
اليمن : ٨١ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ١٤٠	دمشق : ٥٧ ، ٨٨ ، ٩٠ ، ١٠٥ ، ١١٠
اليونان : ٨ ، ٣٦ ، ٤٣ ، ٦٦	١٢٢ ، ١٢٧
	الرباط : ٥٧
	روميا : ٩٧ ، ١١٥
	الرياض : ٣٦
	سورية : ٩٠

# فهرس

٣	• • • • •	الاهساء
٧	• • • • •	تراثنا فى الآءب والحياة
١٥	• • • • •	الفصل الأول : التراث العربى والمعاصرة
٣٩	• • • • •	الفصل الثانى : تراثنا بين الاهمال والتحقيق
٤٧	• • • • •	الفصل الثالث : تراثنا وحضارة الغرب
٦٣	• • • • •	الفصل الرابع : توحيد المصطلح العلمى فى الأقطار العربية
٨٥	• • • • •	الفصل الخامس : الأثر النفسى والاجتماعى فى تعريب التعليم
١٠١	• • • • •	الفصل السادس : المفجمات العربية وتوحيد المصطلح العلمى
١١٩	• • • • •	الفصل السابع : التراث الزراعى عند العرب
١٤٥	• • • • •	الفصل الثامن : التعبير عن النفس فى الأمثال العربية
١٧٥	• • • • •	الفصل التاسع : التراث الجيد
١٨٣	• • • • •	الفصل العاشر : النحو ودراسته
١٩٥	• • • • •	مؤلفات الدكتور يوسف عز الدين
١٩٩	• • • • •	كشاف الأعلام
٢٠٣	• • • • •	كشاف البلدان

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٨٧/٢٥٤٢





يوسف عر الدين

يطلب من :

- مكتبات الهيئة المصرية العامة للكتاب

- مكتبة الساقى لندن

26 West burne grove, London W.2

- مكتبة دار العلوم - الرياض

ص . ب ١٠٥٠

- مكتبة دار أمية للنشر

ص . ب ٤٣١٩٨ الرياض ١١٦٦٦

- مكتبة المنتهى / شارع المنتهى

بغداد - العراق

Bibliotheca Alexandrina



0528187

مطابع الهيئة المصرية